

---

Title	Hikayat si miskin
Author(s)	Muhammad Ariff bin Ahmad

---

Copyright © 1961 Muhammad Ariff bin Ahmad

## HIKAYAT SI MISKIN

di-rumikan:

di-susun sa-mula:

di-notaretikan:

dan

di-beri soalan-soalan kesusasteraan

oleh:

Muhammad Ariff Ahmad (Mas)

1 9 6 1

TERCHETAK DI -----

## PENGAKUAN

PENERBIT hikayat ini – Tuan Haji Hashim bin Haji Abdullah – telah meminta saya meneliti sa-mula serta merumikan Hikayat Si Miskin ini supaya dapat di-gunakan sa-bagai buku kesusasteraan lama Melayu; terutama bagi pelajar-pelajar kesusasteraan Melayu. Maka saya usahakan-lah merumikan dan dan menyusun sa-mula ‘karangan lama’ ini dalam ‘teknik baru’; menurut kadar kemampuan yang terdaya oleh tenaga saya sendiri.

Saya perenggan-perenggankan karangan ini supaya lebeh mudah memahami jalan cherita-nya; saya bubohi tanda-tanda karangan untok menghilangkan ke-samaran maksud kehendak pengarang asal-nya. Demikian pula saya bandingkan kedua-dua naskah – yang di-katakan sa-bagai original – yang di-chetak oleh Tuan Haji Mujtahid di-Singapura; dan yang di-chetak oleh Balai Pustaka di-Djakarta, untok mengambil jalan tengah yang lebeh menasabah.

Pada mana-mana tempat yang di-fikirkan terlalu umum atau menyalahi tatabahasa; yang di-dapati maseh samar sa-telah di-bandingkan kedua-dua naskah itu, saya tuliskan dalam tanda kurong apa-apa yang sa-harus-nya tertulis. Kechuali pada beberapa nama tokoh-tokoh dalam cherita ini yang kurang terang maksud-nya; atau yang tertulis di-satu bagian dengan di-lain bagian nama tokoh itu berbedza-bedza padahal itu-lah tokoh yang di-maksudkan, maka tidak-lah satu pun saya ubah daripada yang asal.

Untok menunjokkan jalan keluar dari kebuntuan-kebuntuan ketika melakukan operasi itu dan untok memberikan notareti kata-kata yang mungkin pada masa ini jarang di-dengar, mengaku-lah saya bahawa ‘Kamus Moderen Bahasa Indonesia – St. Muhd. Zain’, ‘Kamus Besar Bahasa Indonesia – Hassan Noel Arifin’, ‘Kamus Indonesia – E. St. Harahap’ dan ‘Kamus Bahasa Melayu – Winstedt’ amat banyak menolong saya.

Akhir-nya tentang lojik atau tidak lojik-nya cherita-cherita dalam hikayat ini ada-lah di-luar tanggongjawab saya. Tuhan-lah yang amat mengetahui lagi amat berkuasa melakukan kehendak-nya; walau pun sa-suatu yang di-anggap mustahil oleh manusia. Apa yang di-harapkan ia-lah mudah-mudahan naskah rumi Hikayat Si Miskin ini akan meluaskan lagi bidang pembacaan dalam bahasa kebangsa-an bagi orang-orang yang bukan Melayu dan yang kurang senang membacha Jawi.

Muhammad Ariff Ahmad (Mas)

6hb. December, 1960

## TOKOH DAN WATAK

### Tokoh-tokoh terpenting:

1. Maharaja Indera Angkasa : Raja Keinderaan yang di-sumpah oleh Betara Indera; Si Miskin; Raja negeri Puspa Sari.
2. Maharaja Indera Dewa : Raja negeri Antah-berantah yang mengkhianati kerajaan Puspa Sari dan Mara Kerma.
3. Maharaja Puspa Indera : Raja negeri Palinggam Chahaya.
4. Maharaja Mali Kusna : Raja negeri Merchu Indera.
5. Maharaja Mara Kerma : Putera Maharaja Indera Angkasa yang di-khianati oleh Maharaja Indera Dewi; Tokoh utama dalam Hikayat si Miskin ini.
6. Maharaja Dewa Angkara : Raja Gunong Berjentera yang memberi geliga kepada Maharaha Mara Kerma.
7. Raja Mengindera Sari : Putera Maharaja Puspa Indera; adek ipar kepada Maharaja Mara Kerma
8. Raja Bujangga Indera : Putera Maharaja Mali Kusna; adek ipar kepada Maharaja Mara Kerma.
9. Tuanputeri Ratna Dewi : Isteri Si Miskin; Permaisuri negeri Puspa Sari; Ibu kepada Maharaja Mara Kerma.
10. Tuanputeri Manda Ratna : Isteri Maharaja Puspa Indera; Permaisuri negeri Palinggam Chahaya; Ibu angkat/mertua kepada Tuanputeri Nila Kesuma/Mayang Mengurai. Ibu kepada Raja Mengindera Sari.
11. Tuanputeri Nila Kesuma alias: Puteri kepada Maharaja Indera Angkasa; Adek Tuanputeri Mayang Mengurai kepada Maharaja Mara Kerma; Isteri kepada Raja Mengindera Sari.
12. Tuanputeri Chahaya Khairani: Puteri kepada Maharaja Mali Kusna; kakak kepada Bujangga Indera; Isteri kepada Maharaja Mara Kerma.
13. Tuanputeri Nila Chahaya : Puteri kepada Maharaja Indera Dewa; Isteri kepada Raja Bujangga Indera.

Pembantu-pembantu Maharaja Mara Kerma:

14. Raja Rum Shah
15. Raja Gordan Shah
16. Raja Shah Peri
17. Raja Mengindera Dewa
18. Raja Dekar Agas Peri
19. Raja Indera Mengindera
20. Raja Kusna Indera
21. Raja Menggerun Lela
22. Raja Chendera Lela

tokoh-tokoh (ii)

Pembantu-pembantu Maharaja Indera Dewa:

23. Raja Bihrama Dewa
24. Raja Biram Gangga

beratus-ratus raja-raja yang ta'tersebut nama-nya.

Lain-lain tokoh:

yang pro-Mara Kerma:

perdana-perdana Menteri negeri sahabat;  
Nenek Kebayan;  
Ikan Yu.

yang anti-Mara Kerma:

Orang Dusun;  
Raksasa;  
Nakhoda.

## RINGKASAN CHERITA

Sa-orang raja keinderaan telah di-sumpah oleh Betara Indera lalu menjadi miskin papa. Si Miskin dan isteri-nya tinggal dalam hutan dekat negeri Antah-berantah. Suami isteri itu hidup dengan memungut dan memakan lebeh-lebehan sisa makanan yang di-buang oleh orang-orang Antah-berantah itu. Mereka di-hina dan di-permain-mainkan oleh sekalian orang Antah-berantah. Pendek-nya amat-lah sengsara hidup-nya. Tetapi, apakala isteri-nya hamil sulong, kehidupan sa-pasang miskin itu mulai berubah: orang-orang Antah-berantah mulai menaruh simpati kepada mereka. Isteri Si Miskin itu mengidamkan benda-benda yang tidak mungkin di-perolehi; tetapi berkat kandongan-nya, benda-benda mustahil itu di-perolehi mereka – Apa sahaja kehendak-nya terhasil.

Suatu hari, Si Miskin beroleh sa-tempayan emas di-tempat ia hendak mendirikan rumah, di-dalam hutan-nya. Isteri-nya pun bersalinkan sa-orang anak laki-laki yang di-namakan Mara Kerma. Dengan berkat bayi itu Si Miskin menchita sa-buah negeri yang lengkap dan ma'amor. Negeri-nya itu di-namai Puspa Sari; Si Miskin menjadi raja-nya lalu menggelarkan diri-nya Maharaja Indera Angkasa dan menggelar isteri-nya Tuanputeri Ratna Dewi. Ta'lama kemudian Tuanputeri Ratna Dewi itu melahirkan sa-orang perempuan pula; lalu di-namai anak-nya itu Tuanputeri Nila Kesuma.

\* \* \* \* \*

Mendengar kesah Si Miskin jadi raja itu, Maharaja Indera Dewa, raja Antah-berantah itu chemburu dan dengki; hendak menjatuhkan kerajaan Puspa Sari itu. Maharaja Indera Dewa menyuroh sekalian ahlinujum-nya pergi menujumi putera-puteri Maharaja Indera Angkasa itu; menyatakan anak-anak itu amat chelaka. Ahlinujum Antah-berantah itu pun pergi ka-negeri Puspa Sari dan melakukan surohan raja-nya.

Mendengar keterangan ahlinujum itu, Maharaja Indera Angkasa hendak membunuh kedua-dua anak-nya – Mara Kerma dan Nila Kesuma – tetapi dengan perminta-an isteri-nya: anak-anak itu tidak di-bunuh; mereka di-halau keluar negeri. Lepas Mara Kerma dan Nila Kesuma meninggalkan negeri, negeri Puspa Sari itu pun terbakar menjadi padang jarak padang tekukor. Maharaja Indera Angkasa pun baru sedar yang dia di-aniayai. Menyesal-lah ia dan kembali-lah ia dan isteri-nya menjadi Si Miskin: hidup menjelajahi hutan rimba.

\* \* \* \* \*

ringkasan (ii)

Mara Kerma dan Nila Kesuma pun berhanyut-lah dalam hutan rimba; ber-sahabat dengan segala jin; mambang dan binatang-binatang. Apakala mereka sampai di-hutan dalam negeri Palinggam Chahaya, mereka telah berhenti di-suatu anak ayer. Mereka beroleh sa-ekor burung. Kerana hendak menchari api untok membakar burung itu, Mara Kerma telah pergi ka-suatu dusun. Malang-nya Mara Kerma telah di-tangkap oleh orang dusun itu; gemala Mara Kerma di-rampas oleh orang dusun itu dan Mara Kerma di-ikat lalu di-buangkan ka-laut.

Nila Kesuma yang telah menunggu Mara Kerma beberapa lama tiada datang-datang itu, telah di-temui oleh rombongan pemburu yang di-kepalai oleh Raja Mengindera Sari; putera Maharaja Puspa Indera; raja negeri Palinggam Chahaya. Tuanputeri Manda Ratna, bonda Mengindera Sari telah jatuh kaseh kapada Nila Kesuma yang manis itu, lalu mengangkat anak akan Nila Kesuma dengan di-beri nama Tuanputeri Mayang Mengurai. Apakala Mayang Mengurai meningkat umor remaja, ia yang di-katakan sangat manis itu telah di-jodohkan dengan Mengindera Sari.

\* \* \* \* \*

Mara Kerma yang di-buangkan oleh orang dusun itu telah hanyut lalu terdampat di-sabuah pantai di-mana Tuanputeri Chahaya Khairani di-semunyikan oleh sa-pasang raksasa. Tuanputeri Chahaya Khairani ia-lah sa-orang puteri raja jin, Maharaja Mali Kusna, raja bagi negeri Merchu Indera telah di-larikan oleh raksasa itu. Mara Kerma bertemu dengan Chahaya Khairani; masing-masing ber-cheritakan hal diring masing-masing; lalu Mara Kerma mengambil Chahaya Khairani menjadi isteri-nya. Dengan helah dan tipudaya Mara Kerma, mereka dapat membunuh raksasa laki bini itu lalu melarikan diri dengan membawa harta raksasa itu.

Sa-buah kapal belayar dekat tempat Mara Kerma dan Chahaya Khairani itu. Lepas bercheritakan hal dan berjanji memberikan bahagian harta itu, Nakhoda itu bersetuju membawa Mara Kerma dan isteri-nya ka-tempat yang selamat. Mereka pun belayar-lah menuju ka-negeri Palinggam Chahaya. Melihat Chahaya Khairani yang jelita itu tuan nakhoda telah naik berahi; timbul-lah hasad-nya hendak membunuh Mara Kerma. Dalam suatu ribut yang dahshat nakhoda telah menchampakkan Mara Kerma ka-laut lalu menggoda Chahaya Khairani supaya suka menerima diri-nya sa-bagai ganti Mara Kerma. Tetapi Chahaya Khairani tidak terpengaruh.

\* \* \* \* \*

### ringkasan (iii)

Mara Kerma yang terhampak ka-laut itu telah di-selamatkan oleh sa-ekor ikan yu lalu di-damparkan di-pantai negeri Palinggam Chahaya. Ia telah di-pelihara oleh sa-orang nenek kebyan yang hidup dengan bunga. Daripada nenek kebyan ini Mara Kerma mendapat cherita bahawa raja negeri Palinggam Chahaya, Maharaja Puspa Indera, itu beroleh sa-orang anak perempuan sedang memegang burong dalam hutan lalu di-pelihara dan di-jodohkan dengan anak-nya Raja Mengindera Sari. Tuanputeri itu di-namai Tuanputeri Mayang Mengurai. Nenek kebyan itu telah bercherita juga tentang sa-buah kapal yang baru sampai di-situ membawa harta terlalu banyak; dan isteri nakhoda itu terlalu chantek.

Perantaraan nenek kebyan itu Mara Kerma telah menulis surat kepada isteri-nya yang di-kapal menyatakan bahawa ia selamat; dan meminta kalau Chahaya Khairani di-bawa ka-istana hendak-lah jangan kembali ka-kapal. Surat itu meminta juga supaya Chahaya Khairani mencheritakan hal-nya terus terang kepada Tuanputeri Mayang Mengurai.

\* \* \* \* \*

Chahaya Khairani telah bercherita kepada Mayang Mengurai seperti yang di-kehendaki oleh Mara Kerma. Dengan kehendak Mayang Mengurai Mara Kerma telah di-chari dan di-jumpai. Mara Kerma telah bercherita mengesahkan pengalaman dan penderitaan-nya kepada Maharaja Puspa Indera.

Orang dusun dan nakhoda yang churang itu telah di-hukum salang oleh Maharaja Puspa Indera. Maharaja Puspa Indera lalu mengerahkan sekalian raja-raja supaya menyerang Maharaja Indera Dewa, raja negeri Antah-berantah yang aniaya itu; tetapi Mara Kerma tidak bersetuju di-serang pada masa itu.

Kerana amat rindu kepada ayah bonda-nya, Mara Kerma telah pulang ka-negeri Puspa Sari; tetapi negeri itu telah menjadi hutan belantara dan ayah bonda-nya telah menjadi pemungut dan penjual kayu api pula. Lama juga ia menyamar sa-bagai pengembara tetapi akhir-nya ia mengaku bahawa dia-lah Mara Kerma anak kepada Maharaja Indera Angkasa dan Tuanputeri Ratna Dewi. Lepas bertangis-tangisan Mara Kerma pun menchita negeri Puspa Sari itu lalu mengangkat sa-mula ayahanda-nya menjadi raja. Kemudian Mara Kerma kembali ka-negeri Palinggam Chahaya menjemput isteri-nya. Tuanputeri Chahaya Khairani; adek-nya, Tuanputeri Nila Kesuma (Mayang Mengurai); serta adek ipar-nya, Maharaja Mengindera Sari pergi ka-negeri Puspa Sari itu.

## HIKAYAT SI MISKIN

### I

Wabihi nasta'inu billahi 'ala<sup>1</sup>. Ini hikayat chetera orang dahulu kala: sa-kali persetua Allah subhanahu wata'ala<sup>2</sup> menunjukkan kekayaan-nya kapada hamba-nya. Maka ada-lah sa-orang (sa-keluarga – P.) miskin laki bini menchari rezeki-nya berkeliling negeri Antah-berantah<sup>3</sup>.

Ada pun nama raja di-dalam negeri itu Maharaja Indera Dewa nama-nya, terlalu amat besar kerajaan-nya baginda itu: beberapa raja-raja di-tanah Dewa itu ta'alok kapada baginda itu, dan menghantar ufti<sup>4</sup> kapada baginda pada tiap-tiap tahun.

Hatta pada suatu hari baginda sedang ramai di-hadapi oleh segala raja-raja, menteri, hulubalang ra'ayat sekalian ada di-penghadapan. Maka Si Miskin itu pun sampai-lah di-penghadapan itu. Sa-telah di-lihat oleh orang banyak Si Miskin laki bini dengan rupa kain-nya saperti di-mamah anjing rupa-nya, maka orang banyak itu ramai-lah (berhimpun – P.). Ia (mereka – P.) tertawa seraya mengambil kayu dan batu. Maka di-lempar-nya-lah akan Si Miskin itu, kena-lah tuboh-nya habis bengkak-bengkak dan berdarah. Maka segala tuboh-nya pun berlumor dengan darah. Maka orang pun gempar-lah.

Maka titah baginda, “Apa-kah yang gempar di-luar itu?”

Sembah segala raja-raja itu, “Ya tuanku Shah Alam<sup>5</sup> orang melempar Si Miskin, tuanku.”

Maka titah baginda suroh usir jauh-jauh. Maka di-usir orang-lah akan Si Miskin hingga sampai-lah ka-tepi hutan. Maka orang banyak itu pun kembali-lah. Maka hari pun malam-lah. Maka baginda pun berangkat-lah masok ka-dalam istana-nya itu. Maka segala

---

<sup>1</sup> Wabihi nasta'inu billahi 'ala : kapada Allah aku meminta tolong.

<sup>2</sup> Allah subhanahu wata'alah : Mahasuci lagi mahatinggi Allah.

<sup>3</sup> Antah-berantah : Nama sa-buah negeri yang tidak di-ketahui entah di-mana dudok-nya dalam dunia ini. Nama negeri itu selalu tersebut dalam hikayat-hikayat lama.

<sup>4</sup> ufti : pemberian atau persembahan wajib yang di-tentukan bagi sa-sabuah negeri kechil yang terta'alok kapada kerajaan yang mena'aloki-nya. Pemberian itu di-lakukan tiap-tiap tahun.

<sup>5</sup> Shah Alam : raja yang berkerajaan di-dunia.

raja-raja dan menteri, hulubalang, ra'ayat sekalian itu pun masing-masing pulang ka-rumah-nya.

Ada pun akan Si Miskin itu apabila malam tidor-lah di-dalam hutan itu. Sa-telah siang hari maka ia pergi-lah berjalan masok ka-dalam negeri menchari rezeki-nya. Maka apabila sampai-lah dekat di-kampong itu; apabila orang yang empunya kampong itu melihat akan dia; maka di-usir-lah dengan kayu. Maka Si Miskin itu pun lari-lah lalu ka-pasar. Maka apabila di-lihat oleh orang pasar itu Si Miskin datang, maka masing-masing melempar dia: ada yang dengan batu, ada yang dengan kayu, di-buat-nya pelempar akan Si Miskin. Maka ia pun lari-lah tonggang-langgang sampai-lah tuboh-nya habis berlumor dengan darah. Maka menangis-lah ia berseru-seru sa-panjang jalan itu dengan tersangat lapar dan dahaga-nya; saperti akan mati-lah rasa-nya.

Maka ia pun bertemu-lah di-tempat orang hendak menimbunkan sampah-sampah di-tengah jalan-nya itu. Maka berhenti-lah ia di-sana. Maka di-chari-nya-lah di-dalam sampah yang bertimbun itu, barang yang boleh di-makan-nya. Maka di-dapati-nya-lah ketupat yang sudah basi di-buangkan oleh orang pasar itu, dengan buku tebu, lalu di-makan-nya ketupat yang sa-biji itu laki bini. Sa-telah sudah di-makan-nya ketupat itu maka baharu-lah di-makan-nya buku tebu itu. Maka ada-lah segar sadikit rasa tuboh-nya itu, kerana beberapa lama-nya tiada merasai nasi; hendak mati rasa-nya. Ia hendak meminta ka-rumah orang, takut – jangankan meminta barang suatu, hampir dekat kampong orang pun tiada boleh. Demikian-lah hal-nya Si Miskin itu sa-hari-hari.

Hatta maka hari pun petang-lah. Maka Si Miskin pun berjalan-lah masok ka-dalam hutan; tempat-nya sediakala itu, di-sana-lah ia tidor. Maka di-sapu-nya-lah darah-darah yang di-tuboh-nya tiada boleh keluar, kerana darah itu sedang kering. Maka Si Miskin itu pun tidor-lah di-dalam hutan itu. Sa-telah pagi-pagi hari maka berkata-lah Si Miskin kepada isteri-nya, “Ya tuanku, mesti-lah rasa-ku ini; sangat-lah sakit rasa-nya tuboh-ku ini. Maka tiada-lah berdaya lagi; hanchor-lah rasa-nya anggota ini.”

Maka ia pun tersedu-sedu menangis. Maka terlalu belas rasa hati isteri-nya melihat laku suami-nya demikian itu. Maka ia pun menangis pula seraya mengambil daun kayu lalu di-mamah-nya, maka di-sapukan-nya-lah seluroh tuboh suami-nya sambil ia berkata, “Diam-lah tuan jangan menangis. Sudah-lah dengan untong kita maka jadi sa-laku ini.”

Ada pun akan Si Miskin itu asal-nya daripada raja keinderaan<sup>6</sup>. Maka kena sumpah Betara Indera<sup>7</sup>. Maka jadi-lah ia demikian itu. Maka ada-lah suami-nya itu pun segar-lah

---

<sup>6</sup> Keinderaan : kayangan; awang-awangan.

<sup>7</sup> Betara Indera : betara (gelaran Tuhan atau Raja); Betara Indera – Raja kayangan.

sadikit tuboh-nya. Sa-telah itu maka suami-nya itu pun masok ka-dalam hutan menchari umbut yang muda; yang mana patut di-makan-nya. Maka di-bawa-nya-lah kapada isteri-nya, maka di-makan-nya-lah laki bini.

## II.

Hatta beberapa lama-nya, maka isteri Si Miskin itu pun hamil-lah tiga bulan lama-nya. Maka isteri-nya menangis hendak makan buah mempelam yang ada dalam taman raja itu. Maka suami-nya itu pun terkenangkan untong-nya: tatkala ia di-keinderaan menjadi raja, tiada mau beranak; maka sekarang telah mudharat<sup>8</sup> maka baharu hendak beranak, seraya berkata kepada isteri-nya, "Ayohai adinda tuan hendak membunuh kekanda-lah rupa-nya ini. Tiada-kah tuan tau akan hal kita yang sudah lalu itu: jangankan hendak meminta barang suatu, hampir kepada kampung orang pun tiada boleh.

Sa-telah di-dengar oleh isteri-nya kata suami-nya demikian itu, maka makin-lah sangat ia menangis. Maka kata suami-nya, "Diam-lah tuan, jangan menangis. Biar-lah kekanda mencharikan buah mempelam itu. Jikalau dapat oleh kekanda buah mempelam itu kekanda berikan kepada tuan."

Maka isteri-nya itu pun diam-lah. Maka suami-nya itu pun pergi-lah di-pasar menchari buah mempelam itu. Sa-telah sampai-lah ia di-kedai orang berjual buah mempelam, maka Si Miskin itu pun berhenti-lah di-sana; hendak pun di-minta-nya takut ia akan di-palu orang.

Maka kata orang yang berjual buah mempelam itu, "Hai Miskin, apa kehendak-mu?"

Maka sahut Si Miskin itu, "Jikalau ada belas rahim dan kesihan tuan akan hamba orang miskin ini, minta di-berikan yang sudah terbuang itu hamba hendak memohonkan buah mempelam tuan yang sudah busok itu barang sa-biji sahaja, tuan."

Maka terlalu-lah belas hati sekalian orang pasar itu yang mendengar kata Si Miskin itu; saperti hanchor-lah rasa hati-nya. Maka ada yang memberikan buah mempelam, ada yang memberikan juadah, ada yang memberikan nasi, ada yang memberikan kain baju, ada yang memberikan buah-buahan; oleh sebab anak yang di-hamilkan oleh isteri-nya itu. Maka Si Miskin itu pun hairan-lah akan diri-nya; oleh sebab di-beri oleh orang pasar itu berbagai-bagai jenis pemberian.

Ada pun akan dahulu-nya; jangankan di-beri-nya barang suatu, hampir pun tiada boleh: habis-lah di-lempar-nya dengan kayu dan batu. Sa-telah sudah ia berfikir demikian itu di-dalam hati-nya, maka ia pun kembali-lah ka-dalam hutan mendapatkan isteri-nya. Maka kata-nya, "Ini-lah tuan, buah mempelam dan segala buah-buahan dan makanan-makanan

---

<sup>8</sup> mudharat : bahaya.

dan kain baju.” (Segala benda – P.) itu pun di-unjukkan-nya-lah kepada isteri-nya seraya mencheterakan hal ahwal-nya tatkala ia di-pasar itu. Maka isteri-nya pun menangis tiada mau makan jikalau bukan buah mempelam yang dalam taman raja itu; biar-lah aku (dia – P.) mati sekali.

Maka terlalu-lah sebal hati suami-nya melihatkan akan kelakuan isteri-nya itu: seperti orang hendak mati rupa-nya: tiada-lah berdaya lagi. Maka suami-nya itu pun pergi-lah mengadap Maharaja Indera Dewa itu. Maka baginda itu pun sedang ramai di-hadap oleh segala raja-raja. Maka Si Miskin pun datang-lah lalu masok ka-dalam sekali.

Maka titah baginda, “Hai Miskin, apa kehendak-mu?”

Maka sahut Si Miskin, “Ada juga tuanku,” lalu ia sujud, kepala-nya di-letakkan-nya di-tanah, “ampun tuanku beribu-beribu ampun, tuanku. Jikalau ada kurnia duli Shah Alam akan patek, hamba, orang yang hina ini memohonkan daun mempelam yang sudah gugor ka-bumi itu barang sa-helai, tuanku.”

Maka titah baginda, “Ape engkau hendak buat daun mempe’am itu?”

Maka sembah Si Miskin, “Hendak makan (di-makan – P.) tuanku.”

Maka titah baginda, “Ambilkan-lah barang sa-rangkai berikan kepada Si Miskin itu.” Maka di-ambil-lah oleh Si Miskin itu seraya menyembah kepada baginda itu lalu keluar ia berjalan kembali. Sa-telah itu maka baginda pun berangkat-lah masok ka-dalam istana-nya. Maka sekalian raja-raja dan menteri hulubalang, ra’ayat sekalian itu pun masing-masing pulang ka-rumah-nya.

Arakian, maka Si Miskin pun sampai-lah kepada tempat-nya. Sa-telah di-lihat oleh isteri-nya akan suami-nya datang itu membawa buah mempelam sa-tangkai, maka ia tertawa-tawa seraya di-sambut-nya lalu di-makan-nya. Maka ada-lah antara-nya tiga bulan lama-nya, maka ia pun menangis pula hendak makan nangka yang dalam taman raja itu juga. Maka Si Miskin itu pun pergi-lah pula memohonkan kepada baginda itu.

Maka sujud-lah pula ia kepada baginda.

Maka titah baginda, “Apa pula kehendak-mu, hai Miskin.”

Maka sahut Si Miskin, “Ya tuan, ampun beribu-ribu ampun,” serta ia sujud, kepala-nya lalu di-letakkan-nya ka-tanah serta ia berkata pula, “hamba ini orang yang miskin, hamba minta daun nangka yang gugor ka-bumi barang sa-helai.”

Maka titah baginda, “Hai Miskin, hendak buat apa daun nangka? Baik-lah aku beri buah-nya barang sa-biji.” Maka di-berikan kepada Si Miskin itu. Maka ia pun sujud seraya bermohon kembali mendapatkan isteri-nya itu.

Maka ia pun sampai-lah. Sa-telah di-lihat oleh isteri-nya itu, suami-nya datang itu maka di-sambut-nya buah nangka itu lalu di-makan oleh isteri-nya itu. Ada pun sa-lama isteri Si Miskin hamil maka banyak-lah makanan-makanan dan kain baju dan beras padi dan segala perkakas-nya itu di-beri orang pada-nya.

Hatta maka dengan hal yang demikian itu maka genap-lah bulan-nya. Maka pada ketika yang baik dan sa’at yang sempurna, pada malam empat belas haribulan – maka bulan itu sedang terang temarang – maka pada ketika itu isteri Si Miskin itu pun beranak-lah sa-orang anak laki-laki, terlalu amat baik paras-nya dan elok rupa-nya. Maka di-namai akan anak-nya Mara Kerma: erti-nya anak yang di-dalam kesukaran. Maka di-peliharakan-lah anak-nya itu. Maka terlalu-lah amat kaseh sayang-nya akan anak-nya itu; tiada-lah boleh bercherai barang sa-ketika jua pun dengan anak-nya Mara Kera itu.

### III.

Hatta dengan takdir<sup>9</sup> Allah subhanahu wata'ala, menganugerahi kapada hamba-nya, maka Si Miskin pun menggali-lah tanah hendak berbuat tempat ia tiga beranak itu. Maka digali-lah tanah itu hendak mendirikan tiang teratak itu. Maka tergali-lah kapada tajau<sup>10</sup> berisis emas, tergolek-golek. Maka di-ambil-nya-lah akar kayu lalu di-timbunkan-nya (emas itu – P.) kapada pohon kayu yang besar itu.

Maka isteri-nya itu pun melihat akan emas itu seraya berkata, kapada suami-nya, “Ada pun akan emas ini sampai kapada anak chuchu kita sekali pun tiada habis di-buat belanja.” Maka terlalu sukachita rasa-nya laki isteri itu. Maka oleh isteri-nya, di-ambil-nya emas itu di-bawa-nya kapada suami-nya. Maka Si Miskin itu pun pergi-lah kapada saudagar-saudagar yang di-dalam negeri Antah-berantah itu.

Sa-telah itu maka bertemu-lah ia dengan saudagar. Maka segera-lah ia di-tegor oleh saudagar itu seraya kata-nya, “Mari-lah tuan dudok dekat hamba di-sini. Dari mana tuan datang ini, dan apa-kah maksud tuan datang kapada hamba ini?”

Maka Si Miskin itu seraya tersenyum kata-nya, “Ada-lah juga kehendak hamba ini kapada tuan saudagar. Jikalau tuan boleh menolong hamba ini, hamba katakan-lah,”

Maka sahut saudagar itu, “Hai tuan, apa-kah hajat tuan supaya hamba dengar.” Maka Si Miskin itu pun berkata seraya mengeluarkan emas dari kendong-nya<sup>11</sup> kata-nya, “Ini-lah emas, hamba hendak minta tolong kapada tuan belikan kaus<sup>12</sup> sa-pasang.

Maka sa-telah di-lihat oleh saudagar akan emas itu terlalu banyak harga-nya, maka terlalu-lah hairan saudagar itu melihat hal Si Miskin itu seraya berkata saudagar itu, “Baik-lah, tetapi hamba berjanji kapada tuan jikalau tuan ada suka perjanjian sa-tahun lama-nya kerana sukar-sukar pekerjaan ini.”

Maka kata Si Miskin, “Baik-lah.”

Maka ia pun bermohon kapada saudagar itu, maka pergi-lah ia kapada saudagar yang lain. Di-sana-lah ia minta belikan tongkat.

---

<sup>9</sup> takdir : kehendak (Allah); kuasa (Allah).

<sup>10</sup> tajau : sa-jenis tempayan besar.

<sup>11</sup> kendong : dukongan; kelekkan;

<sup>12</sup> kaus : kasut; sepatu.

Hatta dengan hal yang demikian maka habis-lah segala saudagar yang dalam negeri Antah-berantah itu:

- Ada yang di-suroh-nya membeli lampit<sup>13</sup>;
- Ada yang di-suroh-nya membeli payong;
- Ada yang di-suroh-nya membeli kendi;
- Ada yang di-suroh-nya membeli pedang;
- Ada yang di-suroh-nya membeli utar-utar<sup>14</sup>;
- Ada yang di-suroh-nya membeli keris;
- Ada yang di-suroh-nya membeli kuda;
- Ada yang di-suroh-nya membeli pelana kuda;
- Ada yang di-suroh-nya membeli kain.

Sa-telah sudah maka kembali-lah ia ka-tempat-nya, maka ia pun mandi dan berlimau. Sa-telah sudah ia mandi maka di-ambil-nya-lah anak-nya itu seraya ia berkata, “Jikalau sungguh-sungguh anak dewa-dewa hendak menerangkan muka ayahanda ini, jadi-lah negeri di-dalam hutan ini sa-buah; lengkap-lah dengan kota parit dan istana-nya, serta dengan menteri hulubalang ra’ayat sekalian; dan segala raja-raja di-bawah perintah baginda, betapa (sa-bagaimana kebiasaan – P.) ‘adat segala raja-raja yang besar-besar.”

Dengan takdir Allah subhanahu wata’ala menunjukkan kudrat iradat<sup>15</sup>-nya atas hamba-nya, maka jadi-lah sa-buah negeri dengan sa-lengkap-nya alat kerajaan itu. Maka Si Miskin bersalin nama Maharaja Indera Angkasa dan isteri-nya di-namai-nya Tuanputeri Ratna Dewi.

Hatta beberapa lama-nya Maharaja Indera Angkasa dudok di-atas takhta kerajaan dan nama negeri-nya di-namai Puspa Sari. Maka terlalu ‘adil baginda serta dengan murah-nya – di-anugerahkan-nya akan segala raja raja yang di-bawah-nya dan kapada menteri hulubalang ra’ayat sekalian itu betapa adat tatkala ia jadi raja di-keinderaan itu, demikian-lah di-perbuat-nya. Maka mashhor-lah warta-nya kapada segala raja-raja itu mengatakan hal-nya – Si Miskin itu telah menjadi raja besar di-negeri Puspa Seri lagi amat sakti-nya; dapat-lah ia menchita<sup>16</sup> (menchipta – P.) negeri dengan sa-lengkap-nya.

Arakian, maka beberapa lama-nya baginda itu dudok di-atas takhta kerajaan itu maka anakanda Maharaja Mara Kerma itu pun telah besar-lah ia. Maka makin besar makin

---

<sup>13</sup> lampit : sa-jenis tikar rotan ber-anyam halus; untok lapek dudok atau tilam.

<sup>14</sup> utar-utar : perisai yang berbentuk bulat.

<sup>15</sup> iradat : kehendak (Allah)

<sup>16</sup> menchita : berniat; berkehendak dan membuat (menchipta).

baik paras-nya. Maka budi perkerti-nya pun terlalu amat baik kepada segala inang pengasoh-nya. (Mereka – P.) itu pun terlalu amat kaseh sayang-nya kepada Maharaja Mara Kerma itu. Maka Tuanputeri Ratna Dewa itu pun hamil-lah pula. Maka segala inang pengasoh-nya dan segala isteri raja-raja dan isteri segala menteri hulubalang pun masok-lah mengadap membawa persembahan idam-idaman dan segala buah-buahan dan santap-santapan.

Sa-telah beberapa lama-nya maka genap-lah bulan-nya. Maka datang-lah pada ketika yang baik dan saat yang sempurna maka Tuanputeri pun berputera-lah sa-orang perempuan terlalu amat baik paras-nya – gilang-gemilang kilau-kilauan rupa-nya. Maka di-mandikan orang-lah dalam batil emas. Sa-telah sudah di-mandikan itu maka di-perbuat orang betapa adat raja-raja yang besar-besar berputera itu. Demikian-lah di-perbuat akan anakanda baginda itu seraya di-namai Tuanputeri Nila Kesoma. Maka segala bunyi-bunyian pun di-palu orang-lah terlalu gegak-gempita bunyi-nya. Maka baginda pun keluar-lah memberi persalin akan segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian; masing-masing dengan kadar-nya. Maka baginda pun dudok-lah makan minum, masing-masing dengan permainan-nya, bersuka-sukaan. Empat puluh hari dan empat puluh malam orang berjaga-jaga dengan makan minum. Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil-marji'u wal-maab.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil-marji'u wal-maab : Bahawa Allah yang amat mengetahui dengan benar; kepada-Nya-lah kita kembali (rujok).

#### IV.

Alkesah, maka tersebut-lah perkataan segala saudagar-saudagar yang di-negeri Antah-berantah itu: maka apabila di-dengar-nya khabar Si Miskin itu telah menjadi raja besar, maka sekalian mereka itu pun masing-masing menchari pandai<sup>18</sup> emas hendak menempah kerana sudah sampai janij-nya. Maka masing-masing-lah dengan perbuatannya:

ada yang menempah kipas;  
ada yang menempah kendi;  
ada yang menempah kaus;  
ada yang menempah utar-utar;  
ada yang menempah keris;  
ada yang menempah payong;  
ada yang menempah lembing;  
ada yang menempah pelana kuda.

Sa-telah sudah sekalian itu maka ia (mereka – P.) pun meshuarat-lah hendak pergi mengadap Maharaja Indera Angkasa itu. Sa-telah keesokan hari-nya dari pagi-pagi maka mereka itu berjalan berduyun-duyun saperti dalam tulisan rupa-nya serta dengan bunyi-bunyian-nya terlalu ramai; dan segala orang menonton itu pun mengikut-lah bersama-sama, berjalan menuju negeri Puspa Sari itu. Maka bunyi-bunyian itu pun kedengaran-lah kepada orang Puspa Sari itu. Maka ia pun pergi-lah mengadap baginda persembahkan hal bunyi-bunyian itu kepada baginda. Ada pun baginda itu sedang ramai di-hadap oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian di-atas takhta kerajaan singgahsana yang keemasan dan bertatahkan<sup>19</sup> ratna mutu manikam<sup>20</sup> berumbai-umbaikan mutiara.

Shahadan maka beberapa singgahsana yang kechil-kechil berator mengadap singgahsana baginda itu, dan beberapa kerusi yang keemasan dan yang indah-indah perbuatannya berator mengadap singgahsana baginda itu. Maka orang itu pun sampai-lah lalu masuk ka-dalam, maka sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, bunyi-bunyian terlalu banyak; apa gerangan terlalu ramai sekali bunyi-nya di-luar kota tuanku ini?”

---

<sup>18</sup> pandai : tukang; ahli

<sup>19</sup> bertatahkan : bersulam-tabor

<sup>20</sup> ratna mutu manikam : pelbagai permata yang baik-baik.

Sa-telah baginda mendengar sembah penunggu pintu kota demikian itu maka baginda pun memandang kepada segala raja-raja itu. Maka segala raja-raja itu pun menyembah kepada baginda lalu keluar pergi menyuruh orang-nya melihat ka-luar kota itu. Maka orang yang di-suruh-nya itu pun pergi-lah.

Ada pun akan saudagar-saudagar itu pun sampai-lah ka-pintu kota. Maka bertemu-lah dengan orang yang memeriksa itu. Maka kata orang itu, “Hendak ka-mama tuan-tuan sekalian ini dan dari mana tuanhamba sekalian ini.” Maka sahut saudagar-saudagar itu, “Hamba (sekalian – P.) ini datang dari negeri Antah-berantah, hendak mengadap duli yang di-pertuan. Pergi-lah tuanhamba persembahkan kepada baginda katakan ada saudagar-saudagar datang dari negeri Antah-berantah hendak mengadap duli yang di-pertuan di-sini.”

Maka bentara itu pun kembali-lah. Sa-telah sampai ka-hadapan baginda itu maka sembah-nya, “Ya Tuanku Shah Alam, ada saudagar-saudagar datang dari negeri Antah-berantah hendak mengadap duli tuanku.” Sa-telah baginda mendengar sembah bentara itu, maka baginda pun tersenyum seraya memandang kepada segala anak raja-raja itu. Maka Maharaja Indera Lela pun menyempah kepada baginda lalu turun berdiri pergi memilih orang yang akan pergi mengalu-alukan saudagar-saudagar itu ka-luar kota itu. Maka di-suruh-kan-nya saudagar yang dalam Puspa Sari empat orang dengan orang-orang-nya: maka saudagar-saudagar itu pun bermohon lalu pergi.

Sa-telah sampai ka-luar kota maka bertemu-lah mereka itu dengan saudagar-saudagar yang datang dari negeri Antah-berantah itu lalu berjalan dan berjabat tangan seraya kata-nya, “Silakan-lah saudagar saudara hamba masok kerana duli yang di-pertuan itu ada menantikan tuanhamba di-penghadapan itu.” Maka saudagar-saudagar itu pun masok-lah.

Sa-telah sampai-lah ke-penghadapan baginda maka saudagar-saudagar itu pun sujud-lah. Maka di-suruh-lah oleh baginda dudok di-atas kerusi yang keemasan seraya baginda berkata sambil tersenyum simpul, “Menerima kaseh-lah hamba akan tuan hamba ini.” Maka segala pakaian itu pun di-bawa orang-lah ka-hadapan. Maka segala saudagar yang datang itu pun di-persalin-lah oleh baginda dengan saperti-nya dan di-jamu-lah makan minum bersuka-sukaan.

Sa-telah sudah maka saudagar-saudagar itu pun bermohon-lah lalu mereka itu kembali ka-negeri-nya. Sa-telah sudah maka sa-peninggal saudagar-saudagar itu maka baginda itu pun menyuruh menchari ahlinujum<sup>21</sup>. Maka orang yang di-suruhkan baginda itu pun sampai-lah ka-negeri Antah-berantah. Ada pun pada tatkala itu segala ahlinujum yang

---

<sup>21</sup> ahlinujum : tukang tenong; tukang tilek nasib.

di-dalam negeri Antah-berantah itu pun lagi meshuarat hendak menchari muslihat<sup>22</sup> kerana baginda terlalu mashghul<sup>23</sup> sebab Si Miskin itu sudah menjadi raja besar; maka kedengaranlah khabar-nya Si Miskin itu menyuroh menchari ahlinujum. Maka segala ahlinujum sedang ada lagi mengadap baginda.

Maka titah baginda, “Jikalau engkau di-panggil Si Miskin itu, katakana anak-nya itu chelaka; kerana Si Miskin itu orang-nya arif dan bijaksana, sedang baharu ia menjadi raja maka segala saudagar<sup>2</sup> dalam negeri kita di-suroh-nya membawa kaus dan payong dan sebagainya: istimewa ia kekal di-atas kerajaan-nya betapa? Tau-lah engkau sekalian akan hal-nya: tatkala ia lagi di-dalam negeri kita dahulu itu.”

Maka sembah segala ahlinujum itu, “Mana-mana titah duli yang di-pertuan, patek junjong di-atas batu kepala patek sekalian.” Maka ahlinujum itu pun sekalian-nya bermohonlah pulang kepada baginda itu, lalu kembali-lah ka-rumah-nya. Maka orang yang di-surohkan oleh Maharaja Indera Angkasa itu pun memanggil kepada segala ahlinujum itu. Maka sekalian-nya itu pun pergi-lah mengadap baginda.

Maka titah baginda, “Hai segala ahlinujum, lihat apa-lah di-dalam nujum tuan-tuan sekalian: apa-kah untong malang-nya anak-ku dua bersaudara itu daripada baik-nya dan jahat-nya. Jikalau baik engkau katakan dan jikalau tiada baik engkau katakan juga – jangan takut mengatakan dia dengan sa-benar-nya.”

Maka segala ahlinujum itu pun menyembah-lah sekalian-nya; maka lalu ia membuka nujum-nya sekalian itu, maka masing-masing mengerakkan kepala-nya serta dengan tangis-nya. Maka titah baginda kepada ahlinujum itu, “Betapa hal-nya, katakan-lah oleh-mu dengan sa-benar-nya: jangan takut kepada-ku kerana (aku – P.) hendak mengetahui akan dia.”

Maka sembah segala ahlinujum itu sekalian-nya, “Ya tuanku Shah Alam, ada pun sa-lagi hidup anakanda dua bersaudara itu neschaya kerajaan duli yang di-pertuan tiada kekal di-atas kerajaan itu sebab anakanda kedua ini terlalu sangat besar chelaka-nya.”

Maka baginda itu pun dahshat mendengar sembah segala ahlinujum itu serta dengan merah padam warna muka-nya. Maka segala ahlinujum itu pun menundukkan kepala-nya serta dengan takut-nya lalu bermohon pulang kembali ka-negeri-nya.

---

<sup>22</sup> muslihat : helah; ‘akal churang’; (Ing.) trick; tipuan.

<sup>23</sup> mashghul : sugul; dukachita; susah hati.

## V.

Sa-telah sudah segala ahlinujum itu kembali, maka baginda pun masok-lah ka-istana-nya. Maka kata baginda kapada isteri-nya, "Ayohai adinda tuan: apa bichara kita akan hal anakanda kedua itu, kerana kakanda sudah menyuroh lihat kapada ahlinujum akan anakanda kedua itu terlalu besar chelaka-nya anakanda itu, tiada-lah boleh di-taroh di-dalam negeri. Demikian-lah sangat chelaka-nya anakanda itu. Ada pun akan sekarang baik-lah kita bunoh anakanda kedua itu."

Sa-telah di-dengar oleh tuanputeri akan titah baginda itu, maka ia pun rebah pingsan tiada khabarkan diri-nya. Sa-telah ia ingat daripada pingsan-nya itu, maka ia pun menangis-la terlalu sangat seraya kata-nya, "Sampai hati kakanda melihat darah-nya berhamboran itu; jikalau sangat benchi akan dia biar-lah di-suroh ia pergi barang ka-mana, tetapi pada bichara adinda sa-lama kita beranak ini ada-lah beroleh kebajikan oleh sebab-nya itu juga."

Maka titah baginda, "Jikalau engkau tiada mau menyurihkan anak-mu itu pergi, biar-lah aku bunoh sekarang juga."

Maka sahut Tuanputeri Ratna Dewi, "Ya kakanda, sabar-lah dahulu, kakanda." Seraya di-panggil-nya-lah anak-nya itu kedua seraya kata-nya, "Wahai anak bonda," seraya di-pelok-nya dan di-chium-nya dan di-tangisi-nya, demikian kata-nya, "Wah anak-ku tuan jantung hati bonda, dan tangkai kalbu bonda tuan, tiada-lah sampai hati bonda tuan ini melepaskan tuan pergi. Apa-lah jadi-nya tuan bonda tinggalkan."

Maka ramai-lah bunyi orang di-dalam istana itu bertangis-tangisan. Maka di-ambil-nya anak-nya itu di-mandikan-nya dan di-beri-nya makan seraya di-susui-nya sambil ia menangis.

Maka kata Maharaja Mara Kerma itu kapada bonda-nya, "Wahai bonda, mengapakah kelakuan bonda demikian ini kapada anakanda kedua ini?"

Maka sahut bonda-nya, sambil menyapu ayer mata-nya, "Wahai anak-ku tuan, kerana tuan hendak di-halau oleh ayahanda tuan dari negeri ini; sebab tuan di-kata orang sangat chelaka."

Maka Mara Kerma itu pun tau-lah akan diri-nya kena fitnah itu. Maka ia menangis seraya kata-nya, "Jikalau demikian, apa-kah guna-nya orang chelaka, tiada baik sekali di-taroh di-dalam negeri (kerana ia akan – P.) membinasakan yang baik banyak-banyak itu." Maka ia pun pergi-lah bermohon kapada ayahanda-nya, lalu sujud di-kaki ayahanda

baginda seraya ia berkata, “Anakanda minta di-redhakan-lah<sup>24</sup> daripada ayer susu ayahanda dan bonda memelihara anakanda kedua bersaudara ini – orang yang chelaka yang tiada membalas kaseh sekali-kali.”

Ada pun ia berkata-kata itu dengan ayer mata-nya juga tiada tertahani lagi, maka segala inang pengasoh-nya yang mendengarkan Mara Kerma itu terlalu belas kasehan rasa hati-nya; saperti akan hanchor-lah rasa-nya melihat kelakuan Mara Kerma itu dua bersaudara. Tetapi yang sangat hanchor luloh hati (ia-lah – P.) Tuanputeri Ratna Dewi: saperti hendak mati rasa-nya melihat hal anak-nya itu kedua di-perbuat oleh ayah-nya itu. Maka di-tendang oleh baginda seraya kata-nya, “Nyah-lah<sup>25</sup> engkau dari sini, jangan-lah engkau membawa suatu barang hak-ku. Aku tiada redhakan itu kapada-mu.”

Maka Mara Kerma dan Tuanputeri Nila Kesoma itu jatuh-lah tergoleng-goleng, maka Tuanputeri Nila Kesoma pun menangis terlalu sangat, seraya kata-nya, “Sampai hati ayahanda perbuatkan akan anakanda kedua sa-laku ini.” Maka lalu ia bangun berjalan, maka segala inang pengasoh-nya itu pun mengikut-lah. Maka segala pakaian yang lekat pada tuboh-nya itu pun di-berikan-nya kapada inang pengasoh-nya seraya kata-nya, “Tinggal-lah tuan sekalian baik-baik peliharakan ayah bonda-ku. Jikalau ada barang salah-ku kapada kamu dan ayer susu kamu sekalian, aku minta di-redhakan kapada kamu sekalian; kerana aku chelaka, tiada patut di-taroh di-dalam negeri, baik-lah aku pergi barang ka-man membawa untong-ku,” serta di-dukong-nya akan adek-nya itu.

Maka sekalian-nya itu pun sujud-lah pada kaki bonda-nya dan kaki bapa-nya dan anak raja kedua bersaudara itu seraya kata-nya, “Pergi-lah tuan baik-baik, moga-moga selamat sempurna juga tuanku barang ka-mana-mana. Maka gemuroh-lah bunyi ratap orang menangis di-dalam negeri Puspa Sari itu. Maka bonda-nya pun datang berlari-lari membawakan chinchin sa-bentok dan gemala<sup>26</sup> sa-biji dan ketupot tujuh biji, seraya kata-nya, “Wahai anak-ku tuan, betapa kelakuan tuan bercherai-lah dengan bonda. Di hutan mana-kah gerangan tuan berhenti dan hutan rimba mana tuan jalani; dan gunung yang mana tua edari, dan padang yang mana tuan lalui?”

Maka berbagai-bagai bunyi ratap-nya tuanputeri itu; maka ia pun rebah pingsan: tiada khabarkan diri-nya itu lagi. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Mara Kerma akan bonda-nya demikian itu, maka ia pun kembali-lah pula memelok kaki bonda-nya seraya menangis

---

<sup>24</sup> redha : rela; ikhlas; dengan sukachita.

<sup>25</sup> nyah-lah : pergi-lah (menghalau)

<sup>26</sup> gemala : batu kepala – terdapat dalam kepala ular atau naga; di-perchayai orang bahawa batu gemala itu berhikmat.

kedua bersaudara itu. Maka bonda-nya pun ingat-lah daripada pingsan-nya itu. Maka di-pelok dan di-chium-nya seluroh tuboh anak-nya kedua bersaudara itu berganti-ganti: sa-hingga basah-lah (mereka – P.) saperti di-mandikan dengan ayer mawar rupa-nya tuboh anakanda baginda itu, seraya di-unjokkan-nya chinchin dan gemala dan ketupat tujuh biji itu kapada Mara Kerma.

Maka kata Mara Kerma kapada bonda-nya, “Jangan-lah bonda bersusah hati: tiada akan menjadi bekal kapada anakanda, hanya-lah akan menjadi penyakit juga kapada anakanda.”

Maka oleh bonda-nya di-beri-nya juga akan anak-nya itu; maka di-ambil-llah oleh Mara Kerma itu, oleh sebab belas melihat akan kelakuan bonda-nya itu. Maka ia pun menyembah kaki bonda-nya itu seraya berkata, “Tinggal-lah baik-baik: jangan berosak hati bonda, jangan bermuram durja<sup>27</sup> kelak di-murkai oleh ayahanda. Ada pun akan anakanda kedua itu sudah-lah dengan untong anakanda menanggung duka nestapa<sup>28</sup> dan mudharat perchintaan sa-umor hidup: tetapi ada-lah salah anakanda kapada bonda dan ayahanda sadikit, jikalau sa-kira-nya dari kechil mula anakanda kedua jangan di-hidupkan, alang-kah baik-nya?”

Sa-telah di-dengar oleh bonda-nya maka di-sahuti-nya dengan ayer mata-nya juga. Maka Mara Kerma itu pun mendukung saudara-nya lalu ia berjalan menuju hutan rimba belantara itu. Maka segala yang tinggal itu pun termangu-mangu saperti orang kematian raja laku-nya, di-dalam negeri Puspa Sari itu, sunyi senyap rupa-nya saperti orang yang tiada berchahaya dan tiada ber-semangat lagi, saperti negeri di-alahkan oleh musoh rupa-nya. Demikian-lah, sa-telah sampai tiga hari Mara Kerma itu pergi maka negeri Puspa Sari itu pun terbakar-lah: suatu pun tiada yang tinggal – habis di-makan oleh api sekalian-nya. Maka segala orang-nya dalam negeri Puspa Sari itu pun habis-lah pechah-belah bercherai-berai tiada berketahuan lagi pergi-nya itu – masing-masing membawa diri-nya ka-sana sini. Maka Maharaja Indera Angkasa itu pun tinggal-lah laki isteri di-tepi hutan dekat negeri-nya itu. Maka baharu-lah ia tau akan diri-nya orang dengki akan dia dan busok hati kapada-nya.

Maka ia pun berjalan-jalan di-dalam hutan itu sambil ia menangis sa-panjang jalan itu menchari anakanda baginda kedua itu maka tiada juga bertemu. Maka sesal baginda pun tiada berguna lagi. Maka tiada-lah berkesudahan sesal-nya baginda itu, saperti orang hendak mati rasa-nya; daripada sangat bebal-nya itu tiada-lah tersebut perkataan baginda itu lagi.

---

<sup>27</sup> durja : dahi; rupa; muka.

<sup>28</sup> nestapa : sangat dukachita.

## VI.

Alkesah, maka tersebut-lah perkataan Mara Kerma berjalan dua ber-saudara itu, maka Tuanputeri Nila Kesoma itu pun menangis hendak minum susu itu. Maka Mara Kerma pun menangis seraya berkata, "Diam-lah adinda, jangan menangis; kerana kita orang chelaka di-mana-kah kita boleh mendapat susu itu? Kita sudah di-buangkan orang." Maka di-beri-nya-lah kepada adek-nya ketupat itu sa-belah, maka di-makan-nya-lah; maka ia pun diam-lah. Maka sampai tujuh hari tujuh malam ia berjalan itu; maka ketupat tujuh biji itu habis-lah di-makan-nya oleh Tuanputeri Nila Kesoma itu; kerana di-berikan-nya kepada adek-nya pagi sa-belah dan petang sa-belah.

Sa-telah habis ketupat itu, maka Tuanputeri Nila Kesoma itu pun menangis pula hendak makan. Maka di-ambil oleh Mara "erma tarok kayu dan umbut-umbut dan buah-buahan kayu yang di-dalam hutan itu yang patut di-makan-nya itu, maka di-berikan-nya kepada saudara-nya, dan barang di-mana ia bertemu dengan ayer maka di-mandikan-lah saudara-nya.

Shahadan maka beberapa lama-nya ia berjalan itu maka beberapa bertemu dengan gunung yang tinggi-tinggi dan padang yang luas-luas dan tasek yang berombak saperti lauk, segala dewa-dewa dan peri mambang indera-chendera jin. Maka raja-raja jin, di-sana-lah tempat bermain lanchang berlumba-lumba, di-sana-lah banyak ia beroleh kesaktian di-beri oleh segala anak raja-raja itu, di-angkat saudara oleh mereka itu sekalian, dan beberapa ia bertemu dengan binatang yang buas-buas saperti ular naga, bota raksaksa; sekalian-nya mereka itu memberi kesaktian kepada Mara Kerma.

Shahadan beberapa ia melihat kekayaan Allah subhanahu wata'ala ber-bagai-bagai dan yang ajaib-ajaib. Maka bertemu-lah ia dengan bukit berjentera tempat segala raja-raja dan dewa bertapa itu di-sana-lah tempat-nya. Ada pun Mara Kerma itu apabila ia bertemu dengan segala raja-raja itu, maka Tuanputeri Nila Kesoma itu pun di-sembuyikan-nya-lah dan jikalau ia bertemu dengan segala binatang buas-buas, maka di-dukong-nya-lah akan saudara-nya itu tiada di-beri-nya lepas daripada tuboh-nya.

Hatta maka dengan demikian, maka ia pun sampai-lah kepada sa-pohon kayu beringin terlalu amat besar, dan ada-lah ayer turun dari atas guong itu. Maka di-sana-lah ia berhenti dan memandikan saudara-nya, maka tiba-tiba melayang-lah se-ekor burung di-atas kepala-nya. Maka Tuanputeri Nila Kesoma pun menangis minta di-tangkapkan burung yang terbang itu. Maka Mara Kerma pun melompat lalu di-sambar-nya burung itu dapat di-

tangkap-nya lalu di-berikan-nya kepada saudara-nya. Maka suka-lah saudara-nya itu sambil kata-nya, “Bakar-lah kakanda burung ini kita makan.”

Maka kata Mara Kerma, “Sabar-lah dahulu tuan.” Maka kedengaran-lah bunyi ayam berkokok sayup-sayup, kerana hutan itu dekat dengan dusun orang negeri Palinggam Chahaya. Maka kata Mara Keram kepada saudara-nya itu, “Tinggal-lah tuan di-sini dahulu, biar-lah kakanda pergi menchari api akan membakar burung adinda itu.”

Maka sahut tuanputeri itu, “Baik-lah kakanda pergi, jangan lama-lama kakanda pergi itu.”

Maka di-pelok-nya dan di-chium-nya akan saudara-nya itu seraya berkata, “Jangan-lah tuan berjalan-jalan ka-sana sini sa-peninggal kakanda ini kalau-kalau tuan sesat kelak tiada bertemu dengan kakanda lagi.”

Maka sahut-nya, “Tiada hamba pergi kakanda.”

Maka Mara Kerma pun berjalan-jalan menuju bunyi ayam berkokok itu, tetapi hati Mara Kerma itu tiada sedap berdebar-debar rasa-nya. Sa-telah sampai-lah ia kepada kebun orang dusun itu, terlalu banyak jadi tanam-tanaman seperti ubi keladi dan tebu pisang kechang dan jagong. Maka ia pun berjalan-jalan berkeliling pagar-nya itu menanti orang yang empunya kebun itu ia hendak meminta api. Sa-telah di-lihat oleh orang yang empunya kebun itu, maka kata-nya anak si penchuri: demikian-lah sa-hari-hari perbuatan-mu menchuri segala tanam-tanaman-ku ini: sa-hingga habis-lah jagong pisang-ku tiada berketahuan; engkau-lah yang menchuri. Maka sekarang ini hendak ka-mana engkau melarikan nyawa-mu itu daripada tangan-ku. Sekarang sedang-lah lama-nya akan menantikan engkau tiada juga dapat baharu-lah sekarang aku bertemu dengan engkau.”

Maka ia berkata-kata itu sambil berlari menangkap tangan Mara Kerma. Maka kata Mara Kerma, “Tiada aku lari kerana aku tiada berdosa kepada-mu. Bukan aku orang penchuri. Aku ini orang sesat; datang-ku ini dari negeri asing hendak meminta api kepada-mu.” Maka di-tampari-nya-lah dan di-gochoh-nya akan Mara Kerma itu seraya kata-nya, “Bohong-lah engkau ini.” Maka gemala yang di-kendong oleh Mara Kerma itu, yang di-beri oleh bonda-nya itu pun jatuh-lah dari pinggang-nya.

Sa-telah di-lihat orang dusun itu maka di-ambil-nya-lah seraya kata-nya, “Ini-lah gemala-ku engkau churi.”

Maka kata Mara Kerma itu, “Nyata-lah engkau ini berbuat aniaya kepada-ku.” Maka ia pun terkenang-lah akan saudara-nya yang tinggal di-dalam hutan sa-orang diri-nya itu; maka kata-nya di-dalam hati-nya, “Wahai adinda tuan, betapa gerangan tuan sa-peninggal

kakanda ini kelak, kerana di-aniaya oleh orang; mati-lah kakanda tiada bertemu tuan lagi.” Maka ia pun menangis terlalu sangat lalu rabah pingsan tiada khabarkan diri-nya. Maka kata orang dusun itu, “Apa yang di-tangisan sebab salah-mu itu-lah balas-nya, engkau makan jagong-ku.”

Maka di-lihat-nya tuboh Mara Kerma itu habis bengkak dan berlumor darah dan tiada-lah ia bergerak lagi. Maka pada sangka orang dusun itu: sudah-lah mati rupa-nya. Maka di-ikat-nya-lah dengan tali dari bahu-nya samapi kapada kaki-nya saperti orang mengikat lepat; demikian-lah laku-nya ia mengikat Mara Kerma itu. Sa-telah sudah di-ikat-nya, maka lalu di-seret-nya-lah, di-bawa-nya ka-tepi laut, di-buangkan-nya ka-dalam laut itu. Maka ia pun kembali-lah ka-rumah-nya.

## VII.

Shahadan tersebut-lah perkataan raja di-dalam negeri Palinggam Chahaya itu bernama Raja Puspa Indera. Maka baginda itu ada berputera sa-orang laki-laki terlalu baik paras-nya bernama Raja Mengindera Sari dan bonda-nya bernama Tuanputeri Manda Ratna; terlalu besar kerajaan baginda itu.

Shahadan beberapa di-rengok oleh baginda akan anakanda baginda itu hendak di-beri-nya beristeri tiada juga ia mau. Maka pada suatu hari Raja Mengindera Sari itu pun pergi memohonkan kapada ayahanda bonda baginda hendak pergi berburu. Maka sembah Raja Mengindera Sari, “Pada esoh hari, tuanku, hamba hendak pergi berburu.”

Maka baginda pun mengerahkan segala raja-raja menteri hulubalang ra'ayat sekalian serta berlengkap alat perburuan. Sa-telah dinihari – bintang pun belum padam chahaya-nya, maka gong pengerah pun berbunyi-lah. Maka segala menteri hulubalang ra'ayat sekalian yang muda-muda itu pun mengenakan pakaian-nya masing-masing dengan sa-lengkap-nya. Maka Raja Mengindera Sari pun bermohon-lah kapada ayahanda bonda baginda lalu berjalan di-iringkan oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian-nya itu, masok ka-dalam hutan tempat perburuan itu. Dari pagi-pagi hari, jangankan beroleh kijang-menjangan<sup>29</sup>, lalat-langau<sup>30</sup> pun tiada melintas. Maka Raja Mengindera Sari pun dahaga-lah sangat hendak meminum ayer. Maka orang pun pergi-lah mencharikan ayer.

Ada pun akan Tuanputeri Nila Kesoma itu pun dudok di-bawah pohon beringin menantikan kapada kakanda itu, tiada juga datang sampai tengahari. Maka ia menangis terlalu sangat seraya kata-nya, “Adohai kakanda, sampai hati kakanda meninggalkan adinda di-dalam hutan belantara ini. Mati-lah adinda di-makan oleh binatang yang ada di-dalam hutan ini.” Maka burung itu pun di-pegang-nya-lah juga sambil menangis itu. Maka orang yang telah di-surohkan mechari ayer itu pun sampai-lah ia ka-pohon beringin itu. Maka di-lihat-nya-lah ada sa-orang kanak-kanak menangis memegang sa-ekor burung, terlalu baik

---

<sup>29</sup> menjangan : sa-jenis kijang; rusa kechil.

kijang-menjangan: kumpulan binatang jenis rusa.

<sup>30</sup> langau : sa-jenis lalat besar.

lalat-langau: kumpulan binatang jenis lalat.

\* jangankan beroleh kilang-menjangan, lalat-langau pun tiada melintas:

ma'ana-nya: ta'dapat apa-apa.

paras-nya. Maka ia pun segera-lah mengambil ayer itu lalu ia kembali mendapatkan Raja Mengindera Sari itu.

Maka kata baginda, “Lama-nya engkau pergi mengambil ayer ini.” Maka ia pun persembahkan seperti penglihatan-nya darihal kanak-kanak itu kepada baginda, “Entah anak bidadari gerangan: entah anak indera gerangan, tuanku. Terlalu amat baik paras-nya; ia memegang sa-ekor burung terbang, tuanku.” Maka baginda pun berangkat-lah pergi melihat kanak-kanak itu.

Sa-telah sampai ia ka-pohon kayu beringin itu, maka di-lihat-nya sungguh ada kanak-kanak itu menangis; dia memegang sa-ekor burung, terlalu baik paras-nya, seperti anak-anakan<sup>31</sup> kenchana<sup>32</sup> rupa-nya. Maka kata Raja Mengindera Sari kepada perdana menteri, “Hai Mamanda, ambil-lah kanak-kanak itu, kita bawa pulang ka-rumah kita; kerana hari pun telah petang, sa-ekor binatang pun tiada kita peroleh perburuan. Baik kita kembali.”

Maka sahut perdana menteri, “Baik-lah tuanku!”

Maka di-ambil oleh perdana menteri kanak-kanak itu di-dukong-nya, seraya kata-nya, “Jangan-lah tuan menangis. Diam-lah tuan, mari kita pulang ka-rumah kita.”

Maka Raja Mengindera Sari pun berangkat-lah kembali di-iringkan oleh segala raja-raja menteri hulubalang ra’ayat sekalian itu. Sa-telah sampai di-pasar maka orang pasar pun gempar-lah mengatakan: Raja Mengindera Sari mendapat kanak-kanak di-dalam hutan, terlalu baik paras-nya. Maka masing-masing datang melihat kanak-kanak itu.

Sa-telah sampai ka-istana-nya itu, maka baginda dua laki isteri pun keluar-lah melihat anakanda baginda itu datang. Maka kanak-kanak yang di-dapati oleh Raja Mengindera Sari pun di-suruh baginda di-dudukkan dekat isteri-nya, seraya kata-nya, “Anak siapa gerangan ini terlalu amat baik paras-nya; beruntong juga anakanda beroleh anak perempuan yang baik paras-nya. Peliharakan-lah baik-baik oleh adinda.”

Maka di-suruh oleh Tuanputeri Manda Ratna mandikan kepada dayang-dayang-nya itu, masing-masing dengan jawatan<sup>33</sup>-nya: ada yang membawa bedak-langir<sup>34</sup>; ada yang membawa kain. Maka di-bedakkan-nya-lah oleh segala dayang-dayang itu dan di-langiri-nya-lah dan di-mandikan-nya. Sa-telah sudah mandi itu maka lalu di-pakaikan-nya. Maka di-dukong-nya lalu di-bawa ka-hadapan baginda laki isteri.

---

<sup>31</sup> anak-anakan : anak patong; anak-anak (permainan).

<sup>32</sup> kenchana : emas sa-puluh mutu.

<sup>33</sup> jawatan : pekerjaan.

<sup>34</sup> langir : solek; dandan; andam

Maka di-suroh oleh baginda ambilkan gelang dan subang dan chinchin dan rantai emas dengan sa-lengkap-nya seperti pakaian anak raja-raja. Maka demikian-lah di-pakaikan akan kanak-kanak itu. Sa-telah sudah di-pakaikan itu maka bertambah-tambah-lah elok paras-nya, seperti anak-anakan emas yang sudah tersepoh; demikian-lah rupa-nya. Terlalu sukachita hati baginda laki isteri melihat rupa-nya itu. Maka lalu di-namai-nya oleh baginda akan kanak-kanak itu Tuanputeri Mayang Mengurai.

Maka titah baginda kepada sekalian inang pengasoh-nya, “Baik-baik-lah engkau sekalian memeliharakan anak-ku; jangan-lah ia di-bedzakan dengan Raja Mengindera Sari itu.”

Maka kata inang pengasoh, “Lebeh pula patek belas kasehan, ia orang piatu itu tuanku.”

## VIII

Hatta maka beberapa lama-nya, maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun besar-lah, makin bertambah-tambah elok paras-nya gilang-gemilang, kilau-kilauan saperti bulan purnama empat belas haribulan; tiada dapat di-tentang nyata.

Maka pada suatu hari baginda dudok dua laki isteri, maka datang-lah Tuanputeri Mayang Mengurai itu mengadap baginda dua laki isteri, hendak minta pergi bermain-main ka-taman baginda Mendam Berahi itu. Sa-telah di-lihat oleh baginda tuanputeri datang di-iringkan oleh segala dayang-dayang dan inang pengasoh-nya itu, maka segera-lah di-tegor oleh baginda laki isteri, kata-nya, “Mari-lah tuan dudok dekat bonda di-sini. Apa-kah maksud tuan kapada bonda?” Maka ia pun menyembah kapada baginda laki isteri lalu dudok dekat bonda-nya.

Maka kata baginda kapada isteri-nya sambil tersenyum, “Lihat-lah tuan anak kita itu. Hampir-lah kita bermenantu kerana anak kita telah besar-lah sudah.” Maka dalam berkata-kata itu Raja Mengindera Sari itu pun datang-lah mengadap ayahanda bonda baginda itu.

Sa-telah di-lihat oleh baginda laki isteri, maka segera di-tegor-nya kata-nya, “Mari-lah tuan dudok dekat ayahanda.” Maka ia pun menyembah kapada ayahanda bonda baginda lalu dudok dekat ayahanda seraya memandang kapada Tuanputeri Mayang Mengurai. Maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun berlindung di-belakang bonda-nya itu. Maka Raja Mengindera Sari pun tiada lepas mata-nya daripada memandang Tuanputeri Mayang Mengurai itu. Jikalau tiada ia takut akan ayah bonda-nya itu neschaya di-sambut-nya-lah tuanputeri oleh Raja Mengindera Sari itu (kerana – P.) sangat berahi-nya akan tuanputeri itu.

Maka baginda laki isteri itu pun tersenyum melihat kelakuan anakanda baginda itu; tau-lah ia akan hati anakanda baginda itu. Sukachita-lah baginda laki isteri melihat anak-nya itu mau beristeri seraya baginda berkata, “Mau-kah tuan akan burong ayahanda itu?” Maka Raja Mengindera Sari itu pun tundok malu; suatu apa pun tiada apa kata-nya. Maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun hendak bermohon.

Maka kata bonda-nya, “Apa-kah kehendak tuan, katakan-lah kapada bonda.”

Maka sembah tuanputeri itu, “Patek hendak bermohon pergi bermain ka-taman Mendam Berahi itu, tuanku.”

Maka sahut bonda-nya, “Baik-lah tuan, manakala (jika?– P.) tuan hendak pergi itu.”

Maka sembah-nya, “Mana parentah barang bila tuanku surohkan patek pergi, tuanku.”

Sa-telah di-dengar oleh Raja Mengindera Sari itu kata tuanputeri demikian itu, maka ia pun menyahut kata-nya, “Ada pun taman Mendam Berahi itu bukan bonda yang empunya dia: barangsiapa yang hendak pergi ka-sana minta-lah dahulu daripada yang empunya dia, supaya dapat masok ka-dalam taman itu.”

Maka baginda laki isteri itu pun tertawa-tawa seraya kata-nya, “Minta-lah idzin pada kakanda, kerana ia yang empunya taman itu. Maka tuanputeri itu pun tundok masam muka-nya; suatu pun tiada apa kata-nya, lalu ia bermohon kembali ka-mahligai-nya, di-iringkan oleh segala dayang-dayang-nya dan inang pengasoh-nya sekalian itu.

Sa-telah di-lihat oleh Raja Mengindera Sari akan tuanputeri itu kembali, maka berfikir (ia – P.) di-dalam hati-nya, (seraya berkata – P.) “Gusar-lah tuan akan kakanda. Mari-lah tuan kakanda bawa pergi bermain-main ka-taman Mendam Berahi itu, mengapa-kah tangkai kalbu kakanda berjalan sendiri; tiada menantikan kakanda lagi?”

Maka baginda itu pun tau-lah akan hati anakanda itu sangat berahi akan Tuanputeri Mayang Mengurai itu.

Sa-telah keesokan hari-nya, maka baginda itu pun menyuroh menyambut tuanputeri itu kepada dayang-dayang-nya. Sa-telah bertemu dengan bonda baginda lalu ia menyembah. Maka bonda-nya pun berkata, “Mari-lah tuan dudok dekat bonda.” Maka tuanputeri itu pon dudok-lah dekat bonda baginda. Maka di-sorongkan-lah puan oleh bonda-nya seraya kata-nya, “Santap-lah sireh sa-kapor.” Maka puan itu pun di-persembahkan kembali kepada bonda-nya.

Maka baginda pun berkata kepada tuanputeri, “Sudah-kah tuan berhadhir akan pergi bermain-main ka-taman itu?”

Maka sembah tuanputeri itu, “Mohon patek tuanku, tiada-lah jadi patek pergi bermain-main ka-taman itu.”

Maka kata bonda-nya sambil tertawa-tawa, “Gusar-kah tuan akan kakanda itu bergurau dengan tuan? Jangan-lah tuan kechil hati akan paduka kakanda itu.”

Maka sembah tuanputeri itu, “Tiada-lah tuanku, patek gusar akan paduka anakanda itu. Berani-lah patek, tuanku? Jangan-jangan paduka anakanda murkakan patek pula kerana tuboh patek tiada sedap, tuanku.”

Maka sahut bonda-nya, "Tiada tuan, paduka kakanda itu murkakan tuan, kerana bergurau juga dengan tuan."

Ada pun baginda itu lagi di-hadap oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian di-balairong itu kerana baginda itu menyuruhkan berhadhir segala orang menghiasi negeri, kepada perdana menteri itu, kerana baginda hendak mengahwinkan Raja Mengendera Sari itu dengan Tuanputeri Mayang Mengurai. Sa-telah sudah baginda berbichara itu maka baginda itu pun berangkat-lah masuk ka-istana-nya. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian itu pun masing-masing mengira-ngirakan titah baginda itu.

Maka apabila Tuanputeri Mayang Mengurai itu melihat baginda datang itu, maka ia pun segera-kah berdiri memberi hormat lalu menyembah kepada baginda itu. Maka baginda pun segera-lah menegor anakanda baginda seraya kata-nya, "Dudok-lah tuan." Sa-telah itu maka baginda pun bertanya-lah kepada-nya, "Sudah-kah tuan mendapatkan bonda tuan?" Maka sembah tuanputeri itu, "Sudah lama tuanku, patek mengadap."

Maka terlalu gemar baginda itu melihat kelakuan tuanputeri itu serta dengan budi bahasa-nya sedap manis. Barang sa-ketika dudok maka tuanputeri itu pun bermohon-lah kepada bonda baginda laki isteri lalu pulang kembali ka-mahligai-nya, di-iringkan oleh segala dayang-dayang-nya dan inang pengasoh-nya. Sa-telah sampai lalu ia masuk ka-mahligai-nya.

## IX.

Arakian, maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian, sa-telah sudah ia menghiasi negeri, leboh<sup>35</sup>, pekan dan balairong dan balai tempat segala raja-raja bermain chator dan tempat segala menteri memalu bunyi-bunyian dan tempat segala hulubalang bermain kuda dan tempat segala raja-raja bermain senjata dan pedang.

Sa-telah sudah musta'ed<sup>36</sup> sekalian-nya, maka perdana menteri pun masok-lah mengadap baginda itu. Maka baginda pun menyuroh memulai berjaga-jaga empat puluh hari empat puluh malam lama-nya; gegak-gempita segala bunyi-bunyian masing-masing dengan ragam-nya. Maka terlalu ramai segala anak raja-raja itu bermain senjata. Ada yang bermain kuda; ada yang bermain chator; ada yang bermainkan gajah; ada yang memalu bunyi-bunyian dan ada yang bershaer, bergurindam serta berseloka dan berhikayat; masing-masing dengan kesukaan-nya.

Sa-telah genap-lah empat puluh malam, maka Tuanputeri Manda Ratna pun menghiasi-lah Tuanputeri Mayang Mengurai itu dengan pakaian yang indah-indah. Maka terlalu baik paras-nya; makin bertambah-tambak baik rupa-nya gilang-gemilang, kilau-kilauan tiada dapat di-tentang nyata. Dengan sinar pakaian itu saperti akan lenyap rupa-nya daripada tempat-nya: saperti bulan purnama empat belas haribulan di-pagar bintang, demikian-lah rupa-nya.

Maka baginda pun menghiasi anakanda baginda itu dengan sa-lengkap pakaian yang indah-indah. Maka di-arak-lah di-keliling negeri Palinggam Chahaya itu lalu ka-mahligai tuanputeri. Sa-telah sampai maka di-sambut-lah oleh bonda baginda seraya di-dudokkan di-kanan tuanputeri. Maka baginda pun keluar-lah menjamu segala raja-raja makan minum bersuka-sukaan betapa adat segala raja-raja yang besar-besar mengahwinkan anak-nya. Demikian-lah di-perbuat oleh baginda. Sa-telah selesai daripada pekerjaan itu maka tuanputeri pun berkaseh-kasehan-lah laki isteri.

\* \* \* \* \*

Sa-bermula, maka pada suatu hari Raja Mengindera Sari itu pun pergi-lah mengadap ayahanda baginda dan bonda. Maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun menangis terlalu sebal hati-nya tuanputeri itu lalu rebah pingsan tiada khabarkan diri-nya. Maka segala dayang-dayang dan inang pengasoh-nya pun gempar-lah melihatkan hal tuanputeri itu.

---

<sup>35</sup> leboh : jalan raya

<sup>36</sup> musta'ed : siap; sempurna; selesai

Maka ia pun berlari masuk menghadap baginda mempersembahkan hal tuanputeri itu menangis lalu tiada khabarkan diri-nya.

Sa-telah di-dengar oleh baginda laki isteri, maka ia pun terkejut lalu turun dari atas istana berlari-lari datang mendapatkan tuanputeri. Maka Raja Mengindera Sari pun segera-lah datang lalu menyambut isteri-nya serta dengan tangis-nya. Maka di-sapu oleh bonda-nya dengan ayer mawar serta dengan tangis-nya, demikian bunyi-nya, “Apa-kah sebab-nya maka tuan se-laku ini? Apa-kah tuan gusar kepada bonda tuan berdiam diri tiada menegor bonda lagi? Dayang yang mana ada salah menyembah kepada tuan biti-biti<sup>37</sup> perwara<sup>38</sup> yang mana-kah salah menghadap tuan, maka tuan sa-laku ini?” seraya di-pelok dan di-chium-nya akan tuanputeri itu. Maka tuanputeri itu pun ingat-lah daripada pingsan-nya. Maka ia pun bangun lalu dudok dekat bonda-nya.

Maka kata bonda-nya dan baginda, “Apa-kah sebab-nya maka tuan menangis sa-laku ini; katakan-lah kepada ayahanda dan bonda, supaya ayahanda tau apa yang tuan chintakan.” Maka tuanputeri pun tiada-lah berdaya lagi lalu sujud pada kaki baginda dengan tangis-nya. Maka sembah-nya, “Ya tuanku; ada pun patek ini di-buangkan oleh orang, dua bersaudara, dalam hutan tiada makan tiada minum; hanya-lah yang patek makan itu tarok kayu dan umbut yang muda-muda sahaja. Maka patek bertemu dengan burung, maka patek surong tangkap pada saudara patek. Maka di-tangkap-nya, di-berikan-nya kepada patek. Maka patek minta-lah di-bakarkan burung itu. Maka pergi-lah saudara patek itu mencharikan api hendak membakar burung itu; maka burung itu pun patek pegang juga. Maka tiada-lah ia (saudara patek itu – P.) kembali lagi, lalu (patek –P.) bertemu dengan paduka Anakanda itu. Entah mati entah hidup, ka-mana-kah gerangan pergi-nya (saudara patek – P.) sampai sekarang ini tiada patek mendapat khabar-nya, itu-lah sebab-nya.”

Maka segala yang mendengar itu pun menangis-lah terlalu belas-hati-nya. Maka bonda-nya itu pun memelok tuanputeri seraya kata-nya, “Ada juga rupa-nya saudara tuan, mengapa-kah tuan tiada mengatakan kepada bonda sekian lama ini? Maka tuan dudok dalam perchintaan sa-lama ini.”

Maka suami-nya tuanputeri itu seraya menangis, “Tinggal-lah tuan dengan bonda baik-baik, biar-lah kakanda bermohon pergi menchari paduka kakanda itu.”

Maka titah baginda, “Jangan-lah tuan sendiri pergi menchari paduka kakanda itu, biar-lah ayahanda menyurohkan orang lain; jikalau tuan sendiri pergi menchari kakanda itu neschaya makin bertambah-tambah rosak hati-nya Tuanputeri Mayang Mengurai ini.”

---

<sup>37</sup> biti-biti : perempuan hamba.

<sup>38</sup> perwara : perempuan bangsawan.

Seraya baginda memandang kepada tuanputeri, kata-nya, “Diam-lah tuan jangan menangis; jangan berosak hati dan jangan bermuram durja. Biar-lah ayahanda menyuroh chari sa-boleh-boleh-nya akan kekanda itu.

Maka baginda pun berangkat hendak ka-istana menyuroh menghimpunkan orang kepada Perdana Menteri. Maka berkumpul-lah segala raja-raja dan menteri hulubalang raayat sekalian. Maka baginda pun bertitah kepada segala raja-raja itu menyuroh menchari Mara Kerma itu pada sa-genap hutan rimba belentara padang dan bukit dan gunong dan gua sekalian. Siapa yang dapat bertemu maka aku anugerahi akandia negeri sa-buah. Maka segala raja-raja itu pun menyembah, “Daulat tuanku, mana titah duli Shah Alam patek sekalian junjong di-atas batu kepala patek.”

Sa-telah itu maka segala raja-raja itu pun menchari-lah sa-genap negeri kepada segala raja-raja yang taalok kepada baginda itu kalau-kalau Mara Kerma pada negeri-nya. Sa-telah itu maka bermohon-lah segala yang di-suroh oleh baginda, lalu berjalan berkeliling dengan kenaikan-nya. Maka lalu di-chari-nya-lah pada sa-genap hutan rimba belentara gunong bukit negeri dan gua pada sa-genap negeri tiada juga bertemu dengan Maharaja Mara Kerma itu. Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil-marji 'u wal-maab.

## X.

Al-kesah. Maka tersebut-lah Maharaja Mara Kerma itu, sa-telah sudah di-buangkan oleh orang dusun itu ka-dalam laut, maka ia pun hanyut-lah di-bawa oleh arus terdampar-dampar ka-tepi pantai dengan ikat-nya itu juga.

Bermula, ada-lah di-pengkalan pantai itu ada raksasa diam di-situ. Ada pun raksasa itu ada melarikan anak raja jin; sa-orang perempuan terlalu baik paras-nya, yang bernama Tuanputeri Chahaya Khairani. Hendak di-makan-nya tuanputeri itu ia maseh kechil lagi; itu-lah maka di-peliharakan-nya-lah supaya lekas besar kerana hendak di-makan-nya. Ada pun raksasa itu tiga bulan ia di-rumah dan tiga bulan ia pergi menchari sa-genap hutan rimba belentara. Demikian-lah pekerjaan-nya itu pergi menchari makanan-nya.

Maka tuanputeri itu, apabila raksasa itu pergi menchari makanan-nya, maka ia pun pergi-lah sa-genap pantai itu hendak menchari kalau-kalau ada orang berjalan itu yang sampai ka-sana, kerana hendak ia menumpang minta di-larikan, kerana ia takut di-makan oleh raksasa. Maka sa-buah rumah atau perahu pun tiada di-lihat-nya sampai hari petang, kerana orang tiada mau belayu ka-sana sebab takut ia akan raksasa itu.

Maka tuanputeri itu pun lalu menangis terlalu sangat, kata-nya, "Wah! Mati-lah aku di-makan oleh raksasa ini." Maka lalu ia berjalan menyusor pantai itu sambil menangis. Maka di-lihat-nya ada sa-orang terikat terdampar di-pantai itu dengan ikat-nya, lalu di-hampiri-nya. Maka di-lihat-nya ada sa-orang laki-laki terlalu baik paras-nya. Maka kata tuanputeri itu, apa-kah gerangan salah-nya maka ia di-perbuat demikian ini; sayang-nya ia sudah mati. Maka sa-tahun lama-nya sudah aku di-bawa oleh raksasa ini ka-mari tiada pernah aku melihat manusia; baharu-lah ini, lalu di-amat-amati-nya ada lagi nafas-nya sa-kali sa-kali.

Maka di-uraikan-nya tali pengikat-nya itu seraya kata-nya: moga-moga orang ini hidup supaya ada teman-ku. Sa-telah sudah di-buka-nya maka di-sapu muka-nya dengan ayer sambil ia terkenangkan ayah bonda-nya dan saudara-nya. Maka bechuchoran-lah ayer mata-nya tiada berasa lagi. Maka muka Mara Kerma pun basah-lah saperti di-mandikan dengan ayer mata tuanputeri itu. Demikian-lah rupa-nya, maka Mara Kerma pun membuka mata-nya, kerana sejok rasa-nya kena ayer mata tuanputeri itu, dan lagipun sedap-lah sadikit tuboh-nya kerana tiada terikat lagi. Sa-telah di-lihat oleh tuanputeri itu ia membuka mata-nya maka tuanputeri pun segera-lah pergi berlari-lari mengambil ayer tawar; maka di-titekkannya di-mulut Mara Kerma itu. Maka terlalu-lah sukachita hati-nya tuanputeri itu melihat Mara Kerma itu hidup.

Hatta beberapa lama-nya, dengan demikian itu, maka tuanputeri pun membangunkan Mara Kerma. Maka Mara Kerma pun dudok-lah seraya berkata, “Wah! Adinda tuan, beri-lah kakanda ayer barang sa-tegok sahaja.” Maka suara-nya juga (yang – P.) berkata kerana mata-nya itu pun lagi kabor belum lagi boleh di-pandang-nya baik-baik. Maka di-beri oleh tuanputeri seraya kata-nya, “Jangan-lah banyak kakanda minum ayer ini takut jadi penyakit pula.” Maka di-suapi-nya nasi, kata-nya, “Makan-lah tuan barang sa-suap supaya segar tuboh kakanda.” Maka di-makan-nya.

Maka kata tuanputeri, “Jangan-lah tuan banyak makan.”

Maka kata Mara Kerma, “Ada-lah segar rasa-nya tulang kakanda saperti sediakala.”

Maka kata tuanputeri itu, “Apa sebab-nya maka kakanda di-perbuat orang demikian ini?” Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma kata tuanputeri bertanya pada-nya demikian itu maka di-amat-amati-lah tuanputeri itu bukan saudara-nya. Maka ada-lah berasa malu hati-nya sadikit akan Tuanputeri Chahaya Khairani itu. (Oleh kerana ia – P.) daripada orang yang bijaksana pandai menyamar malu-nya, seraya (segera –P.) ia menyahut, kata-nya, “Ayohai adinda, kakanda ini orang terbuang – tiada berguna kapada orang.” Lalu di-cheritakan-nya-lah (kesah-nya – P) daripada permulaan-nya datang kapada kesudahan-nya.

Maka tuanputeri itu pun menangis mendengar chetera Mara Kerma itu. Maka Mara Kerma pun bertanya pula kapada tuanputeri akan hal ahwal-nya; maka di-cheterakan-nya-lah kapada Mara Kerma (akan hal-nya – P.). Maka bertangis-tangisan kedua-nya di-tepi pantai itu.

Hatta, dengan hal yang demikian, maka kata Mara Kerma, “Akan sekarang ini, mana-tah raksasa itu?” Maka sahut tuanputeri, “Ia menchari makanan, hampir-lah ia akan datang.” Maka kata Mara Kerma, “Ayohai adinda, jikalau ada redha bersuamikan kakanda, orang terbuang ini.....” Maka sahut tuanputeri, “Jangankan di-ambil isteri; jikalau di-buat gembala ayam sekali pun dan menyapu tangga sekali pun adinda ini (reda-lah – P.) lamun<sup>39</sup> terlepas daripada raksasa ini.” Maka sahut Mara Kerma, “Jikalau sa-kadar raksasa itu barang tipu kakanda (akan kakanda lakukan untok – P.) melepaskan tuan.”

Maka tuanputeri pun terlalu sukachita hati-nya mendengar kata Mara Kerma itu. Maka kata tuanputeri, “Mari-lah kita pulang, kerana raksasa itu hampir-lah akan datang.” Maka sahut Mara Kerma, “Baik-lah.”

---

<sup>39</sup> lamun : jika; hanya kalau; asakan

Maka tuanputeri pun berjalan-lah laki isteri. Sa-telah sampai ka-rumah raksasa itu, maka berjalan-lah ia (Mara Kerma – P.) melihat rumah raksasa itu; atap-nya rambut di-himpit-nya dengan tulang dan dengan batu hidup. Maka beberapa bilek di-kanching-nya. Maka tulang pun bertimbun-timbun-lah. Sa-telah di-lihat oleh Mara Kerma rumah raksasa itu lalu ia pergi mandi. Maka ia pun dudok-lah makan minum dan bersuka-sukaan dengan Tuanputeri Chahaya Khairani sambil bergurau senda dengan isteri-nya, maka Mara Kerma pun berpantun, demikian bunyi-nya:

Dari sungai pohon-nya kandis,  
Layar di-timbang angin utara;  
Lagi berhadapan mulut-nya manis,  
Balek belakang lain bichara.

Maka tuanputeri pun tersenyum mendengar pantun Mara Kerma itu seraya berpantun pula, demikian bunyi-nya:

Rakit puan dari Merinda,  
Bemban di-Jawa di-robuhkan;  
Jikalau tuan bawa adinda,  
Badan dan nyawa di-serahkan.

Maka Mara Kerma pun berpantun, demikian bunyi-nya:

Rakit puan di-atas batu,  
Hendak belayar ka-benua Jawa;  
Jikalau tuan kata bagitu,  
Esok-lah hari kakanda bawa.

Maka Tuanputeri Chahaya Khairani pun terlalu sukachita hati-nya seraya berpantun, demikian bunyi-nya:

Ayam Holanda terbang ka-haji,  
Sampai di-haji memakan padi;  
Jikalau tuan mungkirkan janji,  
Masok serani memakan babi.

Maka Mara Kerma pun berpantun, demikian bunyi-nya:

Terang bulan terang ka-paya,  
Raja Mesir bertenun kain;  
Tuan di-pandang bertambah chahaya,  
Rasa-ku tidak pada yang lain.

Maka tuanputeri pun tersenyum seraya berpantun, demikian bunyi-nya:

Achi-achi ka-Bangkahulu,  
Seri Paduka-lah panglima-nya;  
Jika kakanda sabar dahulu,  
Ada-lah masa ketika-nya.

Maka kata Mara Kerma, “Jikalau datang raksasa itu, mati-lah kakanda ini di-makan-nya; jadi tiada-lah berjasa lelah tuan memelihara kakanda ini.” Sa-telah di-dengar oleh tuanputeri itu kata suami-nya demikian itu, maka ia pun menangis seperti akan sungguh rasa-nya, seraya kata-nya, “Jangan-lah kakanda bichara darihal raksasa itu. Sa-lama bertemu dengan kakanda ini seperti adinda bertemu dengan ayahanda bonda baginda; demikian-lah rasa-nya hati adinda ini.”

Maka suami-nya pun tertawa-tawa mendengar kata isteri-nya demikian itu, seraya kata-nya, “Diam-lah tuan jangan menangis, kakanda bergurau sahaja dengan tuan; sayang juga rupa-nya tuan akan kakanda ini, orang yang terbuang. Baik-lah! Jikalau sa-lagi umur kakanda ini, sa-boleh-boleh-nya kakanda sampaikan kehendak tuan iyu; jikalau mati sekali pun bersama-sama juga dengan tuan ini.”

Hatta sa-ketika maka kedengaran-lah tongkat<sup>40</sup> raksasa itu seperti terbongkar segala kayu-kayu itu; bunyi bahana-nya seperti bukit runtuh, demikian-lah bunyi-nya. Maka Mara Kerma pun terkejut seraya kata-nya, “Apa-kah itu, adinda?” Maka sahut tuanputeri, kata-nya, “Itu bunyi tongkat raksasa itu datang, kakanda; baik-lah kakanda bersembunyi.” Maka sahut Mara Kerma, “Baik-lah tuan,” seraya kata-nya, “Jikalau ia bertanyakan hati tuan maka tuan katakan-lah belum besar; jikalau nenek hendak lekas besar hati chuchu charikan-lah hati segala binatang, demikian-lah tuan katakan kepada-nya itu.” Maka sahut tuanputeri,

---

<sup>40</sup> tongkat : yang di-maksudkan ia-lah alamat; tanda.

“Baik-lah kakanda.” Maka Mara Kerma pun di-sembunyikan oleh tuanputeri di-bawah tempat tidor-nya. Maka di-tutup-nya-lah dengan kelubong besar.

## XI.

Maka raksasa itu pun sampai-lah ka-rumah-nya, itu pun seperti ter-bongkar-lah rasa-nya (rumah itu – P.). Maka kata raksasa itu, "Hai chuchu-ku! Di-mana-kah ada bau manusia ini?" Maka segera-lah di-sahut oleh tuanputeri itu, kata-nya, "Hai! Gila-kah nenek-ku ini; di-mana-kah ada manusia yang lain sampai ka-mari ini – hanya-lah chuchu ini."

Maka ia pun diam-lah lalu bermasak-masak. Maka di-jadikan-nya api lalu di-gerakkan-nya-lah kawah dua buah: sa-buah tempat gulai dan sa-buah tempat masak nasi. Maka binatang yang di-dalam hutan dekat rumah-nya itu pun habis-lah lari takut ia, kerana api itu terang-nya sampai ka-rimba seperti sa-buah negeri terbakar, demikian-lah rupa-nya itu. Sa-telah sudah masak nasi lalu di-angkat-nya-lah. Maka di-ambil-nya tikar lebar sa-kira-kira lima puluh depa; maka di-sendok-nya-lah nasi itu. Maka bergugoran-lah ka-nasi-nya segala binatang itu seperti labah-labah dan halipan, chechak dan tikus. Maka sekalian-nya itu jatuh-lah ka-nasi-nya ada-lah seperti bunga nasi rupa-nya itu; yang mana kena wap nasi itu jadi bergugoran-lah segala binatang dari atas para-para-nya yang mana tiada sempat lari itu mati-lah ia. Lain pula segala bintang yang kechil-kechil itu tiada terbilang seperti lalat dan agas dan nyamok sekalian itu habis-lah berlemparan di-atas nasi itu.

Maka rumah-nya itu pun gelap-lah oleh wap nasi dan gulai-nya pun demikian juga rupa-nya penuh dengan segala binatang itu. Maka ia pun dudok-lah makan. Maka peloh-nya itu pun mengalir-lah. Sa-telah sudah ia makan lalu ia ia minum ayer sa-hingga kering-lah sa-buah telaga di-minum-nya. Maka ia pun tersedu-sedu seperti tagar<sup>41</sup> bunyi-nya. Maka di-ambil-nya kayu sa-besar betis lalu di-chungkil gigi-nya; sa-kira-nya daging yang terselit pada gigi-nya itu jatuh menimpa ayam atau angsa atau kucing (neschaya – P.) mati tiada dapat bergerak, demikian-lah hal-nya raksasa itu. Sa-telah sudah ia makan minum maka ia pun berbaring-baring sambil berpantun, demikian bunyi-nya lalu tertawa:

Sudah di-reka baharu di-karang,

Ikan di-laut ibarat orang;

Dari dahulu sampai sekarang,

Puteri juga terpandang sa-orang.

Maka Mara Kerma itu pun terkejut; di-sangka-nya halilintar membelah; maka tuanputeri itu orang sudah biasa, tiada-lah terkejut. Maka segala binatang yang di-dalam

---

<sup>41</sup> tagar : guroh.

hutan rimba belantara itu pun habis-lah ia lari berchichiran tahi-nya dan kenching-nya penuh sa-panjang jalan itu dan sa-tengah anak-nya di-pijak-nya dan yang bunting terpanchut (keluar anak-nya – P.) kerana sebab terkejut mendengar bunyi suara raksasa itu menyanyi; halilintar membelah dia. Sa-telah sudah maka raksasa itu pun berhenti-lah sa-ketika seraya kata-nya, “Hai chuchu-ku! Baik-kah suaru-ku ini menyanyi?” Maka segera-lah di-sahuti oleh tuanputeri kata-nya, “Baik nenek-ku! Saperti buloh perindu bunyi-nya; halus manis sedap perdana! Banyak-lah sudah aku mendengar orang menyanyi, tiada-lah saperti nenek-ku ini: jikalau ada orang beranak di-tinggalkan-nya anak-nya, dan ayer yang hilir itu pun berbalek mudek sebab mendengar suara nenek-ku menyanyi itu. Lagi pun nenek-ku terlalu sangat pandai berlagu ini. Bernyanyi-lah nenek sedikit lagi, terlalu gemar aku mendengar dia.”

Maka raksasa itu pun suka hati-nya dengan tuanputeri itu, demikian-lah, maka ia pun tertawa-tawa gelak-gelak saperti batu roboh sebab di-puji oleh tuanputeri itu. Maka ia pun menyanyi pula: maka bunyi-nya pula berturut-turut bersama-sama isteri-nya gelak gemelatok-lah tiada di-sangka bunyi lagi, berpantun pula ia demikian bunyi-nya:

Rakit Palembang dari Karang,  
Rakit yang di-kumpulkan orang;  
Sakit-nya bukan sa-barang-barang,  
Kaki-nya tua di-pukulkan jarang.

Maka Mara Kerma pun tertawa tiada-lah tertahani hati-nya lagi: jikalau lain daripada Mara Kerma dan tuanputeri itu neschaya pingsan-lah tiada khabarkan diri-nya, kerana terlalu sangat dahshat bunyi-nya itu. Maka segala mergasatwa yang di-dalam hutan itu pun makin jauh ia lari kerana amat sangat dahshat bunyi-nya: kerana ia berdua orang itu menyanyi, maka makin-lah sangat jauh-nya bunyi bahana-nya itu. Maka segala binatang itu pun lari-lah dengan ketakutan-nya – di-katakan-nya langit runtuh tiada-lah sangka bunyi lagi; mahagempita dalam hutan rimba belantara itu – masing-masing berlumba-lumba ia lari sebab takut-nya itu, sa-hingga tiada-lah kedengaran lagi; bunyi nafas-nya itu gemuruh bunyi-nya saperti ombak memecah di-tepi tebing, demikian-lah bunyi-nya.

Sa-telah keesokan hari-nya maka raksasa itu pun bangun-lah daripada tidor-nya maka kata-nya, “Hai chuchu-ku, di-mana-kah ada bau manusia ini, terlalu amat sangat keras-nya?” Maka segera-lah disahuti oleh tuanputeri itu, kata-nya, “Hai nenek-ku, di-mana-kah datang-nya manusia sampai ka-mari. Hanya-lah aku manusia, jikalau nenek hendak makan aku, makan-lah!” Sunggoh pun ia berkata-kata (demikian itu – P.) tuboh-nya itu pun gemetar ketakutan.

Maka sahut raksasa itu, “Sudah-kah besar hati chuchu-ku itu?”

Maka sahut tuanputeri, “Belum lagi besar hati-ku; jikalau nenek-ku hendak lekas besar hati-ku, charikan-lah hati segala binatang barang sa-ratus jenis binatang itu, biar-lah aku makan supaya lekas besar hati-ku. Jikalau tiada demikian, tiada-lah boleh besar hati-ku ini; sa-ratus tahun sekali pun nenek-ku memelihara-kan aku tiada akan besar hati-ku.”

Sa-telah di-dengar oleh raksasa itu kata tuanputeri demikian maka sahut raksasa itu, “Baik-lah nanti aku pergi charikan dia,” seraya kata-nya, “mari-lah charikan kutu-ku, terlalu gatal kepala-ku ini.” Maka segera-lah tuanputeri itu mengambil kacang dan beberapa butir jagong yang sudah di-rendang serta sepit besi dan tukul besi seraya kata-nya, “Baik-lah nenek-ku, mari-lah aku charikan kutu nenek.”

Maka raksasa laki bini itu pun tidor-lah. Maka di-chari-nya-lah oleh tuanputeri itu kutu raksasa itu serta di-tukul-nya dengan sepit besi itu, rambut raksasa itu. Maka berjalan-lah ular, kala dan lipan dan jengking di-kepala raksasa itu. Maka kata raksasa itu, “Tindas-lah chuchu-ku, gatal amat kepala-ku ini.” Maka di-sepit-lah oleh tuanputeri kepala ular itu lalu di-tukul-nya dengan tukul besi itu. Maka ular itu pun mati-lah.

Maka kata raksasa itu, “Ya-lah, chuchu sangat pandai menindas kutu.” Maka di-makan-nya-lah oleh tuanputeri kacang dan jagong yang sudah di-goreng itu. Maka kata raksasa itu, “Apa-kah itu hai chuchu-ku?” Maka sahut tuanputeri, “Telor kutu nenek aku tindas,” sambil di-tukul-nya dengan tukul besi ular, kala dan lipan itu di-tukulkan dengan sepit besi itu. Maka raksasa itu pun sudah-lah di-charikan kutu oleh tuanputeri.

Hatta dengan demikian itu, sampai-lah kapada tiga hari lama-nya, maka ia pun bersiap-lah hendak pergi itu. Maka kata-nya kapada tuanputeri itu, “Tinggal-lah chuchu-ku baik-baik, aku hendak mencharikan chuchu-ku hati segala binatang itu.” Maka sahut tuanputeri, “Baik-lah nenek-ku, segera kembali!” Maka sahut raksasa itu, “Baik-lah, chuchu-ku!” Maka ia pun berjalan-lah dua laki isteri itu, masuk hutan keluar hutan; naik gunung turun gunung tiada juga bertemu dengan perburuan – jangankan bertemu dengan kijang-menjangan itu lalat langau pun tiada bertemu dan tiada melintas. Maka makin-lah jauh ia daripada tempat sediakala itu menchari makanan ia pergi; itu pun tiada juga bertemu dengan sa-ekor binatang, kerana segala binatang itu habis-lah lari ka-hutan yang lain, sebab ia ketakutan suara raksasa itu menyanyi.

Maka jadi-lah sunyi hutan itu; sa-ekor pun tiada bertemu dengan binatang lagi. Maka di-chari-nya-lah oleh raksasa sa-genap hutan rimba belantara itu, tiada juga bertemu dengan sa-ekor binatang. Maka ia pun berjalan-lah. Sa-telah itu lalu ia berhenti di-tengah jalan sambil ia menoleh ka-kanan dan ka-kiri.

## XII.

Arakian, maka ada pun Mara Kerma itu sa-peninggalan raksasa itu pergi, maka ia pun keluar-lah membuat lubang di-tempat raksasa itu pergi datang. Maka di-taruh-nya ranjau dalam lubang itu; sa-telah sudah maka di-atas-nya di-tutup-nya dengan daun-daun yang kering. Maka ia pun pulang-lah lalu di-buka-nya segala bilek itu dan di-keluarkan-nya segala perkakas mana yang bai-baik dan yang patut di-bawa-nya itu di-ambil-lah oleh Mara Kerma dan tuanputeri. Sa-telah sudah bersimpan-simpan dua laki isteri itu lalu ditimbunkan-nya di-tepi pantai itu.

Sa-telah itu maka diperbuat-nya tali ijok saperti betis besar-nya maka di-timbunkan-nya sampah dan daun kayu yang kering-kering. Maka di-buboh-nya minyak. Sa-telah itu maka di-tabor-nya dengan kayu yang kering-kering. Maka di-ambil-nya tali ijok itu terlalu panjang kira-kira tujuh hari apa memakan dia maka sampai-lah kapada timbunan sampah itu. Maka di-bakar-nya-lah tali itu di-letakkan-nya baik<sup>2</sup>. Sa-telah sudah Mara Kerma pun berkata, “Mari-lah adinda kita pergi.”

Maka tuanputeri pun berjalan-lah sampai ka-tepi pantai dua laki isteri itu. Sa-telah sampai ka-tepi pantai itu maka di-lihat-nya ada sa-buah kapal belayar; ada lagi jauh belum nyata kelihatan orang-nya, keran kapal itu hanyut di-bawa oleh arus, jatuh-lah ia di-sana. Sa-telah sudah kapal itu dekat, maka di-lambai-lambai-lah oleh Mara Kerma dengan kain putih. Sa-telah di-lihat oleh nakhoda kapal ada orang dari darat di-tepi pantai itu ada melambai, maka kata nakhoda kapal, “Hai jurumudi dan jurubatu dan anak kapal sekalian, apa bichara kita: baik singgah atau jangan-kah kapada orang melambai itu?”

Maka sahut jurumudi dan jurubatu itu, “Bahawa pada bichara kita, baik juga singgah supaya boleh kita lihat kalau-kalau ada orang rosak pechah perahu-nya terdampar di-tepi pantai itu; kerana tiada pernah-pernah manusia sampai ka-mari ini, kerana di-situ-lah tempat raksasa; tiada-lah orang belayar sampai ka-mari ini takut di-makan oleh raksasa itu. Ada pun akan kita orang yang sudah hanyut, entahkan mati entahkan hidup; jikalau tiada kita singgah pun tiada orang bangat sampai barang ka-mana. Dalam pada itu pun kata hamba, mana yang baik sekalian menurut juga.”

Maka sahut nakhoda, “Jikalau demikian baik-lah singgah.” Maka kapal itu pun singgah-lah. Maka di-lihat-nya terlalu banyak perkakas di-timbunkan-nya di-tepi pantai itu. Sa-telah Mara Kerma melihat kapal itu singgah maka ia pun terlalu sukachita hati-nya seraya berfikir dalam hati-nya: terlepas-lah aku dari tangan raksasa itu. Sa-telah sampai

maka nakhoda dan sekalian anak perahu-nya itu pun turun-lah ka-darat mendapatkan Mara Kerma.

Sa-telah di-lihat oleh Mara Kerma nakhoda kapal itu datang mendapatkan dia, maka Mara Kerma pun segera-lah berjalan mendapatkan nakhoda kapal itu. Sa-telah bertemu lalu berjabat tangan dengan nakhoda itu dan segala anak perahu-nya seraya di-bawa-nya dudok bersama-sama. Maka di-beri-nya-lah makan barang yang ada di-dalam bekal-nya itu. Maka nakhoda itu pun makan-lah seraya kata-nya kapada Mara Kerma itu, “Apa-kah mula-nya maka orang muda diam di-tepi pantai ini?” Maka sahut Mara Kerma seraya di-cheterakan-nya-lah segala hal ahwal-nya itu daripada permulaan-nya datang kapada kesudahan-nya kapada nakhoda itu. Maka nakhoda dengan anak perahu-nya itu pun menangis-lah belas hati-nya mendengar chetera Mara Kerma itu.

Maka kata Mara Kerma kapada nakhoda itu, “Ada pun akan sekarang ini, jikalau ada belas dan kasehan tuan nakhoda akan orang yang sudah mati minta di-hidupi kapada tuan nakhoda ini.”

Maka sahut nakhoda itu, “Apa-kah kehendak orang muda kapada hamba ini, katakan-lah!”

Maka kata Mara Kerma itu, “Jikalau ada belas dan kasehan tuan nakhoda hamba minta menumpang kapada tuanhamba ini; barang di-mana nakhoda pergi, negeri yang tuan dapatkan itu bawa hamba bersama-sama, barang berapa tumpangan-nya<sup>42</sup> tuan nakhoda kehendaki hamba bayar.”

Maka terlalu belas hati nakhoda itu mendengar kata Mara Kerma itu, seraya kata-nya, “Baik-lah orang muda, segera-lah naikkan (naik? – P.) ka-kapal supaya kita lekas boleh belayar; takut di-dapati oleh raksasa itu. Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma itu kata nakhoda itu demikian, terlalu sukachita hati-nya laki isteri itu, seraya ia memberi persalinan kapada nakhoda itu dan anak perahu-nya itu masing-masing dengan kadar-nya.

Sa-telah itu maka Mara Kerma itu pun memuatkan-lah segala perkakas-nya itu. Sa-telah sudah maka nakhoda itu pun belayar-lah. Sa-telah sampai tiga hari lama-nya kapal itu belayar, maka tali ijok yang di-bakar oleh Mara Kerma itu pun sampai-lah kapada timbunan sampah itu api-nya memakan. Maka raksasa itu pun melihat api itu terlalu amat besar-nya saperti bukit rupa-nya. Maka asap-nya pun kelamkabut. Sa-telah di-lihat oleh raksasa asap itu betul tentang rumah-nya terlalu amat besar, maka raksasa itu pun datang-lah ia berlari-

---

<sup>42</sup> tumpangan-nya : tambang-nya; sewa pelayaran.

lari mendapatkan rumah-nya itu laki bini, lalu ia terperesok ka-dalam lubang ranjau itu. Maka raksasa itu pun mati-lah laki bini seperti bunyi bukit yang runtuh, demikian-lah bahana-nya.

\* \* \* \* \*

Shahadan, maka nakhoda itu pun bermuafakat-lah dengan segala anak perahu-nya hendak membunuh Mara Kerma. Maka anak perahu-nya itu pun tiada-lah mau berbuat demikian. Sa-telah itu nakhoda itu pun diam-lah menchari akal hendak membunuh Mara Kerma itu juga, kerana isteri-nya itu terlalu amat elok rupa-nya; dan lagi harta-nya pun banyak, itu-lah sebab-nya maka hendak di-bunuh-nya juga akan Mara Kerma itu.

Hatta dengan hal yang demikian itu maka sampai-lah kepada lima hari lima malam belayar itu, maka turun-lah angin ribut taufan, kilat sabong menyabong di-tengah laut gelap-gelita, kelam-kabut, petir halilintar gegak-gempita, tiada sangka bunyi lagi. Maka Mara Kerma pun naik-lah ka-atas kapal itu menolong segala anak perahu-nya itu menarek tali dan menggulung layar dan sa-bagai-nya. Maka nakhoda itu pun datang-lah lalu di-tolakkan-nya akan Mara Kerma ka-dalam laut seraya kata-nya, "Mati-lah engkau di-makan oleh ikan."

Maka angin itu pun berhenti-lah. Maka kapal itu pun belayar-lah. Ada pun akan tuanputeri, sa-telah angin sudah berhenti; maka di-lihat-nya suami-nya tiada lagi. Maka di-chari-nya-lah juga akan suami-nya itu tiada bertemu. Maka ia pun menangis tersedu-sedu terlalu sangat, demikian bunyi-nya, "Adohai kakanda, sampai hati kakanda, sampai hati kakanda, berjalan sa-orang diri tiada lagi mengajak adinda ini bersama-sama. Apa-tah gunanya aku hidup, nantikan-lah sa-ketika!" lalu hendak terjun ka-dalam laut. Maka segera-lah di-tangkap oleh jurubatu tangan-nya sambil ia menangis, kata-nya, "Diam-lah tuan jangan menangis; lambat laun masakan tuan tiada bertemu dengan paduka kakanda itu. Sedangkan sudah di-ikatkan orang (supaya – P.) ia mati tetapi tiada juga mati, inikan pula tiada ia di-ikat. Maka pergi-lah tuan masuk ka-dalam kurong, kunchikan pintu dari dalam dan duduk baik-baik."

Maka fikir tuanputeri, benar-lah seperti kata jurubatu itu. Maka segera-lah datang nakhoda itu berlarian mendapatkan tuanputeri hendak menangkap tangan tuanputeri itu seraya tertawa-tawa melihat tuanputeri itu sambil kata-nya, "Diam-lah tuan jangan menangis; masakan yang mati itu boleh hidup pula; kakanda-lah akan ganti-nya memelihara tuan. Apa yang tuan susahkan?"

Sa-telah di-lihat oleh tuanputeri kelakuan nakhoda itu dan mendengar-kan kata-nya demikian itu, terlalu benchi rasa hati-nya. Maka di-ambil-nya keris hendak menikam diri-nya. Maka nakhoda pun undor-lah seraya berfikir dalam hati-nya: masakan ka-mana pergi-nya

kerana sudah dalam tangan-ku. Maka tuanputeri pun masok-lah ka-dalam kurong. Maka di-kunchi-nya-lah pintu itu dari dalam. Demikian-lah hal-nya tuanputeri sa-hari-hari.

Arakian, ada pun Mara Kerma itu, sa-telah sudah ia jatuh ka-dalam laut itu maka ia pun menangis-lah terkenangkan isteri-nya. Maka di-lihat-nya ada sa-ekor ikan yu terlalu besar bernang berkeliling dia. Maka kata Mara Kerma kapada ikan yu itu, “Hai Sang Yu, makan-lah aku ini; tiada kuasa menanggung perchintaan sa-umor hidup tiada sa-kali-kali berhati sukachita. Baik-lah aku mati daripada aku hidup sa-laku ini, apa-tah guna-nya!” Ada pun ia berkata-kata itu dengan menangis.

Makan ikan yu itu pun menundukkan kepala-nya, saperti laku orang rupa-nya seraya kata-nya, “Ya tuanku Maharaja Mara Kerma, busok-lah perut patek; mati-lah patek memakan tuanku. Jikalau tuanku hendak pergi barang ka-mana, mari-lah patek hantarkan.”

Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma akan kata Sang Yu demikian, maka ada-lah suka sadikit rasa hati-nya seraya kata-nya, “Hai Sang Yu, bawa-lah aku ikut kapal itu, barang ka-mana ia berhenti di-sana-lah singgahkan aku.”

Maka sembah Sang Yu itu, “Baik-lah tuanku.” Maka di-telan-lah oleh Sang Yu itu akan Mara Kerma itu lalu di-bawa-nya mengikut kapal itu.

\* \* \* \* \*

Hatta beberapa lama-nya maka kapal itu pun sampai-lah ka-negeri Palinggam Chahaya itu kerana nakhoda itu bersahabat dengan Raja Puspa Indera, negeri Palinggam Chahaya. Maka Maharaja Puspa Indera itu pun menyuroh menyambut nakhoda itu kapada Perdana Menteri. Sa-telah itu maka ikan yu itu pun terdampar ka-darat di-pengkalan nenek kebyan. Maka nenek kebyan itu pun bangun-lah daripada tidor-nya pagi-pagi hari lalu ia pergi ka-pengkalan-nya hendak membasoh muka. Maka di-lihat-nya ada sa-ekor ikan yu yang terlalu besar terdampar di-pasir betul di-pengkalan nenek kebayang. Sa-ketika maka datang-lah sa-ekor burung rajawali melayang hampir nenek kebyan itu seraya kata-nya, “Hai nenek kebyan ambil daun padi taroh kapada perut ikan itu; ada sa-orang anak raja dalam perut-nya itu.” Sa-telah di-dengar oleh nenek kebyan kata burung rajawali itu maka ia pun segera-lah berlari-lari pergi mengambil daun padi lalu di-taruh-nya kapada perut ikan yu itu. Maka Mara Kerma pun keluar dan ikan yu itu pun turun-lah ka-laut kembali ka-tempat-nya.

### XIII.

Sa-telah di-lihat oleh nenek kebayan rupa Mara Kerma itu terlalu elok gilang-gemilang kilau-kilauan saperti emas sudah terupam rupa-nya, demikian-lah paras-nya, maka kata nenek kebayan itu, “Harus-lah maka nenek makan ta’kenyang tidor ta’lelap mandi ta’basah; nenek memakai minyak ta’lichin rambut nenek, sebab hendak bertemu dengan tuan.” Maka di-bawa-nya-lah pulang ka-rumah-nya serta di-belakan-nya dan di-langiri-nya lalu di-mandikan-nya-lah. Maka makin-lah bertambah-tambah elok paras-nya Mara Kerma itu. Maka Mara Kerma pun bertanya kepada nenek kebayan, “Negeri raja mana-kah ini? Apa nama negeri ini?” Maka sahut nenek kebayan itu, “Hai chuchu-ku, ada pun nama negeri ini Palinggam Chahaya nama-nya dan raja-ya bernama Maharaja Puspa Indera.

Shahadan baginda itu berputera sa-orang laki-laki terlalu amat baik paras-nya bernama Raja Mengindera Sari. Ia-lah yang pergi berburu mendapat sa-orang puteri didalam hutan di-bawah pohon beringin memegang sa-ekor burung; akan sekarang telah diperbuat-nya isteri oleh Raja Mengindera Sari itu. Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma itu maka ia pun tersedar-lah akan saudara-nya. Maka ayer mata-nya berhamboran-lah sa-olah-olah mutiara yang terhambor daripada karangan-nya tiada berasa lagi.

Maka kata nenek kebayan, “Apa-kah yang tuan tangiskan?”

Maka sahut Mara Kerma, “Tiada apa nenek-ku, mata-ku masok sampah.” Berchetera-lah nenek terlalu suka aku mendengar dia.” Maka kata nenek kebayan, “Akan sekarang ini, baginda di-datangi oleh sahabat-nya sa-buah kapal terlalu banyak harta dan perkakas. Shahadan akan isteri-nya pun terlalu amat elok rupa-nya konon.”

Maka kata Mara Kerma, “Ada-kah nenek melihat isteri Raja Mengindera Sari itu bagaimana besar-nya?” Maka sahut nenek kebayan, “Tiada tuan, nenek mendengar khabarnya sahaja daripada orang. Itu-lah sebab-nya maka nenek tau khabar itu.” Maka kata Mara Kerma, “Hai nenek-ku, apa-lah pekerjaan nenek sa-hari-hari?” Maka sahut nenek kebayan, “Hai chuchu-ku, nenek ini menjual bunga, itu-lah pencharian nenek sa-hari-hari.” Maka kata Mara Kerma, “Alang-kah susah-nya nenek hendak menchari makan sertan makan hamba. Bahawa sa-patut-nya hamba-lah mencharikan makanan dan memberi kepada nenek orang tua ini yang tiada berdaya lagi. Berapa-kah susah nenek mencharikan makanan itu?”

Maka nenek kebayan itu pun belas-lah hati-nya mendengar kata Mara Kerma itu seraya kata-nya, “Mengapa-kah maka tuan berkata demikian, masakan rezeki nenek yang tuan makan itu; rezeki tuan sendiri.” Maka sahut Mara Kerma, “Benar-lah nenek tetapi hendak kita chari jalan supaya kita beroleh rezeki.” seraya kata-nya, “mau-kah nenek pergi

berjual bunga kerana pohon bunga sedang ber-kembangan; biar-lah aku gubahkan nenek pergi jual.” Maka sahut nenek kebayan, “Baik-lah tuan; dahulu pun nenek berjual bunga, akan tetapi tiada gubah. Maka baharu-lah sekarang sa-lama bertemu dengan tuan nenek berhenti.”

Maka kata Mara Kerma, “Pergi-lah nenek ka-kebun memungut bunga.” Maka nenek kebayan itu pun pergi-lah memungut bunga itu lalu di-bawa-nya pulang ka-rumah-nya. Maka di-gubah-nya oleh Mara Kerma itu. Sa-telah sudah di-ambil oleh nenek kebayan di-taruh-nya di-dalam bakul. Maka kata Mara Kerma itu, “Baik-lah nenek bawa ka-kapal kapada orang-orang kapal dan isteri nakhoda orang baharu datang belayar itu, tentu-lah laris bunga nenek itu.”

Maka sahut nenek kebayan, “Baik-lah tuan.” Lalu ia pergi menjual di-kapal, bunga yang sudah di-gubah oleh Mara Kerma itu. Sa-telah di-lihat oleh orang kapal itu ada orang tua menjual bunga, maka sekalian mereka itu membeli bunga. Maka di-panggil-lah oleh tuanputeri itu, kata-nya, “Mari-lah nenek.” Maka nenek kebayan itu segera-lah datang mendapatkan tuanputeri itu. Sa-telah di-lihat oleh nakhoda itu akan nenek kebayan masuk ka-dalam kurong maka ia pun turut-lah bersama-sama masuk dengan nenek kebayan itu. Maka tuanputeri pun segera mengambil pisau sambil menangis hendak membunuh diri-nya itu. Maka nakhoda itu pun segera-lah keluar seraya kata-nya, “Hai nenek kebayan, datang-lah sa-hari-hari bawakan tuanputeri bunga ka-mari.” Maka sahut nenek kebayan, “Baik-lah tuanku.” Maka pintu kurong itu pun di-kunchi oleh tuanputeri seraya kata-nya, “Duduk-lah nenek.”

Maka nenek kebayan itu pun menyembah seraya duduk. Maka di-ambil oleh tuanputeri bakul bunga itu seraya kata-nya, “Elok sangat gubah-nya bunga ini; siapa-kah menggubahkan, nenek? Ada-kah nenek beranak?” Maka sahut nenek kebayan, “Tiada tuan nenek empunya anak dan chuchu. Maka bunga ini yang menggubah nenek sendiri.” Maka kata tuanputeri, “Pandai sangat nenek menggubah bunga ini; ajarkan-lah aku nenek.” Maka sahut nenek kebayan, “Tiada nenek bawa chermin mata nenek.” Maka kata tuanputeri, “Esok hari nenek datang bawa-lah chermin mata nenek ka-mari. Maka sahut-nya, “Baik-lah tuanku.”

Maka di-beli-lah oleh tuanputeri bunga nenek kebayan itu, lalu di-berikan-nya zuadah (juadah)<sup>43</sup>. Maka nenek kebayan itu pun bermohon pulang kembali ka-rumah-nya. Maka di-dapati-nya chuchu-nya duduk di-muka pintu-nya. Sa-telah di-lihat oleh Mara Kerma nenek-nya datang ini, maka segera-lah di-tegor-nya, kata-nya, “Bangat nenek datang ini; ada-kah

---

<sup>43</sup> zuadah : panganan; makanan; tambul

laku bunga nenek?” Maka sahut nenek kebayan, “Laku tuan! sa-hingga ada-lah kekurangan bunga; banyak lagi orang yang hendak membeli, bunga-nya tiada lagi.

Maka Mara Kerma pun tertawa seraya kata-nya, “Esok-lah hari nenek bawa lebeh-lebeh bunga itu.” Maka kata nenek kebayan, “Elok-lah sungguh isteri nakhoda itu tetapi berkelahi rupa-nya dengan suami-nya.” Lalu di-cheterakan-nya-lah segala kelakuan tuanputeri dengan nakhoda itu. Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma kata nenek-nya itu demikian maka kata-nya, “Jikalau bagitu, esok hari nenek kembali pergi kapada-nya akan menjual bunga itu.” Maka nenek kebayan itu pun menangis mendengar kata chuchu-nya demikian itu.

Maka kata Mara Kerma, “Apa-kah yang nenek tangiskan itu, takut-kah nenek akan nakhoda itu?” Maka sahut nenek kebayan, “Bukan-nya demikian; kerana nenek sudah berjanji dengan tuanputeri itu hendak mengajar menggubah bunga; sekarang ini apa-lah akal nenek kerana tiada tau!” Sa-telah di-dengar oleh Mara Kerma kata nenek-nya itu maka ia pun tertawa gelak-gelak seraya kata-nya, “Diam-lah nenek jangan menangis, biar-lah aku surohkan lalat hijau mengikut nenek; barang di-mana hinggap, di-sana-lah nenek turut masukkan bunga itu.”

Sa-telah di-dengar oleh nenek kebayan kata chuchu-nya demikian itu maka ia pun diam-lah. Sa-telah kesokan hari-nya maka nenek kebayan pun pergi-lah memungut bunga, lalu di-bawa-lah kapada chuchu-nya. Maka di-ambil-lah oleh Mara Kerma dalam bunga-bunga yang banyak itu; di-ambil-nya sa-kuntum sahaja lalu di-gubah-nya. Maka chinchin yang di-beri oleh bonda-nya itu pun di-masokkan-nya dalam karangan-nya bunga bunga itu.

Maka di-tulis-nya pada kelopak bunga itu suatu surat, demikian bunyi-nya:

Bahawa ini surat daripada kakanda Maharaja Mara Kerma, datang kapada paduka adinda Tuanputeri Chahaya Khairani. Jikalau ada tulus dan ikhlas serta kasehan akan kakanda; jikalau tuan di-sambut oleh Maharaja Puspa Indera itu jangan-lah tuan turun kembali lagi kapada kapal-nya nakhoda itu. Maka cheterakan-lah kapada Tuanputeri Mayang Mengurai akan hal kita itu; jikalau ada kasehan akan kakanda ini supaya boleh-lah kita bertemu kembali kapada tuan dan supaya boleh tuanputeri itu membicarakan hal kita ini.

Shahadan sa-telah sudah di-tulis-nya surat itu maka di-berikan-nya kapada nenek kebayan seraya kata-nya, “Jikalau tiada isteri nakhoda itu jangan-lah nenek jual pada orang lain bunga sa-kuntum ini; bawa kembali kapada-ku.” Maka sahut nenek kebayan, “Baik-lah tuan.” Maka ia pun bermohon-lah kapada chuchu-nya lalu ia berjalan menuju ka-kapal, pergi menjual bunga itu.

Sa-telah sampai maka kata tuanputeri, “Mari-lah nenek, mengapa nenek lambat datang?” Maka sahut nenek kebayan itu, “Susah tuan, lagi pun rumah nenek jauh.” Maka kata tuanputeri, “Ada-kah nenek membawa chermin mata itu mari-lah ajarkan aku menggubah bunga.” Maka sahut nenek kebayan itu, “Ada-tuan,” lalu di-keluarkan-nya sambil menggosok mata-nya. Maka lalat hijau itu pun terbang-lah berdengong-dengong lalu ia hinggap pada bunga itu. Maka baharu-lah di-turut oleh nenek kebayan itu menyuchok bunga itu. Maka barang di-mana di-hinggap oleh lalat itu, di-sana-lah di-turut-nya lalu di-masokkan bunga itu.”

Sa-telah di-lihat oleh tuanputeri hal-nya nenek kebayan itu dengan lalat hijau, maka ia pun tersenyum lalu kata-nya, “Pandai sangat nenek mendatangkan lalat-nya. Maka lalat-nya pula pandai menggubah bunga.” Maka nenek kebayan pun tersipu-sipu seraya kata-nya, “Mata nenek tiada awas. Maka dari mana datang lalat iblis ini mengharu-biru.” Maka tuanputeri itu pun tertawa-tawa seraya kata-nya, “Sungguh-nya-lah nenek, lalat itu terlalu amat jahat.”

Sa-telah sudah mengubah bunga itu maka bunga gubahan Mara Kerma itu pun ditunjukkan oleh nenek kebayan kepada tuanputeri sa-orang. Maka di-ambil oleh tuanputeri lalu di-lihat-nya; terlalu indah-indah sekali rupa-nya. Maka di-amat-amati-nya dalam bunga itu, lalu di-lihat-nya kepada kelopak sa-kuntum itu, maka tiba-tiba di-lihat-nya ada chinchin suami-nya. Maka di-ambil-nya lalu di-bacha-nya tulisan yang ada pada kelopak yang sa-kuntum itu.

Sa-talah sudah di-bacha-nya, maka ayer mata-nya pun berhamboran tiada berasa lagi; sa-olah-olah mutiara yang terhambor daripada karangan-nya, demikian-lah rupa-nya. Maka terlalu sukachita hati-nya kepada rasa-nya saperti sudah di-lihat-nya suami-nya iru. Maka kata nenek kebayan itu, “Mengapa-kah tuan menangis; belum lagi tuan berdamai dengan tuan laki-laki itu?” Maka tuanputeri itu pun tersenyum mendengar kata nenek kebayan itu kata-nya, “Tiada apa nenek, mata-ku masok sampah yang ada di-dalam bunga itu.” Maka kata tuanputeri, “Di-mana-kah rumah nenek, bawa-lah aku ka-rumah nenek itu. Aku pun hendak memungut bunga di-kebun nenek itu.” Maka sahut nenek kebayan, “Wah tuanputeri, tidak akan terjalan oleh tuanputeri, kerana rumah nenek terlalu jauh; lagi pun banyak penyamun di-tengah jalan itu tuan, mati-lah nenek di-bunoh oleh tuan nakhoda itu kelak.”

Maka di-ambil oleh tuanputeri kain-nya, di-berikan-nya kepada nenek kebayan seraya kata-nya, “Ini-lah harga bunga nenek.” maka lalu di-beri-nya pelbagai jenis makanan seraya kata-nya, “Sa-lagi perahu-ku ada di-sini, nenek datang-datang juga ka-mari bawakan aku bunga.” Maka sahut nenek kebayan itu, “Baik-lah tuan,” dengan sukachita hati-nya

beroleh kain dan pelbagai jenis makanan-makanan di-beri oleh tuanputeri itu lalu bermohon kembali pulang ka-rumah-nya. Maka di-dapati chuchu-nya itu ada berdiri di-halaman.

Maka segera-lah di-tegor oleh Mara Kerma itu kata-nya, "Mengapa-kah maka nenek lambat datang?" Maka sahut nenek kebayang, "Lagi memujok tuanputeri; ia hendak mengikut ka-mari." Lalu di-cheterakan-nya segala kelakuan tuanputeri itu serta mengunjokkan kain, kata-nya, "Ini-lah harga bunga tuan itu." Sa-telah di-lihat oleh Mara Kerma itu kain isteri-nya itu, maka di-sambut-nya seraya berlindung dan ayer mata-nya itu pun berlinang-linang. Maka lalu ia berjalan ka-rumah nenek kebyan.

#### XIV.

Kalakian, sa-telah keesokan hari-rya maka Maharaja Puspa Indera itu pun menitahkan kapada bini menteri empat orang dan bini hulubalang empat orang dengan dayang-dayang tuanputeri itu pergi menyambut isteri nakhoda itu. Maka mereka itu pun menyembah lalu pergi. Sa-telah mereka sampai ka-tepi laut itu, maka sekalian-nya pun turun ka-sampan; maka di-dayongkan orang-lah menuju ka-kapal itu. Maka di-persampaikan orang-lah kapada nakhoda kapal. Maka sampan itu pun berdekat-lah dengan kapal itu.

Maka kata nakhoda kapal itu, "Suroh-lah ia naik." Sekalian mereka itu pun menyurohkan ia sekalian naik. Sa-telah di-lihat oleh tuanputeri orang dalam perahu datang itu, maka segera-lah ia keluar dari kurong-nya itu. Maka segala bini menteri dan bini hulubalang itu pun dudok-lah lalu menyembah kapada nakhoda itu dan kapada tuanputeri itu seraya kata-nya, "Salam ta'azim baginda kapada tuan nakhoda ini. Ada pun hamba ini dititahkan oleh baginda laki isteri menyuroh menyambut adinda ini bermain-main ka-darat."

Maka kata nakhoda, "Baik-lah, katakan sembah hamba ka-bawah duli Yang Dipertuan itu." Maka tuanputeri pun memberikan-lah sireh lalu pergi memakai sa-lengkap-nya. Sa-telah sudah maka ia pun bejalan-lah turun ka-sampan lalu di-lepaskan orang-lah. Maka di-dayongkan orang-lah. Sa-telah sampai ka-darat maka tuanputeri pun naik gajah lalu berjalan. Sa-telah ia sampai ka-peseban<sup>44</sup> maka lalu masok ka-dalam sekali.

Sa-telah di-lihat oleh Tuanputeri Mayang Mengurai akan isteri nakhoda itu datang; terlalu baik paras-nya, maka ia pun berdiri seraya kata-nya, "Silakan kakanda." Maka sahut-nya, "Baik-lah," lalu ia dudok menyembah kapada Tuanputeri Manda Ratna dan Tuanputeri Mayang Mengurai itu. Seraya (maka –P.) di-tegor oleh Tuanputeri Manda Ratna itu, kata-nya, "Mari-lah tuan dudok," seraya menyorongkan puan<sup>45</sup>-nya serta kata-nya, "santap-lah tuan, sireh....."

Maka mata-nya tiada-lah lepas daripada memandang Tuanputeri Mayang Mengurai itu. Maka ayermata-nya pun berhamboran-lah saperti tiada berasa lagi, sa-olah-oleh mutiara yang terhambor daripada karangan-nya itu. Demikian-lah rupa-nya. Maka kata Tuanputeri Manda Ratna, "Apa-kah yang tuan tangiskan ini? Melihat adinda itu-kah?" Maka sembah Tuanputeri Chahaya Khairani, "Tiada tuanku, kerana patek melihat paduka adinda itu sa-rupa dengan suami patek, tuanku. Sadikit pun tiada bedza-nya (melainkan – P.) perempuan

---

<sup>44</sup> peseban : balai penghadapan; tempat (dewan) meshuarat kerajaan.

<sup>45</sup> puan : tepak; tempat sireh

dengan laki-laki (sahaja – P) tuanku.” Maka di-cheterakan-lah segala hal ahwal-nya daripada permulaan-nya datang kapada kesudahan-nya.

Sa-telah di-dengar oleh Tuanputeri Mayang Mengurai kata Tuanputeri Chahaya Khairani kata-nya, “Wah! (wahai –P.) kakanda, tiada berjasa kakanda mendukung adinda sa-genap hutan rimba belentara..... Ada di-mana gerangan kakanda pada masa ini?” Maka lalu rebah pengsan tiada khabarkan diri-nya lagi. Maka gempar-lah orang di-dalam istana. Maka di-persembahkan orang-lah kapada baginda dengan Raja Mengindera Sari itu. Maka ia pun segera-lah mendapatkan Tuanputeri Mayang Mengurai lalu di-sambut oleh suaminya. Maka di-sapu-nya dengan ayer mawar muka tuanputeri itu. Maka tuanputeri itu pun sedar-lah akan diri-nya lalu ia menangis pula.

Maka titah baginda, “Apa-kah mula-nya maka demikian hal-nya anakanda tuanputeri ini?” Maka di-persembahkan orang-lah akan segala hal ahwal tuanputeri kedua itu. Sa-telah di-dengar oleh baginda maka titah baginda kapada Tuanputeri Chahaya Khairani itu, “Ya anakanda-ku tuan. Ada-kah paduka kakanda itu di-dalam negeri ini lagi?” Maka sembah Tuanputeri Chahaya Khairani, “Ada pun pada tatkala patek lagi di-kapal itu (paduka – P.). Ini-lah chinchin-nya paduka anakanda itu di-kirimkan-nya kapada patek.” Maka apabila dilihat oleh Tuanputeri Mayang Mengurai chinchin itu seraya (lalu –P?) kata-nya, “Sungguhlah chinchin itu chinchin yang diberikan oleh bonda itu.”

Maka baginda pun berangkat-lah pergi menitahkan Perdana Menteri itu menghimpunkan segala orang isi negeri itu sekalian. Maka Perdana Menteri itu menyembah lalu pergi menyurohkan memalu chanang berkeliling negeri itu yang mana ta’alok kapada baginda itu (supaya –P.) menghimpunkan segala orang isi negeri Palinggam Chahaya itu. Maka segala orang negeri Palinggam Chahaya itu kechil besar tua dan muda; orang merdeheka atau hamba orang lamun<sup>46</sup> ber-nama laki-laki; besar dan kechil sekalian di-suroh berkampong ka-Paseban Agong itu kerana baginda hendak menjamu nakhoda sebab ia hampir akan belayar itu.

Maka orang itu pun berjalan-lah memalu chanang itu sa-panjang jalan kata-nya, “Hai tuan-tuan sekalian laki-laki kechil dan besar; tua dan muda di-titahkan oleh raja yang empunya negeri, tuan sekalian di-panggil berkampong ka-Paseban Agong kerana baginda hendak menjamu nakhoda itu, kerana hampir-lah ia akan belayar itu.” Maka dengan sa-ketika itu juga berkampong-lah sekalian isi negeri Palinggam Chahaya itu kechil dan besar; tua dan muda; yang buta berpimpin dan yang timpang bertongkat dan yang sakit berusong. Sekalian itu habis-lah ia berkampong penoh dan sesak bertindeh-tindeh.

---

<sup>46</sup> lamun : asakan; asal sahaja; kalau

Maka titah baginda kepada Tuanputeri Chahaya Khairani, "Lihat-lah dalam antara orang banyak-banyak itu yang mana suami tuan itu." Maka tuanputeri itu pun menyembah lalu naik ka-atas bangunan-bangunan-nya itu. Sa-orang pun tiada yang sa-rupa dengan suami-nya. Maka sembah-nya, "Ya tuanku Shah Alam, lagi ada paduka anakanda itu barang di-mana-mana tuanku."

Maka titah baginda kepada Perdana Menteri itu, "Belum lagi habis orang berkampong itu?" Maka sembah Perdana Menteri. "Sudah, tuanku. Hanya yang tinggal lagi itu, orang yang ada di-rumah perempuan tua itu sahaja, kerana ia lagi sakit perut, tuanku."

Maka titah baginda, "Panggilkan perempuan tua itu ka-mari." Maka ia pun pergi lalu menyembah. Sa-telah sampai maka kata-nya, "Hai orang tua, titah baginda tuan di-panggil oleh baginda, maka segera-lah tuanhamba berjalan." Maka nenek kebayan itu pun gementar-lah kedua lutut-nya dan dagu-nya ketakutan itu lalu ia berjalan, Sa-telah sampai lalu sujud kepada kaki baginda dengan takut-nya.

Maka titah baginda, "Mengapa-kah maka engkau tiada bawa chuchu-mu itu ka-mari? Maka sembah-nya, "Ya tuanku, tiada ia boleh berjalan kerana ia lagi sakit perut." Maka titah baginda, "Pergi-lah bawakan usongan, segera-lah engkau bawa akan dia ka-mari." Maka segala raja-raja dan Perdana Menteri membawa usongan. Maka nenek kebayan itu pun menyembah lalu berjalan pergi membawa usongan itu ka-rumah-nya.

## XV.

Arakian ada pun Mara Kerma itu, sa-peninggalan nenek kebayan itu sudah pergi di-panggil oleh baginda itu maka ia pun menchita gemala hikmat yang di-beri oleh di-tengah Padang Siular Mandi itu, maka turun-lah kuda semberani dengan sa-lengkap pakaian yang indah-indah serta dengan penggawa orang muda-muda empat puluh orang. Maka Mara Kerma pun memakai-lah dengan sa-lengkap-nya pakaian yang keemasan itu. Maka nenek kebayan pun masok-lah ka-rumah-nya, maka ia pun terchengang-lah (kerana –P.) di-lihat-nya kuda semberani itu tertambat di-halaman-nya itu dengan orang muda-muda. Maka lalu nai ka-rumah-nya. Maka di-lihat-nya chuchu-nya sudah memakai dengan sa-lengkap pakaian yang keemasan saperti anak raja-raja. Maka lalu di-pelok-nya kaki chuchu-nya sambil menangis seraya kata-nya. “Sila-lah tuan berjalan baik-baik tuan, kerana baginda ada menantikan tuan itu.” Maka segala raja-raja dan Perdana Menteri yang di-surohkan oleh baginda itu pun hairan-lah melihat chuchu nenek kebayan itu. Maka kata nenek kebayan itu, “Tetapi orang tua ini jangan-lah tuan buangkan.” Maka sahut Mara Kerma itu, “Diam-lah tuan, jangan menangis. Jikalau sa-lagi ada umur-ku, barang di-mana aku pergi tiada-lah aku tingalkan nenek.”

Maka lalu ia turun dari rumah-nya, maka lalu ia naik ka-atas kuda-nya itu seraya ia berjalan di-iringkan oleh segala orang muda-muda itu. Maka Perdana Menteri itu pun terlalu hairan melihat chuchu nenek kebayan itu. Maka ia pun berjalan-lah serta di-iringkan oleh Perdana Menteri itu dan sa-panjang jalan itu pun orang menonton terlalu banyak dan sekalian-nya mereka itu memuji-muji rupa Mara Kerma itu, kata-nya, “Anak raja dari manakah gerangan itu, sekian lama tiada kelihatan!”

Hatta maka Mara Kerma itu pun sampai-lah ka-penghadapan, maka di-persembahkan orang-lah kepada baginda itu. Maka baginda itu pun memandang kepada segala anak raja-raja itu maka mereka itu pun menyembah kepada baginda lalu ia pergi mengalu-ngalukan Mara Kerma itu darang. Sa-telah bertemu maka Mara Kerma itu pun turun-lah dari atas kuda-nya lalu ia berjabat tangan dengan segala anak raja-raja itu. “Silakan-lah tuan, kerana paduka ayahanda itu telah lama-lah sudah ia menantikan tuan ini,” lalu mereka itu berjalan bersama-sama masok sampai ka-penghadapan itu. Maka Mara Kerma itu pun sujud pada kaki baginda itu. Maka segera-lah di-tegor oleh baginda serta di-pimpim oleh baginda tangan Mara Kerma itu seraya baginda bertitah kepada Tuanputeri Chahaya Khairani itu, “Ini-kah dia suami tuan?” Maka sembah Tuanputeri Chahaya Khairani, “Ya-lah. Dia ini, tuanku, anakanda itu.” Maka Tuanputeri Mayang Mengurai pun segera-lah ia melihat dari sisi istana-nya itu lalu ia berjalan hendak keluar. Maka segera-lah di-

pegangkan oleh bonda-nya seraya kata-nya, “Sabar-lah dahulu tuan, masakan tiada di-bawa masok oleh ayah tuan akan kakanda itu.” Maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun diam-lah.

Sa-telah di-dengar oleh baginda sembah Tuanputeri Chahaya Khairani itu maka baginda pun segera-lah memelok dan menchium akan Mara Kerma itu sambil menangis seraya kata-nya, “Wah anak-ku! Lelah-lah sudah ayahanda menyurohkan orang menchari tuan tiada juga bertemu. Maka Raja Mengindera Sari pun datang-lah menyembah kepada Mara Kerma itu. Maka lalu berpelok dan bertengis-tangisan dan yang mengadap itu pun sekalian-nya datang-lah berjabat tangan dengan Maharaja Mara Kerma itu. Maka oleh baginda itu di-dudokkan-nya akandia di-atas kerusi yang keemasan itu di-kanan Raja Mengindera Sari itu, seraya baginda bertanyakan hal ahwal-nya. Maka di-cheterakan dengan saudara-nya itu. Maka di-persembahkan-nya-lah segala hal ahwal-nya itu daripada permulaan-nya sampai kepada kesudahan-nya.

Maka titah baginda itu, “Jikalau ada orang dusun itu yang berbuat aniaya akan tuan itu, ada-kah (tuan –P.) kenalkan dia itu?” Maka sembah Mara Kerma, “Patek kenal tuanku, itu-lah orang-nya yang dudok dekat balai genderang<sup>47</sup> itu.” Maka di-suroh baginda tangkap serta di-ikat di-bawa ka-hadapan Mara Kerma itu. Sa-telah di-lihat-nya Mara Kerma itu, maka (oleh orang dusun itu – P.) di-unjokkan-nya gemala itu kepada Mara Kerma, kata-nya, “Ini-lah gemala tuanku, lepaskan-lah patek.”

Maka di-ambil oleh Mara Kerma gemala itu seraya tersenyum memandang kepada nakhoda itu. Maka kata Mara Kerma, “Lama-lah sudah tuan nakhoda tiba ka-mari ini; sampai hati tuan nakhoda belayar tiada menanti lagi.” Ada pun ia berkata-kata itu sambil tertawa-tawa, muka-nya merah padam saperti bunga raya rupa-nya itu seraya kata-nya, “Demikian-lah kehendak-nya: panglima yang bernama, mashhor nama-nya kepada segala raja-raja sa-genap negeri, berani-nya nakhoda itu. Sampai kepada anak chuchu nakhoda pun, berani-nya nakhoda itu, dan berchahaya-chahaya-lah muka-nya mendengarkan khabar-nya nakhoda itu sangat berani. Maka sama-lah saperti orang dusun berani-nya nakhoda itu; tiada membilang lawan-nya dan kawan-nya, lamun juga ia beroleh hendak membawakan anak bini (orang- P.). Bersaudara, rupa-nya, nakhoda itu dengan orang dusun; kerana ta’dapat tiada ada juga ia bersanak saudara dengan orang dusun itu dan sama sa-jalan sa-jadi rupa-nya itu; kerana sama gagah perkasa-nya lagi dengan bijaksana-nya, pada barang perkataan pandai sangat ia berlindungi-nya kebajikan itu.”

---

<sup>47</sup> balai genderang : balai tempat pancharagam diraja.

Maka nakhoda itu pun tiada-lah karuan<sup>48</sup> jawab-nya lagi, seraya berkisar-kisar menoleh ka-kiri dan ka-kanan hendak menchari jalan tempat-nya lari itu. Maka titah baginda, “Tangkap-lah nakhoda itu bersama-sama orang dusun itu, salangkan<sup>49</sup> ia di-tepi pantai itu.” Maka di-suroh tengoki oleh orang banyak. Maka segala isi kapal-nya itu pun di-naikkan orang-lah. Maka jurubatu itu pun di-jadikan oleh baginda, nakhoda.

Sa-telah sudah maka baginda dan Raja Mengindera Sari pun masok ka-dalam istana membawa Mara Kerma itu. Sa-telah bertemu dengan tuanputeri kedua itu, (kedua tuanputeri –P.) itu pun datang-lah menyembah kaki kakanda baginda itu dengan tangis-nya. Maka Mara Kerma pun segera-lah menyambut tangan adinda baginda kedua itu, sambil menyapu ayermata-nya, seraya kata-nya, “Diam-lah tuan, jangan menangis, sudah-lah akan untong kita sa-laku ini,” lalu ia menyembah kapada bonda-nya. Maka bonda-nya pun berkata, “Wah anak-ku tuan, alang-kah sudah lama-nya bonda surohkan menchari tiada bonda dapat khabar-nya pun; saperti orang gila adinda ini,” serta menyapu ayermata-nya seraya mengunjokkan puan-nya sambil menangis, kata-nya, “Santap-lah sireh, tuan.”

Maka di-sambut oleh Mara Kerma puan itu seraya menyembah. Maka titah baginda kapada Mara Kerma, “Hai anak-ku! Ada pun adinda ini sudah-lah ia ayahanda persuamikan dengan saudara tuan; redha-kah atau tidak, lebeh maaf juga tuan akan ayahanda orang tua ini.” Maka sembah Mara Kerma, “Mengapa-kah maka tuanku bertitah yang demikian itu? Jangankan di-dudokkan dengan paduka anakanda itu, jikalau tuanku jadikan pengambil ayer atau kayu sekali pun redha-lah patek; senyampang<sup>50</sup> juga tuanku sudi memungut dia, jikalau tidak adinda itu neschaya mati-lah ia sa-genap hutan rimba belentara itu di-makan oleh binatang-binatang itu. Terlalu amat besar hutang patek ka-bawah duli Shah Alam; melainkan lebeh besar kesihan tuanku juga akan patek kedua bersaudara ini; sangat-lah patek menyusah-nyusahkan duli yang dipertuan itu.”

Ada pun ia berkata-kata itu sambil menangis. Maka terlalu-lah belas kesihan hati baginda laki isteri mendengar sembah Mara Kerma itu. Maka kata baginda, “Ya anak-ku, berkata benar-lah kapada ayahanda: anak siapa-kah tuan ini, dan siapa-kah yang membuang tuan ini.” Maka sembah Mara Kerma serta dengan ayermata-nya, “Ya tuanku Shah Alam, patek orang yang tiada karuan bangsa patek, tuanku, di-buangkan oleh orang sa-genap hutan rimba belentara itu. Tiada patek tau tuanku, orang yang membuang patek ini.” Ia berkata-kata itu pun suara-nya putus-putus bahasa sebab menahani sedeh-nya

---

<sup>48</sup> karuan : tentu; terator. tidak karuan: ta'tentu arah.

<sup>49</sup> salangkan : hukuman bunoh; tikam dengan keris dari belakang kemudian di-hanyutkan dengan perahu.

<sup>50</sup> senyampang : kebetulan; mujor

itu seraya ia berfikir di-dalam hati-nya, “Jikalau aku berkata benar; baik kalau masa diperchayai oleh baginda kata-ku itu, jikalau tiada jadi makin-lah bertambah-tambah malu aku dan di-kata aku ini mengada-ngada.” Maka makin-lah sangat ia menangis itu. Maka terlalulah belas hati baginda mendengar kata Mara Kerma. Maka lalu baginda berangkat memelok Mara Kerma itu seraya bertitah, “Berkata benar-lah tuan,” sambil ia menangis, “jikalau demikian mesra hati tuan kapada ayahanda ini.”

Maka Mara Kerma pun tiada-lah berdaya lagi lalu berdatang sembah, “Ya tuanku Shah Alam, jadi berkata benar-lah patek ka-bawah duli yang dipertuan ini. Ada pun nama orangtua patek Maharaja Indera Angkasa dan menjadi raja di-negeri Puspa Sari dan bonda patek bernama Tuanputeri Ratna Dewi dan saudara patek ini bernama Tuanputeri Nila Kesuma dan patek ini Maharaja Mara Kerma, tuanku. Maka sebab kena fitnah Maharaja Indera Dewa di-negeri Antah-berantah itu, tuanku.....” Maka lalu di-cheterakan-nya dari permulaan-nya datang kapada kesudahan-nya. Maka bonda-nya pun menangis dan segala yang mengadap itu pun menangis-lah sekalian, mendengarkan chetera-nya Mara Kerma itu.

Maka titah baginda, “Wahai anak-ku tuan, jikalau demikian, himpulkan-lah segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian. Kita pergi menyerang negeri Antah-berantah itu. Maka Maka Kerma pun sujud-lah kapada kaki baginda itu, sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, ada pun kurnia duli yang dipertuan itu patek junjong di-atas batu kepala patek ini; tetapi sabar-lah dahaulu tuanku. Ada pun akan kaseh-nya Raja Indera Dewa itu, tuanku, patek balas juga sa-boleh-boleh-nya sa-lagi ada umur patek – perlahan-perlahan – tuanku.” Maka baginda laki isteri dan Raja Mengindera Sari dan Tuanputeri Chahaya Khairani itu pun terlalu suka hati-nya mendengar Maharaja Mara Kera itu anak raja besar. Maka baginda pun dudok-lah makan minum bersuka-sukaan. Maka genderang kesukaan itu pun di-palu orang-lah. Maka bunyi-bunyian pun berbunyi-lah tujuh hari tujuh malam tiada berhenti lagi siang malam dengan tepok tari-nya serta tempek sorak-nya pelbagai warna permainan orang dalam negeri Palinggam Chahaya itu, masing-masing dengan kesukaan-nya.

Shahadan beberapa ayam itek angsa, kerbau lembu kijang yang di-sembeleh orang akan makanan orang berjaga-jaga itu. Maka pada masa itu bertukar-lah dukachita dengan sukachita. Sa-telah sudah baginda bersuka-sukaan itu maka Maharaja Mara Kerma itu pun di-beri tempat oleh baginda itu di-taman Mendam Berahi itu. Maka nenek kebayan itu pun diambil oleh Mara Kerma itu di-bawa-nya dudok bersama-sama di-teman Mendam Berahi itu.

## XVI.

Hatta beberapa lama-nya ia dudok dalam negeri Palinggam Chahaya itu maka ia pun terkenang-lah akan ayah bonda-nya. Maka lalu ia pergi mendapatkan saudara-nya, Tuanputeri Nila Kesuma itu hendak bermohon ia pergi mendapatkan ayahanda baginda itu. Sa-telah itu sampai-lah ia ka-mahaligai Tuanputeri Mayang Mengurai (jelmaan dari Nila Kesuma –P.) itu. Maka segera-lah di-tegor oleh tuanputeri, kata-nya, “Sila-lah kakanda naik. Maka Raja Mengindera Sari itu telah pergi mengadap baginda belum lagi datang.” Maka Maharaja Mara Kerma itu pun naik-lah dudok bersama-sama saudara-nya. Maka tuanputeri pun menyorongkan puan-nya seraya kata-nya, “Santap-lah sireh, kakanda.” Maka di-sambut oleh Mara Kerma lalu ia makan sireh itu.

Maka kata tuanputeri itu sambil menangis, “Ayohai kakanda, mari-lah kita pulang. Rindu-nya sangat adinda akan ayahanda itu, bagaimana gerangan hal-nya sa-peninggalan kita ini.” Maka sahut Mara Kerma, “Baik-lah tuan. Ada pun kasad<sup>51</sup> kakanda ini sebab hendak bermohon juga kapada tuan; kerana kakanda sendiri hendak pergi dahulu. Jikalau tuan pergi bersama-sama neschaya banyak-lah orang menghantarkan kita ini. Jikalau masa-nya baik kedudukan-nya baginda itu; jikalau tiada jadi malu kita kapada baginda di-sini, kerana kakanda sudah mengaku: kita anak raja. Maka di-lihat orang tiada dengan saperti-nya alang-kah malu kita kelak? Maka kemudian kakanda akan datang pula menyambut tuan.”

Maka sahut tuanputeri, “Baik-lah kakanda. Manakala (bila – P.) kakanda akan pergi itu?” Maka sahut Maharaja Mara Kerma itu, “Esok hari-lah kakanda akan berjalan pergi itu. Tinggal-lah tuan baik-baik dengan Tuanputeri Chahaya Khairani dan jangan-lah tuan bengkeni<sup>52</sup> akan kakanda itu sa-peninggalan kakanda kelak kerana dia orang piatu. Petaroh kakanda-lah akan kakanda itu.” Maka sahut tuanputeri, “Wah kakanda, lebeh lagi hati adinda belas kesihan akan kakanda itu. Sama juga kita anak piatu, menumpang di-tempat orang: apa-lah adinda balaskan kaseh sayang-nya ia pada memelihara kakanda senyampang juga ia ada; jikalau tiada ia masakan boleh kita bertemu lagi.”

Sa-telah sudah ia berbichara itu maka ia pun bermohon-lah pergi mengadap baginda itu. Sa-telah sampai ka-istana-nya, maka segera-lah di-tegor oleh baginda, “Mari-lah tuan dudok dekat ayahanda.” Maka Mara Keram pun menyembah kapada baginda itu lalu dudok bersama-sama dengan Raja Mengindera Sari itu. Maka di-sorong oleh Raja Mengindera

---

<sup>51</sup> kasad : tujuan; chita-chita; maksud; kehendak

<sup>52</sup> bengkeni : marahi; singgungi perasaan; kasari; gadohi.

Sari puan itu seraya kata-nya, "Santap-lah sireh, kakanda." Maka di-sambut oleh Mara Kerma seraya menyembah pada baginda lalu makan sireh sa-kapor. Maka puan itu pun dipersembahkan-nya-lah kapada baginda kembali seraya berdatang sembah, "Ya tuanku Shah Alam, patek datang ini hendak bermohon ka-bawah duli yang dipertuan, patek hendak pergi lihat orangtua patek, entah ada lagi entah tiada, tuanku."

Maka titah baginda, "Manakala tuan akan berjalan itu?" Maka sembah Mara Kerma, "Esok tuanku, patek berjalan pagi-pagi hari." Sa-telah di-dengar oleh baginda sembah Mara Kerma itu maka titah baginda. "Ayahanda minta tanggoh kapada tuan barang lima hari lagi. Ayahanda hendak menghimpunkan orang akan mengiringkan tuan berjalan itu." Maka sembah Mara Kerma itu, "Jangan-lah dahulu tuanku kerana patek hendak pergi sendiri dahulu, tuanku, melihat jalan itu, tuanku, belum lagi patek membawa paduka anakanda itu." Maka titah baginda, "Jikalau demikian, bawa-lah barang sa-puloh orang akan teman tuan berjalan. Tiada sampai hari ayahanda melepaskan tuan sa-orang." Maka sembah Mara Kerma itu, "Sabar-lah dahulu tuanku, kerana patek hendak sangat. Yang kaseh tuanku itu terjunjong-lah di-atas batu kepala patek, tuanku."

Maka kata Raja Mengindera Sari itu, "Ya kakanda, tiada sampai hati adinda melepaskan tuan berjalan sa-orang diri itu; biar-lah adinda bersama-sama pergi dengan kakanda itu." Maka sahut-nya, "Ya adinda, maka berlengkap-lah tuan sa-peninggal kakanda ini. (kakanda –P.) hendak pergi memereksai jalan sahaja. Jikalau sudah tentu jalan-nya segera-lah juga kakanda datang menyambut tuan. Berhadhir-lah tuan." Maka lalu ia bermohon kapada baginda dan adinda baginda itu lalu ia kembali ka-taman Mendam Berahi itu. Sa-telah keesokan hari-nya maka bermohon-lah ia kapada isteri-nya lalu ia berjalan masuk hutan keluar hutan.

## XVII.

Hatta beberapa lama-nya maka ia pun berfikir dalam hati-nya: jikalau demikian ini rupa-nya lambat-lah akan sampai ka-negeri Puspa Sari itu. Maka lalu di-chita-nya gemala hikmat-nya. Maka di-pejamkan-nya mata-nya serta menchita-chita negeri Puspa Sari itu. Maka di-bukakan-nya mata-nya maka di-lihat-nya negeri Puspa Sari itu telah menjadi hutan rimba belantara itu. Maka ia pun menangis terlalu sangat seraya kata-nya, “Wah ka-mana gerangan pergi-nya ayah bonda-ku ini; telah mati-lah rupa-nya ia. Maka demikian ini rupa negeri Puspa Sari.

Maka dalam ia menangis itu maka kedengaran-lah orang mematahkan kayu. Sa-telah ia sampai lalu ia berdiri di-bawah pohon kayu besar itu. Maka ia-amat-amati-nya orang yang mematahkan ranting kayu itu ia-lah bonda-nya. Maka ia pun menangis-lah tiada tertahani hati-nya lagi melihat ayah bonda-nya menjadi pengambil kayu api itu; lalu ia berlindung di-balek pohon kayu itu. Sa-telah sudah ia menangis itu maka berdiri-lah ia di-tengah jalan raya itu. Sa-telah di-lihat (oleh- P.) orang pengambil kayu itu akan orang muda lagi baik paras-nya terdiri di-tengah jalan itu segera-lah ia datang mendapatkan orang muda itu seraya kata-nya, “Hai orang muda: Hendak ka-mana-kah tuanhamba dan dari mana-kah tuanhamba datang ini?”

Maka sahut Maharaja Mara Kerma seraya membelakangkan, kata-nya, “Ada pun akan patek ini di-titahkan oleh Maharaja Puspa Indera di-negeri Palinggam Chahaya pergi ka-negeri Antah-berantah kapada Maharaja Indera Dewa itu membawa sa-puchok surat.” Maka kata-nya, “Apa-kah pekerjaan-nya akan dia itu berkirim surat itu kapada Maharaja Indera Dewa?” Maka sahut Maharaja Mara Kerma, “Apa-apa pekerjaan-nya itu tiada hamba tau.”

Ada pun ia berkata-kata itu suara-nya itu pun putus-putus antara ada dengan tiada kedengaraan bunyi-nya, sebab ia menahani ayermata-nya itu. Maka bonda-nya pun datang-lah menjunjung kayu lalu di-hempaskan-nya kayu itu. Maka ia pun dudok-lah berhentikan lelah-nya itu dekat Maharaja Mara Kerma itu seraya berkata, “Hai orang muda, hamba hendak bertanya kepada tuanhamba: ada-kah tuanhamba bertemu dengan kanak-kanak berjalan dua bersaudara itu – sa-orang laki-laki sa-orang perempuan. Ada pun yang perempuan itu lagi kecil.” Maka sahut Mara Kerma itu, “Hai ibu-ku! Ka-mana pergi-nya saudara hamba itu ibu surohkan.” Maka sahut-nya, “Bukan hamba surohkan; sebab kena fitnah, di-katakan oleh ahlinujim ia chelaka, jadi-lah ia di-halaukan oleh mama<sup>53</sup> tuan itu.....” lalu di-cheterakan-nya segala hal ahwal-nya terbakar negeri-nya itu.

---

<sup>53</sup> mama : memanda; pak panakan; ayah saudara.

Maka kata Maharaja Mara Kerma, “Jikalau demikian bukan-lah anak mama itu yang chelaka rupa-nya.” Maka shut kedua-nya, “Benar-lah kata tuan itu,” sambil ia menangis laki isteri seraya kata-nya, “jikalau ia lagi hidup, ada-lah saperti orang muda besar-nya.” Maka Maharaja Mara Kerma pun berkata pula, “Tiada-lah hamba bertemu; tetapi ada hamba bertemu dengan mayat orang sudah hilang mata-nya. Orang itu di-tengah rimba.” Maka kedua-nya itu pun menangis laki isteri bersedeh-sedeh hendak berjalan pergi melihat mayat itu. Maka segera-lah di-pegang oleh Maharaja Mara Kerma itu tangan-nya seraya kata-nya, “Diam-lah tuan jangan menangis: bukan-nya akan mama kerana rambut-nya sudah puteh oleh uban.” Maka baharu-lah ia diam dan hari pun petang-lah.

Maka kata Mara Kerma, “Hai mama boleh-kah hamba ini berhentikan lelah hamba barang sa-hari dua hari di-sini?” Maka sahut-nya, “Baik-lah tuan, jikalau ada sudi orang muda akan hamba orang tua ini.” Maka di-bawa-nya-lah ka-pondok-nya. Maka di-beri-nya makan barang yang ada seraya kata-nya, “Santap-lah tuan, itu-lah yang ada kapada mama.” Maka sahut Mara Kerma sambil ia menangis serta ia menyapu ayermata-nya, “Baik-lah juga mama ini tentu tempat makan mama. Akan hamba ini tidor di-sagenap hutan rimba belentara berkawan-kawan dengan binatang yang buas dan berhanyutan sa-genap laut; tiada makan dan tiada minum.” Maka sahut-nya, “Apa sebab-nya tuan maka demikian?” Maka kata Maharaja Mara Kerma, “Hamba bertapa hendak bertemu dengan Maharaja Indera Dewa itu.”

Sa-telah sudah makan maka tiada tertahani lagi hati-nya Maharaja Mara Kerma itu melihat kelakuan ayah bonda-nya lalu di-buka-nya ikat pinggang-nya, di-ambil oleh Mara Kerma dua puluh rial dan kain dua helai; maka di-unjokkan-nya kapada ayah bonda-nya seraya kata-nya, “Ambil-lah mama, ini akan pembeli barang kehendak mama itu sementara ada lagi hamba di-sini dalam sa-hari dua hari jangan-lah mama pergi mengambil kayu dahulu.” Maka segera-lah di-sambut-nya dengan sukachita hati-nya, lalu ia pergi membeli pelbagai jenis makanan di-bawa-nya ka-rumah-nya, seraya kata-nya, “Santap-lah tuan.” Maka sahut Mara Kerma, “Santap-lah tuan kerana hamba lagi kenyang.” Maka di-makan-nya-lah laki isteri.

Sa-telah sudah makan itu maka Maharaja Mara Kerma pun berkata, “Ya ibu-ku perbuatkan-lah langir dan bedak. Maka di-perbuatkan-nya-lah bedak dan langir. Sa-telah sudah maka di-berikan-nya-lah kapada Mara Kema. Maka kata Mara Kerma, “Mari-lah mama, kita pergi mandi.” Maka sahut-nya, “Baik-lah.” Maka lalu berjalan berdua isteri mengiringkan Maharaja Mara Kerma itu. Maka kata Maharaja Mara Kerma itu, “Jangan-lah berjalan di-belakang; jalan-lah mama dahulu kerana hamba lagi berubat tiada-lah boleh di-

iringkan oleh mama – neschaya mati-lah hamba. Berjalan-jalan dahulu. Maka segera-lah ia berjalan dahulu seraya kata-nya, “Wah tuan, mama tiada tau.”

Sa-telah sampai ka-sungai maka lalu ia berlangir dan berbedak tiga beranak lalu ia bersalin kain. Maka lalu berjalan ketiga beranak pulang ka-rumah-nya. Maka hari pun malam-lah. Maka bulan pun sedang terang empat belas haribulan – bulan purnama raya terang chuacha saperti orang kesukaan rupa-nya. Maka kata Mara Kerma itu, “Jikalau sa-kiran-nya anak mama itu ada di-sini, ada-kah mama kenal rupa-nya?” Maka sahut kedua-nya, “Entah tuan, kerana tatkala ia pergi itu ia lagi kechil. Akan sekarang ini entah bagaimana gerangan rupa-nya.” lalu ia menangis laki isteri, “jikalau orang muda pergi barang ka-mana bawa-lah mama kedua ini; mama tiada mau tinggal. Jikalau tuan buat pengambil ayer tuan pun; mama ini orang chelaka, tiada untong mama. Jikalau tuan tiada mau membawa mama kedua, bunoh-lah mama kedua ini dahulu. Jikalau mama sudah mati baharu-lah tuan tinggalkan mama ini; kerana tiada kuasa mama menaroh duka nestapa sa-umor hidup sa-laku ini.”

Maka di-sahut oleh Maharaja Mara Kerma seta mendengar kata ayah bonda-nya dengan ayermata-nya. Maka tiada-lah tertahani lagi hati-nya lalu ia meniarap di-kaki ayahanda-nya sambil ia menangis seraya kata-nya, “Ya ayahanda, ini-lah anak yang chelaka tiada boleh di-taroh dalam negeri. Daripada sangat rindu dendam anakanda ka-bawah duli, maka anakanda datang persembahkan nyawa anakanda ka-bawah duli Shah Alam; daripada hidup menanggung perchintaan sa-genap hutan baik-lah mati di-bunoh oleh ayahanda sebab daripada chelaka anakanda ini.”

Sa-telah di-dengar oleh baginda laki isteri kata anakanda itu maka kedua laki isteri pun menangis lalu rebah pingsan tiada khabarkan diri-nya lagi. Maka segera-lah di-sambut oleh Maharaja Mara Kerma ayah bonda-nya itu. Maka lalu di-sapu-nya dengan ayer. Maka baginda pun ingat-lah ia lalu menangis pula serta datang hendak menyembah kaki anakanda baginda itu seraya meminta ampun laki isteri. Maka segera-lah di-pegangkan oleh Maharaja Mara Kerma tangan ayah bonda-nya itu seraya kata-nya, “Kena fitnah belum mati; baharu-lah sa-kali ini – baharu mati oleh kena sembah ini.”

Sa-telah di-dengar oleh baginda kata anakanda ini, seraya kata-nya, “Jangan-lah tuan menaroh kechil hati kapada ayahanda; orang tua bodoh bebal ini; tiada tau akan fitnah. Jikalau tuan pukul sekali pun redha-lah ayah sebab daripada bebal ayahanda ini.” Maka kata bonda-nya, “Mana-kah saudara tuan itu?” Maka sahut Maharaja Mara Kerma, “Ada di-negeri Palinggam Chahaya, tuanku.....” lalu di-cheterakan-nya-lah segala hal ahwal-nya daripada permulaan-nya datang kesudahan-nya. Maka kedua laki isteri itu pun menangis mendengar chetera-nya anakanda baginda itu seraya kata-nya, “Wah anak-ku, sangat-lah tuan

mudharat lagi menanggung seksa sebab ayahanda; melainkan lebeh ampun dan maaf tuan juga di-perbanyak-banyakkan, ayahanda orang tua laki isteri bebal ini. Jikalau tiada tuan ampuni dosa ayahanda kapada tuan itu, siapa-kah lagi yang mengasehi ayahanda ini”

Sa-telah sudah maka Maharaja Mara Kerma itu pun keluar menchita negeri-nya. Maka dengan sa-ketika itu juga negeri Puspa Sari itu pun kembali-lah saperti sediakala itu; sekalian raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian lengkap-lah dengan kota parit-nya dan istana-nya, lebeh besar pula daripada dahulu-nya serta dengan mahaligai-nya tujuh belas pangkat<sup>54</sup> itu dan kota pari-nya tujuh lapis. Maka segala bunyi-bunyian pun di-palu orang-lah alamat datang suka itu. Maka baginda pun laki isteri terlalu hairan melihat kesaktian anakanda baginda itu.

Maka baginda pun di-dudukkan oleh anakanda baginda itu di-atas singgahsana yang keemasan yang bertatahkan ratna mutu manikam berumbai-umbaikan mutiara; di-hadap oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian; dudok makan minum bersuka-sukaan tujuh hari tujuh malam. Maka segala bunyi-bunyian pun di-palu orang terlalu ramai gegak gempita bunyi-nya serta dengan tempek sorak-nya. Maka pada masa itu bertukar-lah duka dengan suka.

Sa-telah sudah maka baginda pun memberi persalin kapada segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian; masing-masing dengan kadar-nya. Sa-telah sudah maka sembah Maharaja Mara Kerma itu, “Ya tuanku Shah Alam, patek hendak bermohon ka-bawah duli Shah Alam, patek hendak menyambut Tuanputeri Nila Kesuma.” Maka titah baginda, “Baik-lah tuan.” Maka baginda pun memandang kapada anak raja-raja itu. Maka sembah Maharaja Mara Kerma itu, “Jangan-lah duli Shah Alam menyuroh menghantarkan patek, kerana hendak sangat tuanku.” Maka bonda-nya pun keluar-lah menyurohkan dayang-dayang-nya membawa bingkisan<sup>55</sup> akan kiriman.

Maka sembah Mara Kerma, “Jangan-lah bonda berkiriman, kerana anakanda mengatakan tiada sampai ka-bawah duli hingga patek memereksai jalan sahaja; jadi membuat bohong-lah kapada Raja Puspa Indera itu.” lalu di-persembahkan-nya gemala dan chinchin-nya kapada bonda-nya. Maka di-sambut oleh bonda-nya seraya berfikir di-dalam hati-nya, “Sungguh-lah ia ini anak-ku.” lalu di-pelok-nya dan di-chium-nya, kata-nya, “Pergilah tuan sangat-bangat-lah tuan kembali.”

---

<sup>54</sup> pangkat : maksud-nya ‘tingkat’.

<sup>55</sup> bingkisan : sumbangsih; hadiah; buah-tangan; bawaan.

Maka Maharaja Mara Kerma pun kembali-lah bermohon kepada ayahanda bonda baginda itu, lalu ia berjalan. Maka baginda pun berangkat-lah menghantarkan anakanda keluar kota serta di-iringkan oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian.

Sa-telah sampai ka-luar kota maka Maharaja Mara Kerma pun sujud-lah pada kaki ayahanda baginda itu berdatang sembah, "Ya tuanku Shah Alam, ingat-ingat-lah duli yang dipertuan pada barang suatu pekerjaan jangan alpa<sup>56</sup> duli Shah Alam, kerana kita ada mengadap musuh besar." Maka titah baginda, "Baik-lah tuan." lalu di-pelok-nya dan di-chium-nya akan anakanda baginda itu seraya kata-nya, "Jalan-lah tuan baik-baik, segera-segera tuan kembali."

Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian itu pun datang-lah menyembah kaki Maharaja Mara Kerma. Maka kata Maharaja Mara Kerma, "Tinggal-lah tuan-tuan saudara-ku sekalian baik-baik peliharakan baginda itu." Sekalian mereka itu pun tundok menyembah kepada Maharaja Mara Kerma. Maka Maharaja Mara Kerma pun berjalan-lah masok rimba belantara; sidang malam tiada berhenti lagi ia berjalan.

Sa-telah itu baginda pun berangkat-lah masok ka-dalam menyurohkan segala orang berlengkap akan pergi mengalu-ngalukan anakanda baginda itu datang kira-kira tiga hari perjalanan jauh-nya; di-sana-lah ia di-titahkan oleh baginda menantikan anakanda baginda. Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil-marji'u wal-maab.

---

<sup>56</sup> alpa : lupa; lalai; chuai

## XVIII.

Alkesah. Maka tersebut-lah perkataan Maharaja Puspa Indera di-negeri Palinggam Chahaya, sa-peninggal Maharaja Mara Kerma, maka baginda pun menitahkan Perdana Menteri dan hulubalang ra'ayat sekalian mana yang akan pergi di-suroh berlengkap alat senjata kerajaan sekalian itu. Sa-telah sudah, maka baginda pun dudok-lah di-hadap oleh raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian berbicharakan Maharaja Mara Kerma itu: betapa hal gerangan-nya maka ia lambat datang. Sa-ketika dudok, maka gempar-lah orang di-luar mengatakan Maharaja Mara Kerma datang. Maka Raja Mengindera Sari dan sekalian raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian itu pun keluar-lah di-titahkan oleh baginda mendapat-kan Mara Kerma.

Sa-telah bertemu maka Raja Mengindera Sari pun lalu berpelok dan berchium dengan kakanda itu dan berjabat tangan dengan segala raja-raja itu. Sa-telah sampai lalu menyembah kapada baginda itu. Maka segera-lah ditegor oleh baginda, kata-nya, "Mari-lah tuan, mengapa maka tuan lambat datang?" Maka sembah Mara Kerma, "Patek lagi sesat dua tiga kali tiada bertemu dengan betul, tuanku." Maka titah baginda, "Ayahanda telah berhadhir-lah menantikan tuan juga." Maka sembah-nya, "Baik-lah tuanku, tiga hari lagi patek berjalan, tuanku." Maka ia pun bermohon lalu kembali ka-taman Mendam Berahi itu.

Maka Tuanputeri Nila Kesuma pergi-lah ka-taman Mendam Berahi itu mendapatkan saudara-nya di-iringkan oleh segala dayang-dayang-nya dan inang pengasoh-nya sekalian, lalu masok ka-taman. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Mara Kerma dua laki isteri saudara-nya datang, maka segera-lah di-tegor-nya kata-nya, "Mari-lah tuan, kakanda belum sempat mendapatkan tuan kerana kakanda terlalu lelah. Maka tuanputeri laki isteri itu pun menyembah kakanda baginda itu seraya kata-nya, "Naik-lah adinda." lalu ia naik dudok bersama-sama dengan Tuanputeri Chahaya Khairani.

Maka di-sorongkan-nya-lah puan-nya seraya kata-nya, "Santap-lah sireh adinda tuan kedua." Maka segera-lah di-sambut puan itu seraya menyembah lalu makan sireh. Sa-ketika dudok maka hidangan persantapan pun di-angkat orang-lah ka-hadapan Maharaja Mara Kerma. Maka ia pun santap-lah empat orang sa-hidangan. Sa-telah sudah santap lalu santap sireh dan memakai bau-bauan. Maka kata Maharaja Mara Kerma kapada saudara-nya laki isteri, "Berhadhir-lah tuan kerana tiga hari lagi kita akan berjalan." Maka sahut Raja Mengindera Sari, "Sudah-lah kakanda, sa-kadar menantikan kakanda sahaja." Maka kata Tuanputeri Mayang Mengurai itu kapada nenek kebyan itu, "Nenek ini jangan di-bawa, kerana tiada kuat berjalan." Maka nenek kebyan pun menangis seraya kata-nya, "Wah. Putus-lah harap nenek, tuan tinggalkan." Maka kata Maharaja Mara Kerma sambil tertawa-tawa, "Diam-lah tuan jangan menangis, ia bergurau sahaja dengan nenek itu."

Maka kata pula Raja Mengindera Sari, “Jikalau nenek berlaki dahulu supaya ada yang mendukong nenek itu.” Maka sahut nenek kebayan, “Baik-lah tuan; mau nenek berlaki yang muda saperti tuan, supaya kuat ia mendukong nenek.” Maka ramai-lah orang tertawa. Maka kata Tuanputeri Chahaya Khairani, “Bukan-kah nenek pandai menggubah itu? Gubahkan-lah tunangan nenek, supaya suka hati-nya.” Maka nenek kebayan itu pun tertawa-tawa ter-kenangkan tatkala ia berjual bunga itu. Maka terlalu ramai orang tertawa-tawa.

Maka segala inang pengasoh tuanputeri kedua itu pun sekalian berkata sambil tertawa-tawa “Jikalau demikian ada-lah kira-nya tukang penggubah bunga di-sini.” Maka di-usir-lah oleh nenek kebayan seraya kata-nya, “Perbuatan tuan-mu juga yang demikian itu.” Maka gegak gempita-lah orang tertawa.

Maka di-beri kain dan baju oleh Tuanputeri Mayang Mengurai seraya kata-nya, “Pakai-lah ini, nenek, supayaangat di-pinang orang.” Maka segera-lah di-sambut dengan tertawa seraya menyembah kata-nya, “Baik-lah, tuan.” Sa-telah sudah maka Tuanputeri Mayang Mengurai itu pun bermohon-lah kepada kakanda baginda laki isteri kembali kamahaligai-nya di-iringkan oleh segala dayang-dayang dan inang pengasoh-nya sekalian.

Sa-telah genap-lah tiga hari, pada waktu dinihari; bintang pun belum padam chahaya-nya dan segala mergasatwa pun belum lagi keluar dari sarang-nya menchari mangsa-nya dan mega pun berpangkat-pangkat di-kaki langit, maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian pun bangun-lah masing-masing dengan jawatan-nya. Maka Maharaja Mara Kerma dan Raha Mengindera Sari itu pun keluar-lah pergi melihat orang. Maka baginda pun menitahkan Perdana Menteri mengeluarkan “jogan ‘alam”<sup>57</sup> ‘alamat<sup>58</sup> kerajaan dan tunggul panji-panji<sup>59</sup> dan payong ubor-ubor yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam di-pagar dengan nilam<sup>60</sup> pualam<sup>61</sup> puspa ragam di-selang-nya dengan baiduri<sup>62</sup> pudi<sup>63</sup> manikin berumbai-umbaikan mutiara di-karang dengan intan, dan di-kemunchak-nya gemala di-pagar dengan permata panchawarna.

---

<sup>57</sup> jogan ‘alam : jogan – chogan; lambang. jogan ‘alam; lambang kerajaan.

<sup>58</sup> ‘alamat : tanda.

<sup>59</sup> panji-panji : bendera khas; bendera ‘alamat; (sekarang) bendera peribadi.

<sup>60</sup> nilam : batu permata berwarna biru.

<sup>61</sup> pualam : (Tamil) batu marmar.

<sup>62</sup> baiduri : batu sa-tengah permata; semi-permata; batu mata kucing.

<sup>63</sup> pudi : serbok intan.

Maka gemerlapan mongkor<sup>64</sup> kacha dua itu. Maka segala bingkisan itu pun dikeluarkan-lah oleh orang beriring-iring seperti gambar rupa-nya. Sa-telah sudah habis keluar semua-nya maka tuanputeri kedua dan Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari itu pun masuk-lah ia bermohon kepada ayahanda bonda baginda itu. Maka dipelok dan di-chium oleh baginda akan Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari dengan tangisnya seraya kata-nya, “Baik-lah tuan kedua muafakat dua bersaudara; jikalau ada salah bebal adinda itu, ajari-lah oleh tuan; kerana belum pernah bercherai dengan ayahanda dan bonda. Jikalau ada barang suatu hal anakanda segera-lah suroh beritau kepada ayahanda.”

Maka sembah-nya, “Baik-lah tuanku.” Maka tuanputeri kedua itu pun menyembah kepada ayahanda bonda baginda. Maka di-pelok dan di-chium oleh bonda-nya seraya ditangisi-nya, kata-nya, “Adohai anak-ku tuan, betapa keadaan bonda ini sa-peninggal tuan sekalian itu kelak; jangan-lah tuan lama di-sana, mati-lah bonda berchintakan tuan-tuan itu.” Maka sembah Tuanputeri Nila Kesuma itu, “Tiada anakanda lama tuaku,” seraya menangis.

Sa-telah sudah bertangis-tangisan itu maka baginda pun berangkat keluar laki isteri naik ka-atas bangunan-bangunan kota, melihatkan orang mengator orang berjalan itu. Maka tuanputeri kedua itu pun masing-masing masuk ka-dalam mongkor kacha. Maka segala dayang-dayang dan inang pengasoh-nya sekalian dan nenek kebayan pun masuk-lah ka-dalam mongkor kacha Tuanputeri Chahaya Khairani bersama-sama dengan segala dayang-dayang sekalian. Maka Perdana Menteri pun segera-lah memachu kuda-nya dan pergi mengator segala raja-raja berjalan itu.

Pertama-tama yang berjalan itu Raja Rum Shah, kerana ia raja tua pandai akan hikmat tipu perang; biasa biasa mengadu kesaktian dengan segala raja-raja, lagi gagah dan berani serta dengan tangkas-nya mengenderai kuda semberani, berpelanakan sakhlat<sup>65</sup> merah yang keemasan yang bertatahkan ratna mutu manikam, berpanji-panjikan khatifah<sup>66</sup> yang keemasan. Maka berjalan-lah ia di-iringkan oleh segala ra’ayat hulubang berkuda teji<sup>67</sup>. Sudah itu maka Raja Shah Peri berjalan, di-iringkan oleh segala menteri hulubalang dan ra’ayat-nya, berkuda berpelana emas di-pahat di-tatah dengan permata panchawarna, berpanji gerim<sup>68</sup> merah yang keemasan, berjalan ia berduyun-duyun dengan segala bunyi-bunyian. Sudah itu maka Raja Gordan Shah pula berjalan di-iringkan oleh menteri dan

---

<sup>64</sup> mongkor : kerusi usongan raja-raja.

<sup>65</sup> sakhlat : kain lakan; kain panas.

<sup>66</sup> khatifah : permaidani.

<sup>67</sup> teji : sa-jenis kuda Farsi yang kuat lari.

<sup>68</sup> gerim : sa-jenis kain yang terbuat daripada bulu kambing atau bulu unta.

hulubalang ra'ayat sekalian-nya, berkenderaan geroda terbang, berpanji-panjikan dewangga<sup>69</sup> yang keemasan serta dengan bunyi-bunyian terlalu ramai.

Ada pun di-mana-mana ada tempat yang baik di-sana-lah segala orang itu singgah berhenti. Hatta, maka beberapa lama-nya berjalan itu Mara Kerma pun bertemu dengan suatu sungai dan ayer-nya terlalu jerneh. Maka ia pun berhenti-lah membawa saudara-nya dan isteri-nya mandi. Maka tiada beberapa hari antara-nya bertemu-lah ia di-dalam hutan itu dengan bunga-bunga terlalu banyak. Maka di-situ-lah ia berhenti. Maka segala dayang-dayang itu pun ramai-lah memungut bunga-bunga itu.

Sa-telah itu maka Tuanputeri Mayang Mengurai pun menyuroh orang me-manggil nenek kebayan. Sa-telah nenek kebayang itu datang maka kata tuanputeri itu, "Mari-lah nenek aku hendak belajar menggubah bunga ini." Maka nenek kebayan pun tertawa-tawa seraya datang mendapatkan tuanputeri itu. Maka kata tuanputeri itu, "Hai nenek-ku, di-mana-kah lalat nenek yang pandai sangat menggubah bunga itu?" Maka kata Raja Mengindera Sari, "Sekarang ini lalat nenek itu sudah terbang; di-mana boleh ia di-panggil lagi?" Maka Maharaja Mara Kerma pun tersenyum seraya memandang kepada nenek kebayan itu kata-nya, "Ajarkan-lah nenek, chuchu nenek menggubah bunga itu." Maka nenek kebayan pun tertawa seraya kata-nya, "Chermin mata nenek sudah hilang, tuanku, nenek chari tiada dapat." Maka segala dayang-dayang itu pun datang-lah mendukong anak pelandok seraya kata-nya, "Jikalau tiada lalat itu ini-lah anak pelandok ganti-nya." Maka ramai-lah orang tertawa.

Sa-telah itu maka gong pengerah berbunyi-lah. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian masing-masing mendapatkan jawatan-nya lalu berjalan.

---

<sup>69</sup> dewangga: kain merah (nama orang yang mula-mula mendapat kepandaian bertenun kain)

## XIX.

Hatta, beberapa lama-nya berjalan kelihatan ada dengan tiada kelihatan sebab jauh-nya, sa-buah negeri terlalu amat besar-nya. Maka kata Raja Mengindera Sari, “Ya tuanku, apa-kah yang kelihatan itu?” Maka sahut Maharaja Mara Kerma, “Itu-lah negeri Antah-berantah nama-nya. Maharaja Indera Dewa nama raja-nya.” Sa-ketika berjalan itu maka kedengaran-lah bunyi-bunyian terlalu ‘adzmat<sup>70</sup> bunyi-nya. Itu-lah segala raja-raja yang dititahkan Maharaja Indera Angkasa menantikan Maharaja Mara Kerma di-tengah padang Tinjau Maya: tiga hari perjalanan-nya jauh-nya dari negeri Puspa Sari itu.

Maka segala raja-raja itu pun menyurohkan orang pergi melihat bunyi-bunyian itu. Sa-telah bertemu dengan lashkar Raja Rum Shah itu maka ia pun bertanyakan lashkar dari mana dan hendak ka-mana dan siapa penghulu-nya lashkar itu. Maka sahut orang itu, “Ada pun penghulu kami nama-nya Mara Kerma datang dari negeri Palinggam Chahaya hendak mendapatkan ayah-nya di-negeri Puspa Sari.” Sa-telah di-dengar oleh surohan itu maka ia pun segera-lah memberitau segala raja-raja itu. Maka raja-raja itu pun menyurohkan orang pergi persembahkan kapada baginda itu. Maka orang itu pun pergi-lah.

Sa-telah sampai lalu masok mengadap baginda itu, maka sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, ada pun paduka anakanda itu telah datang, tuanku.” Sa-telah baginda mendengar sembah orang itu, maka baginda laki isteri pun turun-lah dari atas istana-nya lalu berjalan keluar kota tiada sempat memanggil Perdana Menteri lagi. Sa-telah di-dengar oleh Perdana Menteri baginda laki isteri telah berjalan keluar kota itu, maka ia pun segera-lah berlari pergi mengerahkan orang membawa gajah kenaikan baginda dan mengeluarkan jogan ‘alamat kerajaan dan tunggu panji-panji dewangga yang keemasan serta dengan bunyi-bunyian. Maka segala raja-raja menteri hulubalang ra’ayat sekalian itu pun keluar-lah mengikut baginda laki isteri berlari-larian. Sa-telah bertemu dengan baginda maka Perdana Menteri itu pun menyembah pada baginda, sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, silakan-lah duli Shah Alam; kerana tiada baik di-lihat orang dan segala raja-raja ynag datang itu duli yang dipertuan berjalan di-tanah, jadi malu-lah anakanda itu kapada segala raja-raja.”

Maka titah baginda, “Benar-lah kata-mu itu.” lalu ia naik ka-atas gajah itu laki isteri. Maka segala raja-raja itu pun masing-masing naik kuda-nya. Maka di-ator-lah oleh Perdana Menteri segala raja-raja berjalan. Maka pawai<sup>71</sup> jogan ‘alam pun terdiri-lah. Maka tunggu panji-panji pun berkibaran-lah di-tiup oleh angin.

---

<sup>70</sup> ‘adzmat : gamat; tiada sangka bunyi; riah-rendah.

<sup>71</sup> pawai : alat-alat perarakan; yang di-perlukan untuk berarak.

Sa-telah sudah maka baginda pun berjalan-lah di-iringkan oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian serta dengan bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka Perdana Menteri pun naik-lah mengepalakan gajah baginda itu. Maka baginda pun dudok memegang kusa<sup>72</sup>. Maka kedengaran-lah bunyi-bunyian baginda kapada segala raja-raja itu.

Maka segera-lah di-persembahkan pada Maharaja Mara Kerma itu. Maka kata Maharaja Mara Kerma, "Jikalau demikian baik-lah kita berhenti dahulu kerana baginda sendiri datang mendapatkan kita." Sa-telah sudah berhenti maka segala raja-raja itu pun turun-lah dari atas kenderaan-nya pergi mengiringkan Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari itu pergi mendapatkan baginda laki isteri. Sa-telah bertemu dengan baginda maka baginda pun segera-lah turun dari atas gajah-nya melihat anakanda baginda datang mendapatkan dia kedua-nya itu.

Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari itu pun datang-lah menyembah kaki ayahanda bonda baginda itu. Maka di-pelok-nya dan di-chium-nya oleh baginda akan anakanda kedua itu. Maka segala anak raja-raja itu pun datang-lah menyambah kaki baginda itu. Sa-telah sudah maka baginda berjalan-lah pergi mendapatkan anakanda tuanputeri kedua itu di-iringkan oleh Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari dan segala anak raja-raja sekalian itu.

Sa-telah bertemu maka di-hampiri-nya mongkor kacha tuanputeri kedua itu. Maka di-hamparkan orang-lah permaidani di-tengah padang itu. Maka Tuan-puteri Chahaya Khairani itu pun keluar-lah dari dalam mongkor kacha-nya itu pergi menyembah baginda laki isteri itu. Maka di-pelok dan di-chium oleh baginda laki isteri serta di-tangisi-nya. Maka Raja Mengindera Sari itu pun segera-lah pergi ka-mongkor kacha isteri-nya itu seraya kata-nya, "Keluar-lah tuan pergi mendapatkan ayahanda bonda tuan; tiada-kah tuan kesihan melihat baginda itu, ia sendiri datang mendapatkan tuan itu."

Maka Tuanputeri Nila Kesuma itu pun keluar-lah dari dalam mongkor kacha-nya sambil menangis lalu pergi mendapatkan bonda-nya, lalu ia meniarap di-kaki bonda-nya sambil menangis seraya kata-nya, "Ya bonda, senyampang juga ada kaseh orang memelihara anakanda maka dapat anakanda bertemu dengan bonda lagi; jikalau tiada mati-lah anakanda sa-genap hutan rimba belantara di-makan oleh binatang; tiada-lah bertemu lagi dengan bonda daripada chelaka anakanda jadi demikian ini." Maka di-pelok dan di-chium oleh bonda-nya sambil di-tangisi seraya kata-nya, "Se-patut-nya-lah tuan berkata murkakan bonda kerana sebab bonda tuan merasai seksa."

---

<sup>72</sup> kusa : tongkat berchangkong besi untuk mengemudikan gajah.

Maka baginda pun datang-lah mendapatkan anakanda tuanputeri itu sambil menangis seraya kata-nya, "Wah anak-ku tuan, telah besar-lah tuan." Maka sahut tuanputeri, "Betapa tiada besar kerana kenyang makan segala tarok kayu dan umbut dalam hutan berebut dengan segala kera itu." Sa-telah di-dengar oleh baginda kata anakanda baginda itu demikian, maka ia pun rebah pingsan tiada khabarkan diri-nya. Maka di-sambut oleh Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari. Maka di-sapu oleh Tuanputeri Chahaya Khairani dengan ayer mawar, maka baginda itu pun sedar-lah akan diri-nya lalu menangis pula. Maka kata Raja Mengindera Sari kepada isteri-nya itu, "Pergi-lah tuan menyembah kepada ayahanda itu tiada-kah tuan kesihan melihat hal ayahanda orang tua itu demikian?"

Maka nenek kebayan pun datang-lah menyembah baginda. Maka di-sapu oleh baginda belakang nenek kebayan seraya berkata, "Jangan-lah tuan murkakan ayah-anda." Maka sembah nenek kebayan itu, "Patek, tuanku. Bukan anakanda itu." Maka baginda pun terkejut seraya kata-nya, "Siapa-kah ini?" Maka sembah Maharaja Mara Kerma itu, "Nenek kebayan patek, tuanku. Ia-lah yang memelihara-kan patek." Maka segera-lah di-pegang oleh baginda tangan nenek kebayan itu sambil menangis, kata-nya, "Wah! Apa-lah yang hendak ku-balaskan kaseh-nya orang tua ini." Maka Tuanputeri Nila Kesuma itu pun tertawa-lah melihatkan baginda dengan nenek kebayan itu. Maka lalu ia pergi menyembah kaki baginda itu. Maka segera-lah di-pelok dan di-chium oleh baginda itu sambil menangis, "Wah anak-ku tuan, jikalau tiada anakanda sekalian mengesihani ayahanda, orang tua bebal ini, mati-lah ayahanda dalam perchintaan ayahanda ini."

Sa-telah sudah bertangis-tangisan itu maka gong pengerah pun di-palu orang-lah. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian itu pun berjalan-lah masing-masing mengambil jawatan-nya lalu masok ka-dalam kota. Maka baginda pun memberi persalinan kepada segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian; masing-masing dengan kadar-nya. Sa-telah itu maka baginda pun dudok-lah makan minum, bersuka-sukaan dengan segala raja-raja. Maka bunyi-bunyian pun di-palu orang-lah terlalu ramai gegak gempita bunyi-nya dengan tempek sorak-nya segala anak raja-raja makan minum; tujuh hari tujuh malam tiada berhenti lagi. Maka beberapa ayam dan itek angsa, kerbau kambing dan kijang menjangan yang di-sembeleh orang buat tambul<sup>73</sup> orang makan yang berjaga-jaga.

---

<sup>73</sup> tambul : juadah; makanan; panganan.

## XX.

Alkesah. Maka tersebut-lah perkataan chetera-nya Maharaja Indera Dewa di-negeri Antah-berantah itu, sa-telah baginda mendengar khabar warta orang mengatakan Maharaja Mara Kerma sudah datang mendapatkan ayahanda-nya ka-negeri Puspa Sari dari negeri Palinggam Chahaya itu itu; dan ia beristerikan anak raja jin yang bernama Maharaja Mali Kusna terlalu besar kerajaan baginda itu. Maka baginda itu ada-lah beranak dua orang, yang tua perempuan, bernama Tuanputeri Chahaya Khairani; ia-lah yang di-larikan oleh raksasa itu, dan yang muda itu laki-laki bernama Raja Bujangga Indera; ia-lah bersahabat dengan Maharaja Mara Kerma tatkala bermain-main lanchang dengan segala anak raja-raja jin di-tasek Indera Semundera – di-sana-lah ia bertemu dengan Maharaja Mara Kerma itu berjalan; tatkala ia di-halaukan oleh ayah-nya itu; maka bersahabat-lah ia dengan segala anak raja-raja jin itu.

Maka Maharaja Indera Dewa itu pun mashghul-lah dalam hati-nya: bahawa makin besar-lah kerajaan Mara Kerma itu, dapat tiada datang-lah ia menyerang aku ini. Jikalau demikian baik-lah aku menghalaukan dia supaya jangan aku malu kapada segala raja-raja, lalu ia bertitah kapada Perdana Menteri menyuroh menghimpunkan segala raja-raja and menteri hulubalang ra'ayat sekalian dan menyuroh membaiki kota parit-nya yang mana burok-burok: “kerana aku hendak berperang dengan Mara Kerma itu. Pergi-lah suroh bawa surat-ku kapada segala raja-raja yang mana ta'alok kapada aku sa-genap negeri.” (titah Maharaja Indera Dewa itu –P.)

Maka Perdana Menteri pun menyembah lalu pergi mengerjakan titah baginda itu. Sa-telah sudah musta'ed segala alat senjata peperangan itu, maka ia pun masuk-lah persembahkan kapada baginda itu. Maka titah baginda, “Esok hari-lah kita keluar ka-padang perjuangan Baram (baran ? – P.)<sup>74</sup> itu, lalu baginda berangkat masuk. Maka segala raja-raja itu pun masing-masing pulang-lah ka-rumah-nya.

Sa-telah keesokan hari-nya, maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian itu pun bangun-lah masing-masing memakai alat senjata-nya sekalian lalu berjalan keluar kota dengan bunyi-bunyian terlalu ramai dengan tempek sorak-nya segala hulubalang ra'ayat pahlawan gegak gempita bunyi-nya. Maka penoh sesak-lah di-padang perjuangan Baram itu oleh segala ra'ayat Maharaja Indera Dewa itu.

\* \* \* \* \*

---

<sup>74</sup> Baram (baran?) : padang berpaya.

Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Mara Kerma akan Maharaja Indera Dewa hendak datang menyerang dia, maka ia pun segera-lah mengadap ayahanda bersama-sama dengan Raja Mengindera Sari itu. Maka segera-lah di-tegor oleh baginda, kata-nya, “Mari-lah tuan anakanda kedua dudok dekat ayahanda.” seraya menyorongkan puan-nya. Maka segera-lah di-sambut oleh anakanda kedua itu seraya menyembah; maka sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, patek kedua ini datang bermohon ka-bawa duli yang dipertuan, patek hendak mengeluari Maharaja Indera Dewa itu; kerana ia telah menanti di-luar kota itu, tuanku.”

Sa-telah di-dengar oleh baginda kata anakanda kedua itu demikian, baginda itu pun menangis seraya memelok leher anakanda kedua itu kata-nya, “Jangan-lah anakanda kedua keluar melawan Raja Indera Dewa itu; kerana raja besar, banyak-lah raja-raja yang ta’alok kapada-nya itu, lagi pun ia raja tua pandai akan hikmat tipu perang, lagi biasa ia mengadu kesaktian kapada raja-raja di-tengah medan itu. Akan tuan kedua ini maseh lagi kechil; belum biasa berperang. Biar-lah ayahanda keluar melawan dia; jikalau ayahanda sudah mati mana bichara tuan-lah kedua itu.”

Maka sembah anak raja kedua itu, “Ya tuanku Shah Alam, jikalau sa-lagi ada patek kedua bersaudara ini, jangan-lah duli yang dipertuan keluar ka-tengah medan itu dahulu. Jikalau anakanda kedua ini sudah mati kelak mana bichara tuanku. Jikalau tuanku hendak juga ka-medan itu bunoh-lah patek kedua ini dahulu.” Maka baginda pun tiada berdaya lagi mendengar sembah anakanda itu lalu memelok dan menchium anakanda kedua itu seraya kata-nya, “Pergi-lah tuan kedua baik-baik jangan alpa pada barang suatu pekerjaan.” Maka anakanda kedua itu pun menyembah kapada ayahannya itu lalu keluar.

Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat sekalian itu pun telah hadhir-lah; sa-kadar menantikan Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari juga. Sa-telah sekalian mereka itu melihat raja kedua itu sudah keluar maka berdiri-lah sekalian-nya masing-masing dengan jawatan-nya. Maka berbunyi-lah gendang, serunai, nafiri<sup>75</sup>,

---

<sup>75</sup> nafiri : sa-jenis serunai kayu mulut-nya kembang saperti chorong terompet.

serdam<sup>76</sup>, negara<sup>77</sup>, dandi<sup>78</sup>, muri<sup>79</sup>, kopak<sup>80</sup>, cherachap<sup>81</sup> terlalu ramai merawankan hati segala yang mendengarkan dia. Maka berjalan-lah di-arak ka-luar kota itu lalu ka-tengah padang ber-hadapan dengan Maharaja Indera Dewa itu. Maka berkibaran-lah tunggul panji-panji segala raja-raja kedua pihak itu saperti bunga lalang rupa-nya, dan lembing perisai segala hulubalang saperti ranggas<sup>82</sup> di-tengah padang.

Maka datang-lah surohan daripada Maharaja Indera Dewa itu bertanyakan berapakah banyak-nya bala tentera-nya dan berapa-kah banyak raja-raja dan menteri hulubalang Maharaja Mara Kerma itu. Maka di-persembahkan orang-lah kapada Maharaja Mara Kerma itu. Di-suroh-lah ia masok; maka surohan itu pun masok-lah lalu sujud kapada kaki Maharaja Mara Kerma. Maka sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, ada berapa-kah banyak lashkar tuanku dan raja-raja pahlawan dan hulubalang duli yang dipertuan, maka tuanku hendak melawan baginda itu; kerana baginda itu raja besar, lagi banyak raja-raja yang di-bawah-nya itu.”

Maka kata Maharaja Mara Kerma sambil ia tertawa mendengarkan kata surohan itu, sambil ia memandang kapada Raja Mengindera Sari seraya berkata, “Sebab ia raja besar-lah maka ia sangat menunjokkan laki-laki-nya kapada aku ini, kerana aku orang chelaka dan di-mana aku akan beroleh ra’ayat banyak saperti raja tua itu. Ada pun banyak-nya bala tentera-ku ini hanya-lah tiga orang lepas empat ribu laksa dan raja-raja lima puluh tiga orang dan menteri hulubalang ada dua ratus sembilan puluh Sembilan orang sahaja banyak-nya. Pergi-lah engkau beritau Raja Indera Dewa itu negeri-nya yang mana patut tempat aku dudok itu; kerana negeri Puspa Sari sangat bertuah tiada layak aku diam di-sini; kerana aku orang chelaka tolong-lah perujukumkan oleh Maharaja Indera Dewa itu supaya aku tau.” Setelah sudah ia berkata-kata demikian itu, maka surohan itu pun menyembah lalu ia kembali mengadap raja-nya. Maka sembah segala raja kapada Maharaja Indera Dewa kata-nya, “Ya tuanku Shah Alam, surohan itu telah datang-lah.”

---

<sup>76</sup> serdam : sa-jenis suling bambu berlubang empat atau lebih daripada enam.

<sup>77</sup> negara : gendang besar yang kelawang-nya daripada logam.

<sup>78</sup> dandi : sa-jenis tambor; ada juga kechapi bernama dendi.

<sup>79</sup> muri : sa-jenis bangsi yang terbuat daripada logam.

<sup>80</sup> kopak : sa-jenis rebana kechil, kelawang-nya sa-tengah bulatan daripada kayu, muka-nya di-tutup dengan kulit kambing.

<sup>81</sup> cherachap : sa-jenis alat bunyi-bunyian: dua keping piring-piring kayu kechil berlaga satu sama lain; ada juga cherachap buloh.

<sup>82</sup> ranggas : dahan atau ranting kayu kering yang tidak berdaun lagi.

Shahadan segala kata-kata Maharaja Mara Kerma itu sekalian-nya pun dipersembahkan-nya kepada raja-nya itu. Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Indera Dewa akan sembah surohan itu. Maka muka-nya pun merah padam seperti api bernyala-nyala rupa-nya seraya bertitah menyuroh memalu genderang perang. Pada ketika itu juga keluarlah pahlawan berlompatan di-tengah medan itu minta lawan-nya.

Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Mara Kerma genderang perang terlalu ramai bunyi-nya itu, maka Maharaja Mara Kerma pun menyuroh memalu pula genderang perang. Maka Raja Rum Shah pun bermohon kepada anak raja kedua itu, lalu ia keluar dengan segala bala tentera-nya sekalian-nya itu. Maka berseru-seru-lah halubalang Raja Indera Dewa itu, kata-nya, "Hai Mara Kerma, jikalau engkau hendak mati, mari-lah engkau ka-medan ini; jikalau engkau laki-laki kita pedang dua pupu; kuntau sang kepala pedang tengokkan keranda-kah peti pada kita, chap-lah siap: Jikalau engkau hendak hidup datanglah engkau menyembah minta nyawa kepada raja kami."

Sa-telah di-dengar oleh hulubalang Raja Rum Shah orang menyeru dia itu, segera-lah di-sahut-nya, "Hai orang Raja Indera Dewa, jangan-lah engkau menyebut nama raja kami. Aku ini engkau lawan alahkan dahulu." Maka kedua pihak tentera itu pun berhadapanlah lalu berperang gegak gempita bunyi-nya. Terang chuacha menjadi kelamkabut kerana duli berbangkit ka-udara. Sa-ketika berperang itu maka darah pun banyak-lah tumpah ka-bumi dan bangkai pun ber-timbun-timbun-lah. Maka undor-lah ra'ayat Rum Shah itu di-usir oleh segala bala tentera Raja Bihrama Dewa. Maka terlalu-lah banyak mati dan luka kedua pihak tentera itu.

Sa-telah di-lihat oleh Raja Rum Shah segala bala tentera-nya habis undor, maka ia pun terlalu marah lalu memachu kuda-nya pergi mengusir segala ra'ayat Raja Bihrama Dewa itu. Sa-telah di-lihat oleh segala ra'ayat-nya itu raja-nya telah masuk berperang, maka ia pun kembali bersama-sama dengan raja-nya mengusir segala ra'ayat Bihrama Dewa itu pechah boleh tiada berketahuan lagi pergi-nya masing-masing membawa diri-nya. Maka Raja Bihrama Dewa tertinggal-lah ia terdiri sendiri-nya di-tengah medan. Maka Raja Rum Shah itu pun sampai ka-tempat Raja Bihrama Dewa. Maka Raja Bihrama Dewa itu pun terkejut; hendak lari malu ia akan segala raja-raja itu, kerana pahlawan gagah lagi sakti, lalu ia memalingkan kuda-nya berhadapan dengan Raja Rum Shah itu berpanah-panahan, suatu tiada lut. Maka di-panah oleh Raja Bihrama Dewa ka-udara; maka anak panah-nya itu pun menjadi api seperti bukit besar-nya datang mengusir Raja Rum Shah itu.

Sa-telah di-lihat oleh Raja Rum Shah akan hal yang demikian maka ia pun segera-lah memanah ka-udara; maka turun-lah ribut tofan, kilat guroh sabong-menyabong, halilintar menyambar segala bala tentera Raja Bihrama Dewa itu. Maka banyak-lah yang binasa oleh-

nya. Maka api itu pun padam-lah di-timpa oleh hujan ribut itu. Maka segala raja-raja yang kedua pihak itu pun terdiri-lah di-tengah padang itu melihatkan temasha anak raja kedua itu ber-perang: sama gagah-nya dan sama perkasa lagi sama pahlawan sama berani tiada mau undor. Maka hari pun petang-lah genderang perang kembali pun di-palu orang-lah. Maka kedua pihak tentera itu pun kembali masing-masing mengadap raja-nya. Maka di-persalininya oleh raja-nya masing-masing dengan kadar-nya akan anak-anak raja kedua itu.

Maka kedua pihak raja-raja itu pun menjamu-lah segala raja-raja makan minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian: dudok-lah membicarakan hal pekerjaan perang. Maka kata Raja Mengindera Sari kepada Mara Kerma, kata-nya, “Ya kakanda, baiklah kita menyuruh memberitau kepada ayahanda itu, kerana ayahanda pun elah berpesan kepada kakanda: jikalau ada sa-suatu hal anakanda suroh beritau ayahanda. Ada pun akan Raja Indera Dewa itu sa-bagai juga datang bantu-nya – segala raja-raja membantu dia – akan kita suatu pun tiada yang datang melihat kita berperang ini.” Maka sahut Mara Kerma, “Baik-lah lah tuan berkirim surat kepada ayahanda itu.” Maka Raja Mengindera Sari itu pun menyuruhkan sa-orang hulubalang yang tangkas berjalan itu pergi membawa surat itu kepada baginda itu. Demikian-lah bunyi surat itu:-

Bahawa ini surat daripada paduka anakanda Maharaja Mara Kerma dua bersaudara datang sembah sujud anakanda ka-bawah duli ayahanda laki isteri. Ada pun sebab-nya anakanda belum datang mengadap duli tuanku itu, kerana Raja Indera Dewa itu datang menyerang anakanda dari negeri Antah-berantah itu-lah sebab-nya. Jangan ayahanda nantikan itu.

Sa-telah sudah lalu di-berikan-nya kepada hulubalang itu. Maka hulubalang itu pun menyembah lalu berjalan menuju negeri Palinggam Chahaya itu, siang malam tiada berhenti lagi. Maka ia pun sampai-lah ka-negeri Palinggam Chahaya lalu masok mengadap baginda itu. Maka di-sembahkan-nya surat itu. Maka baginda pun sedang ramai di-hadap oleh segala raja-raja menteri hulubalang membicarakan Raja Mengindera Sari itu: betapa hal-nya maka belum ia datang kembali sampai sekarang ini.

Maka hulubalang itu pun sampai-lah lalu ia sujud pada kaki baginda seraya dipersembahkan-nya surat itu. Maka segera-lah di-sambut oleh bentara<sup>83</sup> lalu ia berdiri membacha surat itu di-hadapan baginda. Sa-telah di-dengar oleh baginda bunyi surat itu, maka baginda pun terlalu marah saperti ular berbelit-belit rupa-nya seraya bertitah kepada Perdana Menteri menyuruh meng-himpunkan segala bala tentera-nya sekalian itu dan mengutus sa-genap negeri kepada segala raja-raja yang ta'alok kepada baginda.

---

<sup>83</sup> bentara : orang surohan (pegawai); yang mendahului; pesuruh.

Maka berhimpun-lah segala raja-raja sekalian itu. Maka baginda pun berangkat-lah laki isteri di-iringkan oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat bala tentera-nya sekalian, siang malam ia berjalan tiada berhenti lagi supaya sangat ia sampai itu. Maka Perdana Menteri pun tinggal-lah menunggui negeri Palinggam Chahaya itu. Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil marji'u wal-maab.

## XXI.

Alkaseh. Maka tersebut-lah perkataan Maharaja Mara Kerma itu; adapun sa-peninggal hulubalang sudah berjalan itu maka ia pun terkenang-lah akan segala sahabat-nya yang bertemu di-tasek Indera Semundera itu, kerana ia ber-janji tatkala ia bercherai itu: jikalau ada barang suatu hal saudara-ku chita-lah nama hamba sekalian supaya hamba datang menolong tuanhamba itu. Maka di-chita-lah oleh Maharaja Mara Kerma nama segala sahabat-nya, kerana sahabat-nya ada tujuh orang:

sa-orang raja dewa bernama Raja Mengindera Dewa;

dan anak raja peri bernama Dekar Agas Peri;

dan anak raja indera bernama Raja Mengindera;

dan anak chendera bernama Maharaja Mali Kusna;

dua orang anak mambang yang tua bernama Menggerun Lela;

dan yang muda bernama Raja Chendera Lela;

dan anak raja jin yang bernama Bujangga Indera.

Maka sekalian-nya itu pun terkenang-lah akan Mara Kerma, lalu ber-mohon mereka itu kepada ayah bonda-nya sekalian itu. Maka ia pun dengan segala bala tentera-nya pergi mendapatkan Mara Kerma.

Shahadan, ada pun akan Maharaja Mara Kerma itu, sa-telah sudah men-chita sahabat-nya itu, maka ia pun keluar-lah mendapatkan segala raja-raja itu. Sa-telah esok hari-nya maka genderang perang daripada kedua belah pihak itu pun berbunyi-lah terlalu adzmat bunyi-nya: memberi gembira hati yang berani dan memberi dahshat kepada segala yang penakut. Maka segala raja-raja kedua pihak itu pun masing-masing-lah bermohon kepada raja-nya lalu berjalan ka-medan dengan alat senjata-nya. Sa-telah bertemu lalu berperang tetak menetak, ber-tangkis-tangkisan masing-masing dengan lawan-nya – raja sama-nya raja; menteri sama-nya menteri; hulubalang sama-nya hulubalang dan ra'ayat sama-nya ra'ayat – masing-masing berhadapan dengan lawan-nya, berusir-usir di-tengah medan itu: yang memanah di-panah pula; yang menikam di-tikam pula dengan tempek sorak-nya.

Maka tiada apa lagi yang kedengaran hanya-lah bunyi gajah dan kuda serta dengan tempek sorak-nyasegala pahlawan sahaja yang ada kedengaran gegak gempita tiada sangka bunyi-nya lagi. Maka gemerenching-lah bunyi senjata segala hulubalang bertetakan pedang-nya itu. Maka lebu duli pun berbangkit-lah ka-udara. Siang chuacha menjadi

kelamkabut tiada-lah apa yang kelihatan, hanya-lah kilat senjata segala pahlawan sahaja yang kelihatan, serta dengan mahkota segala raja-raja itu gemerlapan memancar-mancar sinar-nya menjadi suloh orang-orang berperang itu. Sa-ketika maka darah pun banyak-lah tumpah ka-bumi. Maka baharu-lah kelihatan orang berperang usir mengusir berhambat-hambatan di-tengah medan it. Maka mayat pun terhantar saperti batang pisang rupa-nya. Maka kepala segala hulubalang itu pun bergolek-lah di-tengah padang itu saperti buah mendelaka<sup>84</sup> rupa-nya. Sa-ketika lagi maka gegak gempita-lah bunyi sorak orang sa-belah maghrib itu kerana Raja Gordan Shah itu membunuh Raja Birma Gangga. Maka Raja Rum Shah itu pun mengusir akan akan Raja Bihrama Dewa itu terlangsong ka-hadapan Maharaja Indera Dewa itu; di-ikut-nya di-tengah medan juga kerana ia telah mabok darah dan kuda-nya pun di-lepaskan-nya; berjalan di-tanah juga ia; maka segala pakaian-nya pun tiada kelihatan lagi hanya-lah merah juga saperti orang berbaju sakhlal merah rupa-nya.

Maka segala raja-raja itu pun segera-lah menangkap lalu di-ikat-nya. Maka titah Maharaja Indera Dewa itu, “Taroh-lah ia di-panas.” Maka sorak orang pun gegak gempita saperti akan sampai ka-langit bunyi-nya. Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari dan segala raja-raja itu pun ter-kejut mendengar sorak sa-belah Maharaja Mengindera Dewa. Maka anak raja kedua itu pun berdiri-lah di-tengah padang itu melihat segala raja-raja itu.

Ada pun kuda Raja Rum Shah itu, sa-telah tuan-nya tiada di-atas belakang-nya itu maka ia pun berlari-lari ka-sana ka-sini menchari tuan-nya itu. Sa-telah di-lihat oleh Raja Shah Peri akan kuda Raja Rum Shah itu berlari-lari ka-sana ka-mari maka segera-lah di-tangkap kuda itu oleh Raja Shah Peri lalu di-bawa ka-hadapan Maharaja Mara Kerma itu. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Mara Kerma kuda Raja Rum Shah itu pun menangis seraya kata-nya, “Wah mati-lah rupa-nya Raja Rum Shah maka kuda-nya ini berumoran darah. Inilah rupa-nya sorak orang yang gegak gempita tadi.” Maka ia pun menangis; maka segala raja-raja itu pun bechinta Raja Rum Shah itu.

Maka Maharaja Mara Kerma pun mengeluarkan gajah-nya hendak masok ka-medan itu. Maka segala raja-raja itu pun menyembah, sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, jangan-lah tuanku berlengkap ka-medan dahulu; biar-lah patek pergi melihat dahulu entah mati entah tertangkap oleh Raja Bihram Dewa itu, tuanku.” Maka Shah Peri itu pun menyembah lalu pergi menyamar dengan orang banyak itu. Maka di-lihat-nya dari jauh Raja Rum Shah itu di-jemorkan oleh segala raja-raja Indera Dewa. (Mereka-P.) itu lagi berbichara hendak di-sulakan (Raja Rum Shah – P.) di-tengah medan itu.

---

<sup>84</sup> mendeleka : sa-jenis buah sukun.

Maka Raja Shah Peri pun undor ka-belakang lalu ia memanah ka-udara; maka turunlah asap hujan kelamkabut tiada berketahuan lawan dengan kawan, gelap gelita. Maka Raja Shah Peri itu pun bersikap diri-nya lalu berjalan membuka ikat Raja Rum Shah itu seraya kata-nya, “Hai saudara-ku Raja Rum Shah, segera-lah tuanhamba berjalan keluar.” Sa-telah di-dengar oleh Raja Rum Shah saudara-nya Raja Shah Peri demikian itu, maka ia pun tau-lah akan Raja Shah Peri yang datang menguraikan ikatan-nya itu. Maka sahut-nya, “Hai saudara-ku Raja Shah Peri, nanti-lah hamba sa-ketika di-sini.” Makai a pun pergi-lah menchari Raja Bihrama Dewa itu.

Sa-telah bertemu lalu di-ikat-nya di-bawa kepada tempat ia di-jemorkan itu. Sa-telah itu lalu ia pergi mengambil mahkota Maharaja Indera Dewa itu, lalu keluar-lah ia bersama-sama dengan Raja Shah Peri itu. Sa-telah sampai ka-luar maka Raja Shah Peri pun mengambil anak panah-nya maka asap itu pun hilang-lah. Maka Mahkota Raja Indera Dewa itu pun di-edarkan di-tengah medan seraya ia bersorak, “Ambil-lah oleh kamu kepala raja-mu ini.” Gegak gempita-lah sorak orang sa-belah Maharaja Mara Kerma. Maka Maharaja Mara Kerma sendiri keluar membawa persalinan kepada anak raja kedua itu di-iringkan oleh Raja Mengindera Sari. Maka raja kedua itu pun segera-lah datang menyembah baginda kedua itu lalu di-persalin oleh Maharaja Mara Kerma di-tengah medan itu juga; di-kenakan persalin dengan sukachita-nya.

Ada pun akan Maharaja Indera Dewa, sa-telah hilang asap itu, maka ia pun terkejut mendengar sorak orang gegak gempita; di-lihat-nya mahkota-nya itu telah berdiri di-tengah medan itu, di-buat panji-panji oleh Maharaja Mara Kerma itu. Maka segera-lah ia kembali melihat yang terikat itu; maka lalu di-lihat-nya Raja Bihrama Dewa yang terikat itu. Maka Maharaja Dewa itu pun hairan-lah terchengang-chengang seraya berfikir dalam hati-nya: jikalau ia hendak membunuh aku telah mati-lah aku; sunggoh pun aku hidup saperti mati juga kerana saperti kepala-ku yang sudah di-percheraikan itu – penggal sa-umpama-nya; sa-lama aku berperang belum saperti sa-kali ini. Sa-telah ia berfikir demikian maka ia pun bertitah menyuruh membukakan ikatan Raja Bihrama Dewa itu.

Sa-telah sudah di-bukakan ikat-nya maka Raja Bihrama Dewa pun berdatang sembah kepada baginda, sembah-nya, “Ya tuanku Shah Alam, baik-baik-lah duli yang dipertuan membicharakan; jangan di-permudah-mudahkan pekerjaan ini; banyak kali sudah patek berperang belum saperti sa-kali ini.” Maka baginda pun bertitah dengan malu-nya serta merah padam warna muka-nya, semua-nya di-suroh keluar, “sa-orang jua pun jangan tinggal lagi, kerana aku sendiri hendak keluar ka-medan supaya sangat pekerjaan ini.” Maka segala raja-raja itu pun menyembah dengan takut-nya melihat rupa baginda itu.

## XXII.

Sa-telah sudah, maka kedengaran-lah bunyi-bunyian terlalu ramai bunyi-nya. Maka kedua pihak raja-raja itu pun berdiri-lah mendengarkan bunyi-bunyian. Sa-ketika lagi maka kelihatan-lah jogan 'alam dan tunggul panji-panji enam puloh berkibaran di-tiup oleh angin itu serta bala tentera-nya terlalu banyak. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Maharaja Puspa Indera duduk di-atas rata<sup>85</sup> kenaikan-nya. Maka ia pun datang-lah menuju orang berperang itu.

Maka kedua pihak raja-raja (yang berperang – P.) itu pun pergi-lah menyuroh bertanyakan kepada orang yang datang itu. Maka surohan itu pun pergi-lah. Sa-telah bertemu dengan tentera yang datang itu maka ia pun bertanya, kata-nya, "Tentera dari mana-kah ini dan hendak ka-mana tuan-tuan ini; dan siapa nama penghulu tuanhamba ini?" Maka sahut orang itu, "Ada pun penghulu kami Maharaja Puspa Indera, datang-nya dari negeri Palinggam Chahaya. Ia hendak pergi ka-negeri Puspa Sari mendapatkan anak-nya yang bernama Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari." Sa-telah di-dengar oleh orang surohan kedua pihak itu maka ia pun kembali-lah mengadap raja masing-masing persembahkan segala kata orang-orang yang datang itu.

Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera sembah surohan itu, maka ia pun segera-lah menyuroh memberitau ayah bonda-nya. Maka hulubalang itu pun menyembah lalu pergi mengadap baginda ka-dalam kota itu. Maka anak raja kedua itu pergi-lah mengalu-ngalukan ayahanda baginda datang itu serta dengan segala raja-raja itu terlalu sukachita-nya. Sa-telah bertemu segala raja-raja itu pun turun-lah dari kenderaan-nya lalu datang menyembah anak raja kedua itu dan berjabat tangan dengan segala raja-raja itu sekalian.

Sa-telah di-lihat oleh baginda akan anakanda kedua itu telah datang mendapatkan dia itu, maka baginda pun segera-lah turun dari atas rata-nya itu laki isteri. Maka di-pelok dan di-chium oleh baginda akan anakanda kedua itu. Sa-telah itu maka di-bawa masuk oleh anakanda kedua itu ka-dalam kota itu. Sa-telah sampai ka-pintu kota maka Raja Indera Angkasa laki isteri telah menanti di-luar pintu kota itu. Sa-telah bertemu lalu berpelok dan berchium baginda kedua itu dan bertangis-tangisan lalu di-bawa-nya masuk ka-dalam.

Sa-telah sampai ka-dalam istana maka tuanputeri kedua itu pun datang menyembah ayahanda bonda baginda dan di-pelok oleh baginda akan tuanputeri kedua-nya itu. Maka di-dudokkan-nya akan baginda itu di-atas singgahsana yang keemasan yang bertatahkan

---

<sup>85</sup> rata : (Skr.) rattha: pedati kenaikan raja-raja; dalam dongeng-dongeng Hindu rata jadi kenaikan dewa-dewa.

ratna mutu manikam; berumbai-umbaikan mutiara di-karang. Maka sireh pada jorong<sup>86</sup> emas dan perak dan jorong tembaga suasa itu pun di-bawa orang-lah ka-hadapan baginda. Sa-ketika dudok maka hidangan pun di-angkat orang-lah beriring-iringan ka-hadapan baginda itu. Maka baginda kedua itu pun santap-lah dua orang hidangan-nya. Maka segala raja-raja itu pun santap-lah masing-masing pada hidangan-nya. Sa-telah sudah santap lalu santap sireh dan memakai bau-bauan. Sa-telah itu maka hidangan minuman itu pun di-angkat orang-lah. Maka piala yang keemasan yang bertatahkan ratna mutu manikam itu pun di-angkat orang-lah serta di-peredarkan dalam majlis segala raja-raja itu.

Sa-telah sudah makan minum itu maka baginda kedua pun berangkat-lah ka-luar kota di-iringkan oleh anakanda kedua itu dengan segala raja-raja. Maka pintu kota pun di-tutup orang-lah; sa-tengah raja-raja tinggal berkawal pada sa-genap pintu kota itu. Sa-telah di-lihat oleh raja-raja baginda itu berangkat keluar maka mereka itu pun datang-lah menyembah kapada baginda kedua itu. Maka baginda kedua itu pun dudok-lah di-atas balai gading<sup>87</sup> di-hadap oleh anakanda kedua itu; dan segala raja-raja bercheterakan perang yang dahulu itu kapada baginda kedua itu.

\* \* \* \* \*

Sa-ketika dudok itu maka kedengaran-lah bunyi-buyian sa-belah dakina (daksina<sup>88</sup> ? – P.). Maka tiada-lah kelihatan matahari lagi sebab kebanyakan tentera-nya turun dari udara itu. Sa-ketika lagi kedua pihak itu pun berdiri-lah di-tengah padang melihatkan tentera turun dari udara itu. Sa-ketika maka kelihatan-lah jogan alam dan tunggul panji-panji kuning yang keemasan, gemerlapan-lah rupa-nya berchahaya-chahaya mutiara-nya, gemerrencheng keronchong berbunyi, kemunchak gegentar-nya di-tiup oleh angin sambar menyambar rupa-nya panji-panji raja mambang dua bersaudara – bernama Raja Mengindera (Menggerun – P.) Lela dan yang sa-orang bernama Raja Chendera Lela. Maka ia pun turun-lah.

---

<sup>86</sup> jorong : piring (emas/perak/logam) untok tempat sireh. tempet sireh untok tuanputeri di-sebut puan; tempat sireh untok raja-raja di-sebut jorong.

<sup>87</sup> gading : taring gajah. balai gading = balai kecil (yang chomel).

<sup>88</sup> daking (barangkali daksina) : selatan.

Sa-telah itu maka kelihatan-lah pula sa-ratus empat puluh panji-panji dewangga yang keemasan berumbai-umbaikan mutiara di-karang: saperti binatang di-langit rupa-nya, memanchar-manchar-lah chahaya-nya. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Raja Bujangga Indera dudok di-atas walmana<sup>89</sup> terbang. Maka ia pun turun-lah.

Sa-telah itu maka kelihatan-lah pula panji-panji bergambar emas berumbai-umbaikan mutiara permata panchawarna. Maka gemerlapan-lah rupa-nya saperti bersedakan malam rupa-nya. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Raja Indera Mengindera Dewa dudok di-atas raja melayang; terlalu hebat rupa-nya. Maka ia pun turun-lah. Maka kelihatan-lah pula sembilan puluh panji-panji khatifah yang keemasan berumbai-umbaikan permata sembla bahagi. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Raja Dekar Agas Peri dudok di-atas kuda terbang. Maka tangkap menangkap-lah rupa-nya naga yang di-kemunchak mahkota-nya itu. Maka ia pun turun-lah.

Sa-telah itu maka kelihatan pula dua puluh tunggul panji-panji jingga yang keemasan gemerlapan chahaya-nya saperti bunga kembang sa-taman rupa-nya. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Raja Kusna Indera Dewa dudok di-atas borak<sup>90</sup> melayang. Maka ia pun turun-lah, terlalu hebat laku-nya. Sa-telah itu maka kelihatan-lah pula sa-ratus tiga puluh tunggul panji-panji dewangga merah yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam berumbai-umbaikan mutiara gemerlapan rupa-nya; mutiara-nya gemerlapan bunyi kegentaran berpalu sama sendiri-nya. Maka di-bawah panji-panji itu-lah Maharaja Mengindera Dewa dudok di-atas singa terlalu baik sikap-nya. Maka chahaya muka-nya pun berkilat-kilat; memanchar-lah gemala yang ada di-kemunchak mahkota-nya itu gilang gemilang kilau-kilauan rupa-nya tiada dapat di-tentang nyata, saperti chermin kena sinar matahari; demikian-lah rupa-nya. Maka ia pun turun-lah dengan segala bala tentera-nya sekalian itu.

Maka surohan daripada kedua pihak itu pun bertanya, kata-nya, "Hai tuan-tuan, hendak ka-mana tuan-tuan sekalian ini; dan siapa nama penghulu tuanhamba dan tentera ini; dan apa pekerjaan tuan-tuan datang ka-mari ini?" Maka sahut tentera yang datang itu, "Ada pun penghulu tentera kami sekalian: anak raja tujuh buah negeri, indera, chendera, mambang, peri, jin. Sekalian anak raja-raja itu datang hendak membantu sahabat-nya, Maharaja Mara Kerma berperang. Itu-lah pekerjaan kami datang." Sa-telah sudah surohan

---

<sup>89</sup> walmana (wilmana) : burong (geroda?) kenaikan dewa-dewa dalam hikayat-hikayat lama; kereta perang yang berbentok burong.

<sup>90</sup> borak : badan-nya saperti kuda, kepala-nya saperti perempuan; yang di-katakan menjadi tunggangan Nabi Muhammad s.a.w., waktu Isra' dan Mi'raj. Dalam cherita ini Kusna Dewa menunggangi borak juga; wallahu a'lam.....

yang kedua pihak itu mendengar kata orang itu demikian, maka ia pun segera-lah kembali masing-masing persembahkan kepada raja-nya itu.

\* \* \* \* \*

Sa-telah Maharaja Mara Kerma mendengar sembah surohan itu demikian, maka ia pun segera-lah pergi mengalu-ngalukan bersama-sama dengan Raja Mengindera Sari itu, di-iringkan oleh segala raja-raja itu. Sa-telah di-lihat oleh segala anak raja-raja itu maka Mara Kerma datang mendapatkan dia itu maka masing-masing mereka itu pun turun-lah dari atas kenderaan-nya lalu berdakap dengan segala anak raja-raja itu dan berjabat tangan. Sa-telah berhormat-hormatan lalu di-bawa-nya berjalan bersama-sama sambil melihat ka-kanan dan ka-kiri; ka-hadapan dan ka-belakang. Maka di-lihat-nya tentera terlalu banyak saperti laut rupa-nya.

Maka Maharaja Mara Kerma itu pun teringat-lah akan geliga yang di-beri oleh Maharaja Dewa Angkara ynag ada bertapa di-Gunong Berjentera itu, lalau di-ambil-nya, di-unjokkan-nya-lah geliga itu di-tengah padang seraya menchita nama Raja Dewa Angkara. Maka dengan sa-ketika itu juga jadi-lah sa-buah negeri terlalu besar; lengkap dengan kota parit-nya dan istana-nya. Maka segala raja-raja dan menteri dan baginda kedua itu pun terlalu hairan melihat kesaktian Maharaja Mara Kerma itu.

Maka baginda kedua itu pun dudok-lah di-atas singgahsana yang keemasan di-hadap oleh segala raja-raja yang baharu datang – sa-orang pun tiada tinggal di-luar kota; semua-nya habis masok. Sa-telah sampai ka-penghadapan maka segera di-tegor oleh baginda kedua itu, titah-nya, “Dudok-lah anakanda sekalian.” Maka anak raja itu pun datang-lah menyembah baginda kedua itu lalu dudok di-atas kerusi yang keemasan berator mengadap baginda itu. Maka sireh pada jorong emas dan perak dan tembaga suasa itu pun di-ator-lah di-hadapan segala raja-raja itu. Maka kata baginda dan Maharaja Mara Kerma, “Santap-lah sireh, saudara-ku sekalian.” Maka segala anak raja-raja itu pun menyembah kepada baginda kedua itu. Sa-ketika dudok maka hidangan pun datang-lah ka-hadapan segala anak raja-raja itu.

Maka titah baginda kedua, “Santap-lah anakanda sekalian: jangan di-‘aibkan<sup>91</sup> kerana tiada dengan saperti-nya.” Maka segala anak raja-raja itu pun menyembah kepada baginda kedua, sembah-nya, “Mengapa-kah maka duli Shah Alam bertitah demikian kepada patek sekalian ini; apa-tah bedza-nya patek sekalian ini dengan paduka anakanda itu.” Maka baginda kedua pun tersenyum mendengar sembah segala anak raja-raja itu. Masing-

---

<sup>91</sup> aibkan : malukan; segankan.

masing pada hidangan-nya. Sa-telah santap lalu santap sireh dan memakai bau-bauan. Maka hidangan minuman pun di-angkat orang-lah ka-hadapan majlis: tuak<sup>92</sup>, ram<sup>93</sup>, gelang<sup>94</sup>, sarbat. Maka piala yang keemasan yang bertatahkan ratna mutu manikam diperedarkan orang-lah berkeliling sulong menyulong<sup>95</sup> berlari-larian. Maka segala anak raja-raja itu pun ramai serta tempek sorak-nya dengan bunyi-bunyian. Telah bunga selaseh mabok-nya<sup>96</sup> segala anak raja-raja itu, maka peloh-nya pun rembah-rembiak<sup>97</sup> (rembah-rembih? – P.), maka sekalian-nya pun bangkit-lah menari segala anak raja-raja itu; di-hadap oleh baginda kedua itu, dengan tempek sorak-nya terlalu ramai dan terlalu hebat rupa-nya. Maka kedua baginda itu pun terlalu sukachita hati-nya melihatkan banyak anak raja-raja itu datang membantu dia. Maka di-beri persalin segala anak raja-raja itu; masing-masing dengan kadar-nya.

- 
- <sup>92</sup> tuak : minuman yang memabokkan terbuat daripada nira kelapa.
- <sup>93</sup> ram : Inggeris-nya rum; minuman keras yang biasa-nya di-minumkan kepada kuda yang hendak berlumba.
- <sup>94</sup> gelang : sa-jenis tumbuh-tumbuhan (rumput-rumputan) daun-nya hijau halus-halus; batang-nya merah tua; boleh di-buat sayur dan ramuan ubat-ubatan. Jawa-nya daun kerokot.
- <sup>95</sup> sulong-menyulong : berdahulu-dahuluan.
- <sup>96</sup> bunga selaseh mabok-nya : pening-pening lalat; mulai naik perangsang.
- <sup>97</sup> rembah-rembiak : (harus di-maksudkan rembah-rembih) mengalir berminyak-minyak.

## XXIII.

Sa-bermula, ada pun akan Maharaja Indera Dewa itu, sa-telah ia mendengar sembah surohan itu demikian dan mengatakan Maharaja Mara Kerma itu berbuat sa-buah negeri telalu besar-nya dengan di-chita sahaja akan tempat segala anak raja-raja yang membantu dia itu, maka baginda itu pun terlalu marah, saperti api bernyala-nyala warna muka-nya, seraya bertitah kapada segala raja-raja itu, "Dinihari sekarang-lah kita keluar berperang supaya sangat pekerjaan Mara Kerma itu." Maka segala raja-raja itu pun menundukkan kepala-nya dengan takut-nya akan baginda itu. Maka baginda pun dudok-lah makan minum menjamu segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat sekalian dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka segala raja-raja itu pun berchakap di-hadapan baginda itu akan melawan segala raja-raja itu; datang dengan tempek sorak-nya masing-masing dengan chakap-nya dan laku-nya. Maka di-persalin oleh baginda sekalian raja-raja itu masing-masing dengan kadar-nya.

Sa-telah dinihari; bintang pun belum padam chahaya-nya dan segala mergasatwa itu pun belum lagi menchari mangsa-nya, maka genderang pun berbunyi-lah daripada kedua pihak itu; bersahut-sahutan terlalu ramai bunyi-nya menggembirakan hati yang berani dan memberi gentar hati yang penakut. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat tentera sekalian itu pun bangun-lah masing-masing memakai senjata-nya lalu keluar kota ka-padang bersaf-saf<sup>98</sup> rupa-nya saperti ombak di-laut segala tentera itu berjalan. Maka pedang perisai segala hulubalang itu saperti kota berjalan rupa-nya. Maka tunggul panji-panji segala raja-raja itu pun saperti bunga lalang rupa-nya. Maka gajah, kuda, rata, saperti kota berjalan rupa-nya dan walmana, geroda, borak, singa, nada terbang kenaikan raja-raja itu saperti pulau di-tengah laut rupa-nya. Maka lembing segala penghulu itu saperti pagar rupa-nya.

Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari serta dengan segala raja-raja itu pun bermohon-lah kapada baginda kedua. Maka baginda kedua itu pun hendak keluar berperang bersama-sama tiada di-beri oleh anakanda kedua. Maka sembah segala raja-raja itu, "Ya tuanku Shah Alam, jikalau patek sekalian ini sudah mati kelak, mana bichara tuanku-lah." Maka baginda itu pun diam-lah lalu naik ka-atas bangunan-bangunan kota hikmat melihat orang berperang.

Maka mahkota Maharaja Indera Dewa itu pun di-didirikan orang di-atas kota hikmat itu sampai-lah di-lihat-nya. Maka ia pun keluar-lah; telah sampai ka-luar maka segala anak

---

<sup>98</sup> bersaf-saf : berbaris-baris panjang merepang saperti ma'mum bersembahyang di-belakang imam.

raja-raja itu pun bersorak-lah. Maka genderang daripada kedua pihak itu pun di-palu terlalu adzmat bunyi-nya. Maka segala anak raja-raja itu pun masing-masing naik ka-atas kenderaan-nya. Maka anak raja mambang kedua itu pun segera-lah mengikat perang – geroda menyambar nama ikat perang-nya itu.

Raja Kusna Indera dan Raja Bujangga Indera menjadi kepala perang; maka Raja Indera Mengindera dan Raja Mengindera Dewa jadi sayap kanan; maka Raja Menggerun Lela dan Raja Chendera Lela jadi sayap kiri dan Raja Dekar Agas Peri dan Raja Dewa Shah jadi ekor. Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari serta dengan raja-raja sekalian jadi tuboh.

Ada pun akan Maharaja Indera Dewa, sa-telah sudah ia mengikat perang itu – gajah meta<sup>99</sup> nama ikat perang-nya – maka baginda itu pun menitahkan sa-orang hulubalang-nya berseru-serukan Maharaja Mara Kerma itu, demikian kata-nya, “Hai Mara Kerma, mari-lah engkau ka-medan berlawan dengan aku supaya kami penggal kepala raja-mu itu.” Sa-telah di-dengar oleh anak raja mambang kedua: orang berseru demikian itu maka segera-lah di-suroh-nya sahut pada hulubalang, kata-nya, “Hai Raja Indera Dewa, lihat-lah oleh-mu kepala siapa yang di-atas kota itu; dan lagi jikalau aku alah, sa-patut-nya-lah: kerana aku orang muda tiada malu kapada aku,” sambil ia membawakan diri-nya ka-dalam tentera yang saperti laut itu. Maka gegak gempita-lah bunyi sorak-nya segala hulubalang itu saperti akan sampai ka-laut bunyi-nya itu. Bersahut-sahutan-lah kedua pihak tentera itu; bertewasan sama tiada mau undor.

Maka gemereng-lah senjata segala pahlawan bertetakkan pedang-nya itu; raja berhadapan sama-nya raja; dan menteri sama-nya menteri; dan hulubalang sama-nya hulubalang; ra’ayat sama-nya ra’ayat, terlalu ramai. Berusir-usiran-lah mereka di-tengah medan itu. Maka duli pun berbangkit-lah ka-udara; terang chuacha menjadi kelamkabut tiada apa lagi yang kelihatan, hanya-lah kilat senjata pahlawan juga yang kelihatan serta dengan chahaya mahkota segala raja-raja menjadi suloh orang berperang itu. Maka tiada-lah apa lagi yang kelihatan dan kedengaran hanya-lah bunyi gajah dan kuda juga yang kedengaran serta dengan tempek sorak-nya segala hulubalang gegak gempita bunyi-nya; tiada sangka bunyi lagi berperang itu. Maka darah pun banyak tumpah ka-bumi dan mengalir saperti ayer sungai sebak. Maka baharu-lah kelihatan orang berperang itu beramok-amokan tangkap menangkap; tetak metetak; panah memamah; bertangkis-tangkisan di-tengah medan itu.

---

<sup>99</sup> meta : berang; gila; mabok; garang.

Maka bangkai pun bertimbun-timbun seperti bukit rupa-nya dan kepala segala hulubalang itu pun terpelanting-lah seperti anak keti<sup>100</sup> rupa-nya di-tengah padang itu. Maka segala perisai yang sudah mati tuan-nya itu pun hanyut-lah dalam lautan darah di-tiup oleh angin seperti perahu belayar rupa-nya. Maka tersandang-lah pada bangkai gajah lalu karam merawankan hati segala yang melihat darah itu. Maka segala raja-raja itu pun berpechah-lah masing-masing berusir-usiran. Maka Maharaja Indera Dewa itu pun tertinggal-lah sendiri-nya di-atas rata-nya itu.

Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Mara Kerma akan Maharaja Indera Dewa itu, maka ia pun menghalau gajah-nya datang mendapatkan Maharaja Indera Dewa itu. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Indera Dewa: orang muda terlalu baik paras-nya serta hebat laku-nya, dan muka-nya berseri-seri kena sinar pakaian-nya itu, maka kata-nya dalam hati: anak raja mana ia ini maka terlalu baik sikap-nya datang mendapatkan dia itu. Maka kata-nya, “Hai orang muda, anak siapa engkau ini dan siapa nama-mu: segera-lah engkau kembali; sayang-nya engkau aku lihat rupa-mu, sedang aku sakit istimewa ayah bonda-mu berapa lagi.”

Maka Maharaja Mara Kerma itu pun mendengar kata Maharaja Indera Dewa itu, seraya sahut-nya, “Apa pula sayangkan aku ini kerana aku orang chelaka tiada boleh di-taroh di-dalam negeri; apa-kah guna-nya, baik-lah mati dengan raja yang bertuah.” Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Indera Dewa kata Maharaja Mara Kerma demikian itu, maka ia terlalu marah, lalu di-panah-nya seperti hujan lebat datang-nya (Mara Kerma –P.) tiada sempat membalas lagi; maka keluar-lah api memancar-mancar daripada tuboh Maharaja Mara Kerma itu.

Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Indera Dewa akan Maharaja Mara Kerma tiada-lah kena lut panah itu, maka ia pun mendirikan rata-nya itu lalu ia memanah ka-udara. Maka anak panah-nya itu pun menjadi api seperti bukit besar-nya datang hendak menelan dia (Mara Kerma – P.) itu. Maka Maharaja Mara Kerma itu pun segera-lah melompat lalu memanah ka-udara; maka turun-lah hujan terlalu lebat. Maka api itu pun padam-lah.

Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Indera Dewa sakti-nya tewas oleh Maharaja Mara Kerma, maka ia pun terlalu marah lalu ia memanah ka-maghrib<sup>101</sup>, maka datang-lah naga beribu-ribu mengusir Maharaja Mara Kerma seraya memanah ka-mashrek<sup>102</sup>, maka datang-

---

<sup>100</sup> keti : sa-jenis permainan orang-orang Hindu zaman dulukala: anak keti: bola kayu yang di-gunakan dalam permainan keti.

<sup>101</sup> magrib : barat; arah matahari masuk.

<sup>102</sup> mashrek : timor.

lah raksasa beribu-ribu memakan ular naga itu. Maka ular naga itu pun habis-lah sa-ekor pun tiada tinggal lagi. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Indera Dewa tewas juga kesaktian itu, maka ia pun melayang ka-udara; maka lalu di-panah-nya Maharaja Mara Kerma. Maka segera-lah di-tangkap-nya sambil ia menyinsing tangan baju-nya bersikap diri-nya lalu ia melayang ka-udara mengikut Maharaja Indera Dewa, seraya bertempok kata-nya, “Hai Raja Indera Dewa, hendak ka-mana-kah engkau hendak melarikan nyawa-mu daripada tangan-ku ini.” Maka Maharaja Indera Dewa pun terkejut mendengarkan suara Maharaja Mara Kerma itu. Maka panah-nya itu pun terlepas-lah daripada tangan-nya jatuh menimpa rata-nya. Maka rata-nya pun remok-lah. Maka suara raja-raja itu pun gegak gempita-lah bunyi-nya dan gemuruh-lah bunyi bahana-nya.

Maka Maharaja Indera Dewa pun terlalu marah menghunus pedang-nya: maka di-parang-nya kapada Maharaja Mara Kerma itu. Maka di-tangkis oleh Maharaja Mara Kerma, lalu di-parang-nya kapada Maharaja Indera Dewa itu; sama tiada lut sambar menyambar saperti rama-rama rupa-nya. Maka segala raja-raja daripada kedua belah pihak itu pun berhenti-lah ia berperang sebab melihatkan raja-nya berperang itu. Maka Maharaja Indera Dewa itu pun turun-lah ka-bumi. Maka di-turut oleh Maharaja Mara Kerma sama-sama ia berjejak di-bumi.

Maka guroh berbunyi-lah mendayu-dayu dan tagar<sup>103</sup> pun menderam-deram antara kedengaran dengan tiada bunyi-nya, merawankan hati segala yang mendengar-kan dia; pelangi pun melintang di-langit; teja membangun arah rata dan hujan pun turun rintek-rintek; maka langit pun kelihatan bersisek-sisek; dan pelangi pun kelihatan-lah antara ada dengan tiada; maka angin pun bertiup sepoi-sepoi basah; maka chahaya matahari pun kuning-lah serta dengan kilat-nya sakali-sakali panah-nya memancar ka-udara; maka awan yang putih pun menjadi hitam: “alamat raja besar akan mati.”

Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Indera Dewa akan Maharaja Mara Kerma terdiri di-hadapan-nya maka segera-lah di-tikam-nya. Maka segera-lah di-tangkiskan oleh Maharaja Mara Kerma lalu ia melompat datang menikam Maharaja Indera Dewa. Maka tiada-lah sempat lagi ia hendak mengelakkan kerana datang-nya saperti kilat yang mahatangkak rupa-nya. Maka kena-lah dada Maharaja Indera Dewa terus lalu ka-belakangnya. Maka hendak di-tikam lagi sa-kali oleh Maharaja Mara Kerma. Maka kata Maharaja Indera Dewa, “Hai Maharaja Mara Kerma, petaroh-ku-lah kapada-mu akan anak-ku Tuanputeri Nila Chahaya itu; jangan-lah engkau sakiti akan dia, kerana ia biasa manja kapada-ku. Sungguh pun demikian, lebih kesihan-mu juga akan dia.”

---

<sup>103</sup> tagar : bunyi guroh.

Sa-telah di-dengar oleh Maharaja Kerma kata Maharaja Indera Dewa demikian itu; berpesankan anak-nya, terlalu belas hati-nya sebab mendengar kata Maharaja Indera Dewa itu. Maka Maharaja Mara Kerma itu pun undor-lah menyarongkan keris-nya seraya berkata, "Hai Maharaja Indera Dewa, bukan-nya salah daripada hamba." Hendak pun di-hampiri-nya, malu ia akan raja-raja yang banyak itu. Maka Maharaja Indera Dewa itu pun mati-lah.

Maka sorak orang pun gegak gempita bunyi-nya saperti akan sampai ka-langit bahana-nya. Maka segala raja-raja dan menteri ra'ayat bala tentera-nya sekalian itu, sa-telah di-lihat-nya raja-nya sudah mati itu, maka sekalian mereka itu pun datang-lah menyembah kapada Maharaja Mara Kerma. Maka di-baiki oleh Maharaja Mara Kerma hati segala raja-raja itu.

#### XXIV.

Sa-telah di-dengar oleh Tuanputeri Nila Chahaya akan khabar ayahanda baginda telah mati di-tengah medan peperangan itu, maka ia pun menangis lalu terjun dari atas istana-nya itu bersama-sama bonda-nya lalu ia berjalan ka-luar kota. Maka segala inang pengasoh-nya dan dayang-dayang-nya tuanputeri dan bini menteri dan bini hulubalang dan segala bala tentera-nya sekalian itu pun ber-lari-lah datang mengikut tuanputeri berjalan ka-luar kota dengan tangis-nya berseru seperti ayam kehilangan ibu-nya; demikian-lah rupa-nya. Sa-telah sampai ka-tengah padang itu; ada yang menchari bapa-nya; ada yang menchari mayat laki-nya; ada yang menchari mayat saudara-nya dengan tangis-nya.

Maka gemuroh-lah bunyi tangis-nya dan ratap segala perempuan di-tengah padang itu. Sa-telah di-lihat oleh Maharaja Mara Kerma, maka ia pun berkata, kepada segala raja-raja itu, "Hai saudara-ku sekalian, baik-lah kita undor dari sini kerana banyak perempuan keluar dari kota Antah-Berantah itu." Maka segala raja-raja itu pun undor-lah sekalian-nya; sa-kadar melihat dari jauh sahaja.

Maka Tuanputeri Nila Chahaya pun sampai-lah ka-tempat ayah-nya itu. Maka di-lihat-nya baginda bersandar di-belakang bangkai gajah muka-nya bersemboran dengan darah-nya dan tangan kiri-nya menutup muka-nya dan tangan kanan-nya memegang keris. Maka sa-telah di-lihat oleh isteri baginda akan hal yang demikian itu, maka ia pun mengambil keris baginda itu lalu menikam dada-nya lalu rebah di-kanan baginda itu. Maka darah pun menyembor-nyembor lalu mati. Sa-telah di-lihat oleh tuanputeri akan bonda-nya telah mati pula maka ia pun segera-lah mengambil keris yang pada tangan bonda-nya itu hendak menikam diri-nya pula. Maka segera-lah di-rebut oleh bini menteri dan bini hulubalang sekalian itu, serta memujok tuanputeri itu dengan kata yang manis-manis melembutkan hati tuanputeri itu. Maka ia pun memelok leher bonda-nya lalu kata-nya, "Wah ayah bonda, mari-lah kita pulang ka-istana; mengapa-kah ayah bonda tidor di-tengah padang ini? Ya ayahanda bonda, bagaimana pula hal anakanda jadi tawanan dan jadi jarahan<sup>104</sup> orang dengan sa-orang diri anakanda? Sampai hati ayahanda meninggalkan anakanda; betapa-kah hal anakanda akan di-perhambakan orang kelak, ya ayahanda." Maka ia pun rebah pingsan tiada lagi khabarkan diri-nya. Maka di-bawa orang-lah masuk ka-dalam kota negeri Antah-berantah.

Maka Maharaja Mara Kerma pun menyuruh menguborkan baginda laki isteri itu kepada segala raja-raja itu; betapa adat segala raja-raja yang besar mangkat itu. Sa-telah sudah bertaman baginda laki isteri itu, maka Raja Rum Shah di-surohkan oleh Maharaja

---

<sup>104</sup> jarahan : jarrah – rampas hak milek orang; jarahan: rampasan.

Mara Kerma masuk ka-dalam negeri Antah-berantah itu pergi melihat dalam negeri itu. Maka Raja Mengindera Sari menyurohkan segala hulubalang segala senjata sekalian-nya. Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari masuk-lah menghadap ayahanda baginda ka-dalam kota hikmat dan segala raja-raja itu sekalian. Maka di-pelok dan di-chium oleh baginda kedua itu akan anakanda baginda kedua itu serta memberi persalinan kepada segala raja-raja dan menteri hulubalang ra'ayat bala tentera sekalian itu; masing-masing dengan kadar-nya, serta sukachita hati-nya melihat ia menang daripada berperang itu.

Maka sembah Maharaja Mara Kerma itu, "Ya tuanku Shah Alam, silakan-lah berangkat ka-negeri Puspa Sari itu". Maka baginda dan segala raja-raja itu pun sekalian-nya keluar-lah ka-padang itu. Maka geliga hikmat itu pun di-ambil-nya lalu di-masokkan-nya ka-dalam chembul gemala itu lalu di-kendong-nya. Maka ia pun berjalan-lah ka-dalam kota berarak-arakan dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai dengan kemenangan-nya. Sa-telah sampai maka kedua-nya itu pun dudok-lah di-atas singgahsana yang bertatahkan ratna mutu manikam berumbai-umbaikan mutiara di-karang; di-hadap oleh segala raja-raja; dudok makan minum bersuka-sukaan menjamu segala raja-raja itu.

\* \* \* \* \*

Shahadan, ada pun akan Tuanputeri Chahaya Khairani itu, sa-telah ia melihat saudara-nya dudok bersama-sama dengan suami-nya menghadap baginda kedua itu, maka ia pun menangis terlalu sangat; tiada-lah tertahani lagi hati-nya lalu berjalan-lah ia mendapatkan saudara-nya. Maka kata-nya, "Wah telah besar-lah tuan sa-peninggal kakanda; rindu-nya sangat kakanda akan tuan." Maka Maharaja Bujangga Indera pun terkejut dan segala raja-raja dan baginda kedua serta Maharaja Mara Kerma pun hairan melihat kelakuan isteri-nya itu.

Maka Maharaja Bujangga Indera pun segera-lah ia datang menyembah saudara-nya itu dengan tangis-nya seraya kata-nya, "Ya kakanda, betapa hal-nya maka kakanda telah sampai ka-mari ini?" Maka di-cheterakan-lah oleh Tuanputeri Chahaya Khairani tatkala ia di-larikan oleh raksasa itu sampai-lah ia bertemu dengan Maharaja Mara Kerma; maka lalu Maharaja Mara Kerma di-buangkan oleh nakhoda kapal itu ka-laut; maka sampai-lah ia bertemu dengan kakanda kedua itu. Maka segala raja-raja itu pun menangis-lah sekalian-nya mendengarkan chetera-nya tuanputeri itu. Maka Maharaja Bujangga Indera itu pun menyembah kaki Maharaja Mara Kerma dan baginda kedua itu sambil menangis seraya kata-nya, "Beri-lah batu kepala adinda ini menjunjong kaseh kakanda serta dengan kurnia duli Shah Alam kedua ini." Maka di-pelok dan di-chium oleh baginda kedua dan Maharaja Mara Kerma seraya bertangis-tangisan.

Sa-telah sudah bertangis-tangisan itu maka Maharaja Bujangga Indera pun menyuruhkan sa-orang hulubalang yang tangkas berjalan pulang ka-negeri-nya mem-beritau kapada ayah bonda-nya itu.

Sa-bermula, maka Raja Rum Shah pun datang-lah dari negeri Antah-berantah membawa harta terlalu banyak. Maka di-suroh bahagikan tiga oleh Maharaja Mara Kerma yang sa-bahagi kapada segala raja-raja; dan yang sa-bahagi lagi kapada menteri hulubalang ra'ayat bala tentera-ua; maka yang sa-bahagi itu di-surohkan bawa kembali kapada perdana menteri Raja Indera Dewa itu: simpankan baik-baik dalam perbendaharaan baginda. Maka kata-nya, "Mamanda jadi tua dalam sa-hari dua ini." Lalu di-beri-nya persalinan kapada Perdana Menteri itu. Maka ia pun menyembah dengan sukachita-nya beroleh persalin; lalu ia berjalan menuju negeri Antah-berantah itu.

## XXV.

Shahadan, ada pun Maharaja Mara Kerma itu lagi berbichara dengan baginda kedua itu dan pada segala raja-raja sekalian hendak mengahwinkan Tuanputeri Nila Chahaya itu dengan Raja Bujangga Indera. Maka titah baginda, “Jikalau demikia baik-lah kita berangkat ka-negeri Antah-berantah itu.” Maka sembah segala raja-raja itu, “Sa-benar-nya-lah saperti kata Shah Alam itu.”

Sa-telah sudah berbichara itu maka Maharaja Mara Kerma pun segera-lah menyurohkan orang memanggil Perdana Menteri Antah-berantah itu. Maka ia pun segera-lah datang; serta sampai lalu menyembah. Maka kata Maharaja Mara Kerma, “Hai mamanda, surohkan-lah pergi melihat kota parit dan pasar pekan mana yang rosak suroh baiki, kerana aku hendak mengahwinkan Tuanputeri Nila Chahaya dengan Raja Bujangga Indera: anak Raja Mali Kusna, raja jin yang di-negeri Merchu Indera; dan lagi aku hendak jadikan raja negeri mamanda: di-negeri Antah-berantah itu, menggantikan baginda yang hilang itu.”

Sa-telah di-dengar oleh Perdana Menteri kata Maharaja Mara Kerma demikian itu maka ia pun menyembah dengan sukachita. Sa-telah sudah di-kerjakan-nya maka ia pun masok-lah persembahkan kapada Raja Mara Kerma. Sa-telah itu maka Maharaja Mara Kerma pun berdatang sembah kapada baginda kedua itu, kata-nya, “Ya tuanku Shah Alam, silakan-lah tuanku berangkat ka-negeri Antah-berantah itu akan mengerjakan pekerjaan Raja Bujangga Indera itu di-sana.”

Sa-telah di-dengar oleh baginda sembah anakanda itu maka Perdana Menteri pun di-titahkan oleh baginda tinggal menunggui negeri Puspa Sari itu. Maka tuanputeri ketiga pun masing-masing-lah masok ka-dalam mongkor-nya. Maka kata nenek kebayan kapada Tuanputeri Nila Kesuma, “Hendak ka-mana pula kita ini.” Maka sahut tuanputeri, “Kita hendak mengahwini nenek dengan Perdana Menteri.” Maka ramai-lah orang tertawa-tawa seraya kata nenek kebayan, “Patut-lah nenek bermimpi semalam tadi: di-patok oleh ular. Rupa-nya nenek berjodoh.” Maka Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari pun tersenyum seraya memalis; maka segala dayang-dayang dan inang pengasoh-nya tuanputeri ketiga itu pun tertawa-lah; saperti batu runtoh.

Hatta, maka berangkat-lah segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat bala tentera sekalian; masing-masing dengan kenderaan-nya berjalan ka-negeri Antah-berantah itu; dan tuanputeri ketiga itu. Sa-telah sudah maka Maharaja Mara Kerma pun memulai pekerjaan berjaga-jaga – empat puluh hari dan empat puluh malam; makan minum bersuka-sukaan tiada berhenti lagi pelbagai jenis permainan segala anak raja-raja itu, masing-

masing melakukan kesukaan-nya: ada yang bermain chator; ada yang berjuang biram<sup>105</sup>; ada yang mengadu gajah; masing-masing dengan kesukaan-nya serta dengan tepok tari-nya beramai-ramai, sulong menyulong beranggap-anggapan.

Sa-telah genap-lah hari-nya, pada ketika yang baik, maka Raja Bujangga Indera pun di-hiasai oleh Maharaja Mara Kerma dengan pakaian yang indah-indah terlalu baik sikap-nya. Maka Tuanputeri Nila Chahaya pun di-hiasi oleh Tuanputeri Nila Kesuma dan Tuanputeri Chahaya Khairani, memakai pakaian yang keemasan yang bertatahkan ratna mutu manikam, intan, pudi, nilam puspa ragam baldu, khatifah dewangga yang keemasan suf sakhlay 'ainul-banat'<sup>106</sup>. Maka rupa Tuanputeri Nila Chahaya itu pun gilang gemilang kilau-kilauan saperti bulan pernama empat belas haribulan; tiada dapat di-tentang nyata.

Sa-telah itu maka di-arak-lah berkeliling negeri Antah-berantah itu tujuh kali, lalu masok ka-istana. Maka isteri baginda kedua pun datang-lah menyambut tangan Tuanputeri Nila Chahaya di-bawa masok ka-dalam istana; terlalu baik paras-nya saperti anak-anakan emas yang sudah tersepoh, demikian-lah rupa-nya; dan mata-nya belat-belat bekas menangis dan rambut-nya kusut masai itu pun menambahi manis juga. Maka segera-lah di-tegor oleh baginda kedua dan tuanputeri kedua itu, kata-nya, "Mari-lah tuan dudok dekat kakanda." Maka Tuanputeri Nila Chahaya pun menyembah seraya kata-nya, "Baik-lah kakanda," lalu ia pergi menyembah baginda kedua itu. Maka ayermata-nya berchuchoran-lah tiada berasa lagi; terkenangkan ayah bonda-nya itu. Maka segera-lah di-sambut oleh baginda kedua tangan Tuanputeri Nila Chahaya itu seraya berkata, "Diam-lah tuan, jangan menangis; ayahanda kedua ini-lah akan ganti ayah tuan itu; pergi-lah tuan kapada bonda tuan itu."

Maka ia pun pergi-lah kapada isteri baginda kedua itu; maka di-pelok dan di-chium oleh isteri baginda kedua itu seraya kata-nya, "Diam-lah tuan, jangan menangis; jangan berosak hati; bonda ini akan ganti bonda tuan itu." Maka ia pun pergi-lah menyembah kapada tuanputeri kedua itu. Maka di-pelok dan di-chium oleh tuanputeri kedua itu. Maka di-persalin-lah oleh Tuanputeri Nila Kesuma akan Tuanputeri Nila Chahaya itu dengan pakaian yang indah-indah. Maka Tuanputeri Chahaya Khairani pun meminyaki dan menyisiri rambut Tuanputeri Nila Chahaya itu. Maka makin-lah baik rupa-nya. Sa-telah sudah maka ia pun dudok-lah makan minum, bersenda gurau menyukakan hati Tuanputeri Nila Chahaya itu.

---

<sup>105</sup> biram : (Tam.) gajah.

<sup>106</sup> 'ainul-banat' : buatan Banat (sa-buah daerah di-Parsi): suf sakhlat ainul-banat : kain bulu yang halus berkilat di-perbuat di-Banat.

Maka ia pun lupa-lah sedikit akan ayah bonda-nya itu. Demikian-lah laku-nya Tuanputeri kedua itu menghiborkan hati Tuanputeri Nila Chahaya itu.

Bermula akan Maharaja Mara Kerma dan Raja Mengindera Sari serta segala raja-raja itu. Maka sa-telah sampai Maharaja Bujangga Indera itu, maka di-sambut-nya dari atas perarakan itu. Maka di-dudokkan oleh Maharaja Mara Kerma di-atas singgahsana yang keemasan, bertatahkan ratna mutu manikam berumbai-umbaikan mutiara di-karang. Maka genderang raya pun di-palu orang-lah. Maka berhimpun-lah segala isi negeri Antah-Berantah itu: tua dan muda, besar dan kecil, hina dina sekalian berhimpun-lah di-balairong<sup>107</sup> pengadapan penoh sesak.

Maka kata Maharaja Mara Kerma, “Hai kamu, tuan-tuan sekalian, bahawa pada hari ini aku jadikan Maharaja Bujangga Indera ini raja dalam negeri Antah-berantah ini.” Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang bala tentera sekalian-nya itu pun mengaminkan<sup>108</sup> kata Maharaja Mara Kerma itu. Maka sekalian mereka itu pun datang-lah menjunjong duli Maharaja Bujangga Indera dengan sukachita. Sa-telah itu maka di-anugerahi-lah persalin oleh Maharaja Mara Kerma akan segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat bala tentera sekalian; tiada terkira banyak-nya. Maka sekalian-nya mereka itu pun memintakan-lah do’a kepada Allah subhanahu wa ta’ala, kepada (untok –P.) Maharaja Mara Kerma itu.

Maka Maharaja Mara Kerma pun memimpin tangan Maharaja Bujangga Indera; dan Raja Mengindera Sari di-sabelah kiri masok ka-dalam istana, lalu di-dudokkan di-atas singgahsana yang keemasan di-kanan Tuanputeri Nila Chahaya itu. Maka isteri baginda kedua itu pun datang-lah menyuapkan nasi adap-adapan<sup>109</sup> itu.

Sa-ketika, hari pun malam-lah. Maka Maharaja Bujangga Indera pun memimpin isteri-nya di-bawa-nya masok ka-peraduan<sup>110</sup>. Maka tirai kelambu dewangga yang keemasan itu pun di-labohkan orang-lah. Sa-telah genap-lah tiga hari maka Maharaja Bujangga Indera itu pun di-mandikan oleh baginda di-atas panchapersada<sup>111</sup> tiga pangkat. Maka Tuanputeri Nila Chahaya pun dudok-lah berkaseh-kasehan dua laki isteri itu.

---

<sup>107</sup> balairong : dewan besar tempat raja di-adap oleh orang-orang besar.

<sup>108</sup> mengaminkan (amin) : mudah-mudahan di-perkenankan Allah.

<sup>109</sup> adap-adapan : nasi adap-adapan; astakona.

<sup>110</sup> peraduan : tempat tidor, katil.

<sup>111</sup> panchapersada : pentas bertingkat lima; pelamin lima anaktangga.

## XXVI.

Hatta, beberapa lama-nya Maharaja Bujangga Indera berkerajaan di-negeri Antah-berantah itu, pada suatu hari datang-lah ia bermohon kapada Maharaja Mara Kerma, kata-nya, “Ya kakanda, adinda hendak bermohon dahulu mengadap ayahanda bonda itu membawa paduka kakanda Tuanputeri Chahaya Khairani itu ka-negeri Merchu Indera itu; kerana lama-lah sudah tiada mengadap baginda itu. Istimewa kakanda puteri itu.” Sa-telah di-dengar oleh Tuanputeri Nila Chahaya, maka ia pun menangis seraya kata-nya, “Ya kakanda, bawa-lah adinda bersama-sama; jikalau ka-laut api sekali pun kakanda pergi itu bawa-lah adinda ini; kerana kakanda sekalian ini akan ganti ayah bonda pada rasa hati adinda: tiada-lah mau bercherai dengan kakanda sekalian ini.”

Maka terlalu belas hati segala yang mendengarkan kata Tuanputeri Nila Chahaya itu demikian; istimewa Maharaja Bujangga Indera itu, seraya kata-nya, “Diam-lah tuan, jiwa kakanda, kaseh rupa-nya tuan akan kakanda. Jangan tuan menangis; berapa-lah hati tuan hendak bersama-sama dengan kakanda, lebeh pula kakanda tiada mau bercherai dengan adinda; sa-kali ini berhadhir-lah tuan, kerana kakanda hendak sangat berjalan itu.”

Maka Maharaja Bujangga Indera pun bertitah kapada Perdana Menteri, “Mamanda tinggal menunggui negeri, kerana aku hendak menghantarkan kakanda puteri ka-negeri Merchu Indera.” Maka sembah Perdana Menteri, “Mana titah duli yang dipertuan, patek sekalian junjong di-atas batu kepala patek ini.”

Maka segala raja-raja pun berangkat dari negeri Antah-berantah lalu kembali ka-negeri Puspa Sari itu. Sa-telah sudah berhadhir sekalian alat senjata kelengkapan, maka Maharaja Mara Kerma pun masok-lah mendapatkan isteri-nya. Maka di-dapati-nya lagi membedaki nenek kebyan dan Tuanputeri Nila Kesuma itu menggosok tangan kiri-nya dan Tuanputeri Nila Chahaya menggosok belakang nenek kebyan itu. Maka Maharaja Mara Kerma pun tertawa-lah melihat kelakuan nenek kebyan itu. Maka Raja Mengindera Sari dan Raja Bujangga Indera dudok-lah ia mengadap nenek kebyan berbedak itu, seraya berkata, “Sudah lama nenek bermimpi sekarang pula baharu berbedak.” Maka ramai-lah orang tertawa. Maka sahut Raja Mengindera Sari, “Lama sadikit tidak mengapa kerana lagi kelupaan.” Maka kata Maharaja Mara Kerma dan Maharaja Bujangga Indera itu, “Tatkala mana nenek bermimpi itu?” Maka Tuanputeri Nila Chahaya pun menjeling suami-nya, maka yang di-jeling pun suka tertawa. Maka tuanputeri kedua pun tertawa-lah seraya memandang nenek kebyan. Maka nenek kebyan pun tertawa gelak-gelak seraya menggerak-gerakkan kepala-nya seraya berkata, “Sungguh tuan, nenek sejok sa-mula-nya; lain yang gatal lain di-garok, lain yang bengkok lain yang menanah.” Maka ramai-lah orang tertawa-tawa saperti batu runtoh bunyi-nya.

Sa-telah sudah bergurau itu maka Maharaja Mara Kerma pun menyembah kepada baginda kedua, “Jikalau redha tuanku kedua dan bonda kedua akan mongkor kelima biarlah patek bawa.” Maka titah baginda kedua, “Mengapa-kah maka tuan berkata demikian ini; mana bichara tuan tiada-lah ayahanda lalui.” Maka anak raja kedua itu pun menyembah seraya kata-nya, “Ya kakanda jikalau demikian tiada mesra hati kakanda akan adinda kedua ini.” Maka mongkor kelima itu pun di-masokkan ka-dalam chembul gemala itu. Maka segala raja-raja itu pun bermohon kembali masing-masing pada tempat-nya.

Arakian, sa-telah dinihari, bintang pun belum lagi padam chahaya-nya dan bulan pun belum lagi masok dan segala mergasatwa pun belum lagi menchari mangsa-nya, maka gong pengerah pun berbunyi-lah terlalu ramai bunyi-nya. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang ra’ayat bala tentera-nya sekalian pun bangun-lah masing-masing memakai alat senjata-nya dan mengambil jawatan-nya, lalu keluar kota bersaf-saf saperti laut rupa-nya. Maka Perdana Menteri pun mengeluarkan alat kerajaan lalu memachu kuda-nya pergi mengikut sampai ka-luar padang. Kerana terlalu jauh perjalanan; banyak melalui sukar-sukar maka segala raja-raja yang baharu datang itu menjadi penganjor – berjalan dahulu – dengan ra’ayat dan bala tentera-nya sekalian, kerana sudah biasa.

Maka Perdana Menteri dan segala raja-raja yang tinggal itu pun sujud-lah pada kaki baginda kedua dan anakanda kedua itu. Maka baginda kedua itu pun berjalan-lah dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai bunyi-nya. Maka berkibaran-lah tunggul panji-panji-nya. Maka berkembang-lah payong ubor-ubor yang keemasan dan jogan ‘alamat kerajaan pun terdiri-lah; memanchar-manchar chahaya mahkota segala raja-raja itu, gemerlapan rupa-nya berumbai-umbaikan mutiara-nya; gemerenching bunyi gegentar. Maka bersirang-lah<sup>112</sup> rupa-nya saperti bunga kembang sa-taman segala pakaian anak raja-raja.

Sa-telah hampir sampai maka Maharaja Bujangga Indera pun menitahkan sa-orang yang tangkas mengenderai kuda pergi memberitau kepada baginda itu dan membawa surat. Maka segala yang berjalan itu pun makin-lah jauh. Ada-nya. Wallahu a’lam bissawab wa ilaihil-marji’u wal-maab.

---

<sup>112</sup> sirang : bersinar-sinar; menyilaukan mata memandang.

## XXVII.

Alkesah, maka tersebut-lah perkataan Maharaja Mali Kusna di-negeri Merchu Indera itu sedang di-hadap oleh segala raja-raja dan meteri hulubalang ra'ayat bala tentera-nya sekalian itu di-balairong. Maka hulubalang yang di-surohkan oleh Maharaja Bujangga Indera itu pun sampai-lah lalu sujud pada kaki baginda itu serta mempersembahkan surat itu. Maka segera-lah di-sambut oleh bentara seraya menyembah kapada baginda lalu berdiri di-hadapan baginda membacha surat dengan nyaring. Maka segala raja-raja itu pun tundok-lah mendengar bunyi dalam surat itu, demikian bunyi-nya:

Bahawa sembah sujud anakanda Maharaja Mara Kerma dan Maharaja Bujangga Indera datang ka-bawah dulu ayahanda dan bonda. Ada pun maharaja Mara Kerma dan laki isteri ada-lah berjalan hendak mengadap ka-bawah duli membawa paduka anakanda Puteri Chahaya Khairani itu daripada tangkap raksasa itu.

Sa-telah di-dengar oleh baginda laki isteri bunyi surat itu, maka baginda menitahkan segala raja-raja mengalu-ngalukan anakanda baginda itu. Maka dalam berkata-kata itu kedengaran-lah bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka baginda laki isteri pun keluar-lah. Maka raja-raja itu pun segera-lah turun dari atas kenderaan-nya. Maka baginda kedua itu pun berjabat tangan dan berdakap dengan baginda. Maka ketiga itu pun datang-lah menyembah baginda dengan segala raja-raja. Maka di-pelok dan di-chium oleh baginda akan anakanda baginda ketiga itu lali di-bawa-nya masok ka-dalam kota.

Sa-telah sampai ka-istana maka mongkor kelima itu pun di-keluarkan orang-lah. Maka Maharaja Mara Kerma dan isteri baginda kedua pun keluar-lah bersama-sama dengan tuanputeri ketiga itu datang menyembah ayahanda baginda. Maka di-pelok dan di-chium oleh bonda baginda itu dengan bertangis-tangisan. Sa-telah sudah maka baginda kedua di-dudokkan di-atas singgahsana yang keemasan: di-hadap oleh segala raja-raja makan minum bersuka-sukaan. Maka baginda pun memulai berjaga-jaga empat puluh hari empat puluh malam dudok makan minum sulong menyulong terlalu ramai. Telah bunga selaseh mabok-nya orang makan minum itu dan segala anak raja-raja maka segala biduanda yang baik suara-nya pun menyanyi-lah. Maka segala yang berahi pun bangkit-lah menari beranggap-anggapan terlalu ramai segala raja-raja bermain itu: ada yang berlumba-lumba kuda; dan ada yang bermain chator; ada yang berjuangkan biram; ada yang mengadu gajah, pelbagai jenis: dewa chara dewa; mambang chara mambang; jin chara jin; indera chara indera; peri chara peri; chendera chara chendera, terlalu ramai gegak gempita masing-masing dengan ragam-nya bunyi-bunyian segala anak raja-raja itu tiada di-sangka bunyi lagi dengan sorak segala anak raja-raja yang berlumba dan memalu bunyi-bunyian itu.

Sa-telah genap-lah hari-raya, maka pada ketika yang baik, maka Maharaja Mara Kerma dan Tuanputeri Chahaya Khairani pun di-hiasi orang-lah dengan pakaian yang indah-indah yang tiada pernah di-lihat orang; itu-lah di-pakaikan oleh baginda kedua itu. Sa-telah sudah di-hiasi maka Maharaja Mara Kerma dan tuanputeri pun di-naikkan-lah ka-atas perarakan panchapersada tujuh belas pangkat di-hadap oleh segala anak-anak darat: ada yang memangku puan; ada yang memangku kendi; ada yang mamangku pedang kerajaan; ada yang memangku kipas; ada yang memegang petera'na<sup>113</sup> yang keemasaan; masing-masing dengan jawatan-nya. Makin-lah ber-tambah-tambah elok paras-nya Maharaja Mara Kerma laki isteri saperti bulan di-pagar bintang, demikian-lah rupa-nya. Maka di-arak-lah tujuh kali berkeliling negeri Merchu Indera itu. Maka berkibaran-lah tunggul panji-panji dan gemerencing bunyi gegentar-nya; gemerlapan rupa chambu-chambu (rambu-rambu- P.) mutiara-nya.

Maka Maharaja Mali Kusna Indera pun memanah ka-udara, maka turun-lah hujan bunga rampai. Sa-telah di-lihat oleh Raja Mengindera Dewa, maka ia pun memanah ka-udara, maka turun-lah hujan ayer mawar membasahkan pakaian segala anak raja-raja yang membawa kebesaran itu. Maka Raja Menggerun Lela pun segera-lah memanah pula ka-udara, turun-lah angin lemah lembut mengeringkan pakaian segala anak raja-raja itu. Maka Raja Dekar Agas Peri pun segera-lah memanah ka-udara, turun-lah hujan permata ratna mutu manikam. Maka ramai-lah orang Merchu Indera itu memungut-nya permata itu.

Maka baginda ketiga itu pun hairan-lah melihat kesaktian segala anak raja-raja itu. Maka berarak-lah sampai masok lalu ka-istana. Maka di-dudokkan oleh baginda di-atas singgahsana yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam berumbai-umbaikan intan di-karang. Maka isteri baginda kedua itu pun datang-lah menyuchorkan ayer mawar narwastu<sup>114</sup> ka-atas Maharaja Mara Kerma dan Tuanputeri Chahaya Khairani itu. Ada pun tuanputeri kedua itu pun telah memakai pakaian yang keemasan dengan sa-lengkap-nya. Maka di-dudokkan di-atas permaidani yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, berumbai-umbaikan mutiara di-karang. Maka isteri baginda, raja-raja dan menteri hulubalang bentara sida-sida biti-biti perwara dayang-dayang dan segala anak perawan ada-lah laksana bunga sa-taman rupa-nya yang sudah di-gubah; maka di-pakai oleh orang muda wangsa<sup>115</sup> terlalu manis saperti laut madu.

Maka sekalian-nya dudok mengadap akan Maharaja Mara Kerma dan Tuanputeri Chahaya Khairani itu. Maka gendang pun berbunyi-lah saperti herbab, kechapi, dandi, nuri,

---

<sup>113</sup> petera'na : peterana; pelamin unok anak raja-raja.

<sup>114</sup> narwastu : bau-bauan yang terbuat daripada akar serai wangi.

<sup>115</sup> wangsa : bangsa; berbangsa.

serdam, bangsi, kopak, cherachap, madali<sup>116</sup>, nafiri, negara, merangu<sup>117</sup> terlalu 'adamat bunyi-nya. Maka segala raja-raja dan menteri hulubalang yang ada di-dalam negeri Merchu Indera itu pun datang-lah menjunjung duli. Maka sembah-nya, "Ya tuanku, bertambah pula pangkat kebesaran duli Shah Alam serta kekal karar<sup>118</sup> di-atas takhta kerajaan turun temurun kapada anak chuchu tuanku dengan murah-nya kapada segala ra'ayat-nya.

Sa-telah menjunjung duli itu maka baginda pun turun-lah dari atas kerajaan-nya lalu keluar pergi menjamu segala raja-raja dengan sukachita-nya. Maka segala menteri hulubalang ra'ayat bala tentera sekalian itu pu di-persalinkan-lah oleh baginda; masing-masing dengan kadar-nya. Maka baginda pun memberi sedekah kapada fakir miskin tiada terkira-kira banyak-nya. Maka mereka itu pun memintakan do'a kapada Allah subhanahu wa taala, supaya mudah-mudahan Sultan Maharaja Mara Kerma dan Tuanputeri Chahaya Khairani itu menjadi raja dalam negeri Merchu Indera itu, amin!

\* \* \* \* \*

Sa-bermula sa-telah beberapa lama-nya baginda dudok bersuka-sukaan dengan segala raja-raja itu. Maka Raja Puspa Sari dan Maharaja Indera Angkasa itu pun bermohon-lah kapada Raja Mali Kusna Indera itu dan kapada Sultan Maharaja Mara Kerma itu. Maka berpelok dan berchium dan bertangis-tangisan serta dengan segala raja-raja itu. Maka Maharaja Mara Kerma laki isteri pun menyembah kapada ayahanda bonda baginda keempat; maka berpelok dan berchium dan bertangis-tangisan seraya berkata kapada Maharaja Mengindera Sari dan Maharaja Bujangga Indera, "Petaroh kakanda-lah akan tuanputeri kedua itu kapada adinda. Jikalau ada khilaf dan bebal, ajari-lah oleh tuan." seraya ia memandang kapada tuanputeri kedua itu kata-nya, "tau-tau-lah tuan melakukan diri tuan kedua kapada tuan kakanda itu; barang kata-nya jangan-lah tuan lalui."

Maka sahut-nya dengan ayermata-nya juga. Maka tuanputeri ketiga itu pun berpelok dan berchium dan bertangis-tangisan; lalu bertukar-lah kain baju; ada yang bertukar chinchin; ada yang bertukar subang; ada yang bertukar gelang akan tanda 'alamat al-hayat.

Sa-telah itu maka masing-masing masok ka-dalam mongkor kacha-nya, lalu berjalan-lah ka-luar kota. Maka Sultan Maharaja Mara Kerma dua laki isteri pun menghantarkan-lah segala raja-raja itu hingga ka-luar kota. Maka segala raja-raja itu pun masing-masing-lah berjalan menuju negeri-nya. Maka baginda dan Sultan Maharaja Mara Kerma dan segala anak raja-raja yang di-tasek itu pun berangkat-lah kembali masok ka-

---

<sup>116</sup> madali : serunai di-perbuat daripada tandok.

<sup>117</sup> merangu : tambor kecil.

<sup>118</sup> karar : kekal abadi.

dalam kota-nya lalu ka-istana. Maka segala raja-raja itu pun sampai-lah ka-negeri-nya; masing-masing pun pulang ka-istana-nya.

Sa-bermula, ada pun akan Maharaja Puspa Indera itu, sa-telah sampai ia ka-negeri Palinggam Chahaya itu maka akan Raja Mengindera Sari pun di-rajakan oleh baginda akan ganti-nya. Maka pada tiap-tiap tahun segala raja-raja utus mengutus serta pergi datang membawa bingkisan dan mengadap Maharaja Mara Kerma. Demikian-lah chetera-nya Si Miskin itu di-cheterakan oleh orang yang bijaksana berkata pada yang benar juga. Demikian-lah di-peroleh-nya di-beri Allah subhanahu wa taala, kerana ia-itu telah di-katakan oleh 'arif: Jikalau manikam itu jatuh ka-dalam lembahan sekali pun tiada akan hilang chahaya-nya itu. Wallahu a'lam bissawab wa ilaihil-marji'u wal-maab.

SELESAI

## SOALAN-SOALAN KESUSASTERAAN

### Isicherita:

1. Cheritakan-lah dengan ringkas bagaimana kehidupan Maharaja Indera Angkasa setelah di-sumpah oleh Betara Indera.
2. Cheritakan-lah dengan ringkas bagaimana mula-nya Tuanputeri Chahaya Khairani itu boleh terkurong di-rumah raksasa itu.
3. Cheritakan-lah dengan ringkas betapa maka Maharaja Mara Kerma dapat bertemu dengan Tuanputeri Chahaya Khairani itu.
4. Cheritakan-lah dengan ringkas betapa Raja Mengindera Sari itu dapat memperisterikan Tuanputeri Nila Kesuma.
5. Cheritakan-lah betapa kesah Raja Bujangga Indera itu dapat berkahwin dengan Tuanputeri Nila Chahaya; puteri musuh-nya itu.
6. Cheritakan-lah dengan ringkas bagaimana helah Maharaja Indera Dewa melaksanakan ranchangan-nya menjatuhkan kerajaan Puspa Sari itu.
7. Cheritakan-lah dengan ringkas peri Maharaja Puspa Indera menchari Maharaja Mara Kerma yang di-rindui oleh menantu-nya: Tuanputeri Mayang Mengurai itu.
8. Cheritakan-lah dengan ringkas bagaimana Maharaja Mara Kerma boleh mendapat tau bahawa Tuanputeri Mayang Mengurai; isteri Raja Mengindera Sari; itu ia-lah adek-nya, Tuanputeri Nila Kesuma.
9. Cheritakan-lah dengan ringkas peri Raja Rum Shah di-selamatkan dari hukuman Maharaja Indera Dewa dan peri Raja Bihrama Dewa terikat di-tempat Raja Rum Shah itu.
10. Cheritakan-lah dengan ringkas peri Maharaja Indera Angkasa memperolehi sa-mula kerajaan-nya sa-telah negeri Puspa itu terbakar.

11. Cheritakan-lah peri orang-orang negeri Antah-berantah yang sentiasa memandang hina kepada Si Miskin dua laki isteri itu tiba-tiba bertukar fikiran: menaruh simpati kepada sa-pasang Miskin itu.
12. Cheritakan-lah betapa akal Maharaja Kerma dapat membunuh raksasa kemudian berjaya melarikan diri bersama-sama isteri-nya dari pengkalan raksasa itu.
13. Cheritakan-lah bagaimana Tuan Nakhoda berahikan Tuanputeri Chahaya Khairani yang akhir-nya ia di-hukum salang oleh Maharaja Puspa Indera itu.
14. Cheritakan-lah betapa hebat peperangan antara 'geroda menyambar' dengan 'gajah meta' di-padang luar kota negeri Puspa Sari itu.
15. Cheritakan-lah bagaimana Maharaja Mara Kerma berjaya mengalahkan Maharaja Maharaja Indera Dewa yang khianat itu.

nukilan:

16. Siapa berkata kepada siapa; mengapa di berkata demikian?
  - a) Tiada aku lari kerana aku tiada berdosa kepada-mu. Bukan aku orang penchuri. Aku orang sesat; datang-ku ini dari negeri asing hendak meminta api kepada-mu.
  - b) Ya tuanku Shah Alam, ada pun sa-lagi hidup anakanda dua ber-saudara itu neschaya kerajaan duli yang dipertuan tiada kekal; sebab anakanda kedua ini terlalu sangat besar chelaka-nya.
  - c) Patek hendak bermohon pergi bermain ka-taman Mendam Berahi itu, tuanku.
  - d) Dari sungai pohon-nya kandis,  
Layar di-timbang angin utara;  
Lagi berhadapan mulut-nya manis,  
Balek belakang lain bichara.
  - e) Sudah di-reka baharu di-karang,  
Ikan di-laut ibarat orang;  
Dari dahulu sampai sekarang,  
Puteri juga terpandang sa-orang.
17. Siapa berkata kepada siapa; apa-kah maksud-nya perkataan itu?
  - a) Ada pun tentera-ku ini hanya-lah tiga orang lepas empat ribu laksa dan raja-raja lima puloh tiga orang dan menteri hulubalang dua ratus sembilan puloh sembilan orang sahaja.

- b) Jangan-lah engkau menyebut nama raja kami. Aku ini engkau lawan alahkan dulu.
- c) Petaruhku-lah kepada-mu akan anak-ku Tuanputeri Nila Chahaya; jangan-lah engkau sakiti akan dia, kerana ia biasa manja kepada-ku.
- d) Sudah lama nenek bermimpi sekarang pula baharu berbedak.
- e) Mamanda tinggal menunggui negeri, kerana aku hendak meng-hantarkan kakanda puteri ka-negeri Merchu Indera.

18. Baca-lah dengan teliti potongan karangan ini, kemudian chuba karangkan sa-mula menurut bentuk karang sekarang: -

- a) Hatta pada suatu hari baginda sedang ramai di-hadapi oleh segala raja-raja, menteri, hulubalang ra'ayat sekalian ada di-penghadapan. Maka Si Miskin itu pun sampai-lah di-penghadapan itu. Sa-telah di-lihat oleh orang banyak Si Miskin laki bini dengan rupa kain-nya saperti di-mamah anjing rupa-nya, maka orang banyak itu ramai-lah. Ia tertawa seraya mengambil kayu dan batu. Maka di-lempar-nya-lah akan Si Miskin itu, kena-lah tuboh-nya habis bengkak-bengkak dan berdarah.
- b) Hatta, dengan hal yang demikian, maka kata Mara Kerma: akan sekarang ini, mana-tah raksasa itu. Maka sahut tuanputeri: ia menchari makanan, hampir-lah ia akan datang. Maka kata Mara Kerma: ayohai adinda, jikalau ada redha bersuamikan kakanda, orang terbuang ini. Maka sahut tuanputeri: jangankan di-ambil isteri; jikalau di-buat gembala ayam sekali pun dan menyapu tangga sekali pun adinda ini, lamun terlepas daripada raksasa ini.

19. Baca-lah kesah yang ke-X (kesa-puluh) dalam hikayat ini: ia-itu kesah pertemuan antara Mara Kerma dengan Tuanputeri Chahaya Khairani di-pengkalan raksasa itu, kemudian karangkan-lah sa-mula cherita itu menjadi naskah sandiwara satu babak.

20. Baca-lah kesah yang ke-XXVII (kedua puluh tujuh) dalam hikayat ini: ia-itu kesah tentang kehormatan yang di-peroleh oleh Maharaja Mara Kerma itu, kemudian karangkan sa-mula kesah itu dalam bentuk shaer yang mengandongi tidak lebeh daripada lima rangkap shaer.

tokoh dan watak:

- 21. Siapa-kah Maharaja Mara Kerma itu, apa-kah hubongan-nya dengan kesah Si Miskin itu?
- 22. Siapa-kah Maharaja Puspa Indera itu, dan apa-kah peranan yang di-mainkan-nya dalam hikayat Si Miskin itu?

23. Siapa-kah Maharaja Indera Dewa? Terangkan-lah sikap baginda terhadap kerajaan Puspa Sari.
24. Apa-kah perhubungan Maharaja Mara Kerma dengan Maharaja Mengindera Sari dan Maharaja Bujangga Indera itu? Terangkan-lah dengan jelas dan bantu-lah keterangan itu dengan rajah salsilah perhubungan mereka itu.
25. Apa-kah perhubungan Tuanputeri Nila Kesuma dengan Tuanputer Chahaya Khairani dan Tuanputeri Nila Chahaya itu? Terangkan-lah dengan jelas dan bantu-lah keterangan itu dengan rajah salsilah perhubungan mereka itu.
26. Apa-kah peranan yang di-mainkan oleh:-
- a) Tuan Nakhoda
  - b) Orang Dusun
  - c) Raja Biram Gangga
  - d) Nenek Kebayan
  - e) Raksasa
27. Terangkan-lah watak tokoh-tokoh ini: -
- a) Tuanputeri Manda Ratna
  - b) Maharaja Mali Kusna
  - c) Maharaja Dewa Angkara
  - d) Tuanputeri Ratna Dewi
  - e) Maharaja Indera Angkasa

binchangan:

28. Benar-kah Hikayat Si Miskin ini suatu cherita asli Melayu lama? Beri-lah alasan-alasan yang menasabah bagi menegakkan pendapat kamu itu.
29. Apa-kah ugama yang di-anut oleh tokoh-tokoh dalam hikayat itu? Beri-lah alasan-alasan yang tegas bagi membenarkan pendapat kamu itu.

30. Raja Kusna Indera datang hendak menolong Mara Kerma berperang dengan menaiki borak. Binchangkan-lah kebenaran perkataan itu; beri-lah alasan yang betul untuk menegaskan pendapat kamu itu.
  
31. Mengapa-kah Mara Kerma tidak mau menerima pengiring-pengiring yang di-beri oleh Maharaja Puspa Indera ketika ia hendak melihat ayah-nya di-Puspa Sari.
  
32. Mengapa Mara Kerma berselindung-selindung kepada Maharaja Puspa Indera; tidak menerangkan asal usul-nya yang benar, ketika di-tanya oleh Maharaja itu?
  
33. Mengapa Mara Kerma menyamar sa-bagai utusan hendak ka-negeri Antah-berantah ketika di-dapati-nya negeri Puspa Sari itu sudah menjadi hutan rimba dan ayah bonda-nya menjadi pemungut kayu api?

\* \* \* \* \*